



A1-A2



fichiers audio
à télécharger

한국어

PARLER CORÉEN !



Toutes les **clés**
pour **comprendre**
et **s'exprimer à l'oral**
avec des **phrases simples**

ellipses

Patrick MAURUS • Lya MAYAHI
Laëtitia JEANPIERRE-BERRAUD
(illustratrice)

PARLER CORÉEN !

Toutes les clés pour comprendre
et s'exprimer à l'oral avec des phrases simples

A1-A2



fichiers audio
à télécharger

한국어

PARLER CORÉEN !



Toutes les **clés**
pour **comprendre**
et **s'exprimer à l'oral**
avec des **phrases simples**

Lya Mayahi
Traductrice

Patrick Maurus
Professeur émérite de langue et littérature coréennes

Laëtitia Jeanpierre-Beraud
Illustratrice

ellipses

Chez le même éditeur

Ouvrage collectif sous la direction de Younès M'Ghari et Patrick Maurus, *Dictionnaire bilingue français-coréen/coréen-français*, 2019, 880 pages



Fichiers audio à télécharger sur le site des éditions Ellipses :
www.editions-ellipses.fr

PRÉFACE

- Cet ouvrage, spécialement rédigé pour des débutants et des faux débutants francophones souhaitant apprendre à parler coréen, propose de vous accompagner, étape après étape et de découvrir, après une petite présentation historique, l'alphabet, l'écriture ainsi que le plaisir de commencer à lire et à parler coréen.
- Alliant mises au point grammaticales et références culturelles, il comprend toutes les clés qu'il est indispensable de connaître pour, au terme de ce parcours, vous permettre de comprendre et de vous exprimer dans un coréen simple, à l'oral.
- Enfin, grâce à ses nombreux exercices corrigés et fichiers audio, il est idéal pour un apprentissage en autonomie.

PALIER 1

POUR BIEN
DÉBUTER

PETITE HISTOIRE EN QUELQUES DATES

1



On évalue à 80 millions environ le nombre de locuteurs du coréen, ce qui en fait une langue importante, bien que géographiquement concentrée.

Par « coréen », on entendra ici la langue parlée en République de Corée (대한민국, Corée du Sud, 53 millions d'habitants, 100 210 km²), en RPDC / République populaire démocratique de Corée (조선민주주의인민공화국, Corée du Nord, environ 26 millions d'habitants, 120 540 km²), dans le district autonome coréen de Chine, (연변, Yǒnbyōn-Yanbian, environ 2,3 millions d'habitants, 4350 km²), et par les diverses diasporas, en Chine même, au Japon, aux USA, au Brésil, au Kazakhstan.

Le « coréen » au sens strict est celui qui est parlé sur un territoire contigu, celui des trois premiers nommés, sur une surface égale à la moitié de la France, compte non tenu des différences dialectales ou patoisantes.

La question est très souvent posée de savoir si les Coréens du Nord et les Coréens du Sud parlent la même langue, question due à la longue division politique, mais dépourvue de sens linguistique. Oui, les Coréens du Nord et les Coréens du Sud parlent la même langue, même si l'écart entre les lexiques et les expressions courantes ne cesse, volontairement ou non, de croître. Avant la mainmise japonaise sur le pays en 1905 puis 1910, il n'existe pas d'unité linguistique scolaire ou médiatique, et la colonisation n'a pas changé grand-chose, excepté dans les grandes villes et la presse lourdement censurée. L'outil d'unification aurait pu être administratif, mais l'essentiel des actes était rédigé en japonais. C'est d'ailleurs de ce fait qu'est née la légende du « coréen interdit ». L'obligation d'utiliser la langue du colonisateur et des noms japonais dans les actes administratifs, et même la censure, n'ont pas empêché par exemple l'éclosion d'une remarquable littérature autochtone. Le japonais était obligatoire dans les structures coloniales, mais le coréen restait employé en famille et dans l'essentiel de la littérature et de la presse lourdement censurée. Par ailleurs, l'analphabétisme a involontairement freiné la japonisation.

Pour la troisième Corée ou Corée chinoise, il en va un peu différemment en ce sens où les Coréens-Chinois sont bilingues et trigraphes, de « nationalité » coréenne et de « citoyenneté » chinoise. Les Chinois ne parlent presque jamais coréen (une langue d'une tout autre famille), alors que les Coréens qui sont en Chine doivent parler chinois, à la fois mandarin et coréanisé, mais également connaître l'alphabet romain de certains panneaux et

de certaines publicités au moins. Le vocabulaire y est autant du Nord (/namsae/ pour 야채, /yach'ae/ légumes) que du Sud (/hwajangshil/ pour 위생실, /wisaengshil/ au Nord, toilettes), considérablement mûtiné de termes chinois. C'est toujours une expérience que de partager un repas avec des « Coréens » de chacune de ces latitudes, affirmant souvent ne pas pouvoir se comprendre entre eux.

Ces trois entités, mais aussi les diasporas, sont autant de raisons d'étudier la langue de cette culture ancienne, car il s'agit d'un monde économiquement effervescent, y compris à un moindre degré en Corée du Nord, et donc potentiellement créateur d'emplois et de relations pour un apprenant francophone.

En 1984, les réformes de l'année Kabo 갑오 proposent entre autres d'établir le coréen comme langue parlée et écrite nationale à la place du chinois écrit. L'alphabet coréen existe depuis 1446, bien que n'étant utilisé que par les femmes éduquées. On parle alors différents dialectes mais on écrit en chinois qu'on ne parle généralement pas. On se met à utiliser un coréen dit « mélangé », 국한문혼용, /kukhanmun honyong/, même si les nationalistes tentent de n'écrire qu'avec l'alphabet coréen, ce qui est parfaitement possible. Résultat du compromis depuis 1446, le coréen ne s'écrit pas linéairement, mais conserve le carré dans lequel s'écrivent les sinogrammes, aujourd'hui encore.

Résultats, le coréen de Séoul est pris pour modèle, l'orthographe plutôt phonétique s'impose et les linguistes se penchent sur la grammaire. Mais la langue continue à contenir environ une moitié de mots d'origine chinoise, et désormais un certain nombre de termes japonais.

La division du pays à partir de 1945 va évidemment compliquer le problème.

Au Nord, la politique a le mérite d'être constante. André Fabre (*Réforme et Modernisation de la Langue coréenne*) définit trois étapes dans la réforme : démocratisation (alphabétisation rapide), normalisation (fixation du nombre de lettres à 40, création de termes purement coréens), mise en forme de la « langue cultivée », 문화어, (coréanisation de la langue et rejet des emprunts anglais et japonais, contrairement au Sud). Le parler de Pyongyang, la capitale, devient assez logiquement la norme.

Au Sud, en revanche, la politique linguistique ne cesse de varier au gré des régimes. On va débattre pendant plus d'un demi-siècle sur l'étude et l'utilisation des sinogrammes. Actuellement on enseigne les sinogrammes à l'école, les intellectuels et les publications les utilisent en nombre variable, généralement en raison de prises de positions idéologiques, voire politiques, ce qui rend quasi impossible la lecture de certains textes difficiles par une partie de la population. Les principaux acquis de l'époque coloniale sont maintenus : ponctuation,

grammaire, carré sinogrammique. En revanche, chaque tentative d'« épuration » des mots étrangers échoue. La présence américaine n'est pas sans effets. Depuis 1995, la plupart des journaux ont abandonné les sinogrammes.

Le développement économique du Sud, entre autres, a promu l'enseignement de la langue coréenne à l'étranger, dans les universités, les centres culturels et les centres Sejong. Mais ce n'est pas exagérer que de dire que la « vague coréenne », « hallyu » (한류, K-pop en particulier) est aujourd'hui le principal moteur de cet engouement.



N'oubliez pas que les sinogrammes restent un marqueur social très fort et que beaucoup continuent à s'en servir sur leur carte de visite. Il sera fortement apprécié que vous sachiez la déchiffrer ou que vous leur demandiez de le faire pour vous.

En Corée chinoise, il n'y a pas de politique linguistique proprement dite concernant le coréen, malgré une vie intellectuelle riche et de nombreuses publications. Beaucoup s'appuient sur l'existence d'une grande université bilingue à Yanji, la capitale.



LES CORÉENS ÉCRIVENT AVEC UN ALPHABET

2

Il faut attendre le milieu du XV^e siècle et le roi Sejong pour voir promulgué le 훈민정음, 訓民正音 (/hunmin chōng'üm/, les « sons corrects pour l'instruction du peuple »). La nouvelle dynastie Yi, royaume de Chosōn, « Matin Frais » (à partir de 1392), en est à son tout début et donc à la recherche d'une nouvelle base sociale élargie. Les « élites » de la dynastie précédente (Koryō, 918-1392) restent liées à celle-ci en raison des règles de la piété filiale qui leur imposent des devoirs à la fois envers la dynastie tombée et envers la Chine. Le jeu des clans permet au nouveau régime de trouver des alliés, mais ce n'est pas suffisant. Il faut donc « fabriquer de la connivence » parmi d'autres publics, donc les alphabétiser avec un outil plus pratique que les sinogrammes, plus pédagogique. Entouré de fins lettrés, comme Ch'oe Hang, Chōng Inji ou Pak P'aengnyōn, le roi Sejong propose 28 lettres (à l'époque), donc un alphabet, destiné à transcrire la langue coréenne.

De multiples études se sont penchées sur l'origine de ces 28 lettres. On a évoqué le chinois, le japonais, le tibétain, le mongol et en particulier l'écriture *phags-pa* dérivée du tibétain qu'utilisaient entre autres les Mongols de la dynastie Yuan (XIII-XIV^{es} siècles). Quoique très discutée, l'origine des lettres de cet alphabet peut néanmoins aider à les mémoriser :



Selon ses initiateurs, ㄱ /k/, ㄴ /n/, ㅁ /m/, ㅇ /-ng/, ㅅ /s/, rendent compte de la forme de la langue au moment où ces mêmes sons sont prononcés. Avec ㄱ /k/, la base de la langue bloque la gorge (c'est une consonne vélaire), avec ㄴ /n/, la langue touche le palais (c'est une consonne alvéolaire), ㅁ /m/ évoque la forme de la bouche (c'est une consonne labiale), ㅇ /-ng/ le fond de la gorge (c'est une consonne glottale), et ㅅ /s/ une dent (c'est une consonne fricative). Pour cette dernière lettre, on peut aussi penser à une partie du sinogramme de la dent : 齒.

Si vous avez besoin d'un peu plus d'éléments pour démarrer votre apprentissage, le nom coréen de la catégorie phonétique vous semblera peut-être plus parlant :

- ㄱ /k/, 아음, /a-ŭm/, c'est-à-dire son des molaires.
- ㄴ /n/, 설음, /sōr-ŭm/, c'est-à-dire son de la langue.
- ㅁ /m/, 순음, /sun-ŭm/, c'est-à-dire son des lèvres.
- ㅇ /-ng/, 후음, /hu-ŭm/, c'est-à-dire le son de la gorge.
- ㅅ /s/, 치음, /ch'i-ŭm/, c'est-à-dire le son des dents.

Création tout à fait géniale, d'une grande simplicité, répétitivement qualifiée d'« alphabet scientifique » pour cette raison (même si c'est une notion introuvable), le *hunmin chōng'üm* a immédiatement été combattu par les lettrés aristocrates néo-confucianistes sinocentristes qui refusaient de se couper de la Chine, de la langue civilisée et des Classiques. Considéré comme écriture « vulgaire » ou « féminine »..., l'alphabet sera très vite mis de côté après la disparition du roi Sejong (dès 1504). Commence alors une « carrière souterraine », puisque l'alphabet sera utilisé par les femmes dans les gynécées, les courtisanes *kisaeng* ou encore les aristocrates eux-mêmes lorsqu'ils avaient besoin d'anonymat et souhaitaient une plus grande diffusion de leurs textes.

À la fin du XIX^e siècle, sous la double pression interne des jeunes Modernes et externe des puissances étrangères, la question linguistique rejaillit et on commence à établir les premières règles grammaticales pour l'écrit. L'adoption de l'alphabet dans les documents administratifs marque un tournant, évoquant pour nous les Ordonnances de Villers-Cotterêts sous François 1^{er}. Toutefois, la colonisation japonaise brouille et complique les choses, si bien qu'il faut encore attendre la Libération-Division pour qu'émerge enfin la première génération de l'Histoire née et éduquée en coréen.

L'ALPHABET « HAN'GÜL »

(écrit couramment : hangul)



L'alphabet (sud-coréen) se compose de 40 lettres appelées 자모, /chamo/, les caractères mères.

A

19 consonnes (dans l'ordre des dictionnaires du Sud) :



ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅂ ㅁ ㅅ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ

- dont 14 consonnes de base, 자음, /cha-üm/ :



ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ ㅂ ㅅ ㅈ ㅊ ㅋ ㅌ ㅍ ㅎ
k n t/d r/l m p/b s ng ch/j ch' k' t' p' h

On notera que ㅇ, quand il est situé en début de syllabe, reste *toujours* muet. Il peut être placé à gauche (exemples : 옥, /il/, dent, 애, /ae/, enfant) ou au-dessus de la voyelle (exemples : 은, /ün/, argent, 운, /un/, chance, 요, /yo/ matelas) ou encore au-dessus et à gauche (exemples : 일, /il/, un, 열, /yöll/, dix, 역, /yök/, gare, 약, /yak/, médicament).

- dont 5 consonnes doubles, 쌍자음, /ssangcha-üm/ :



| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ㄱㄱ | ㄸ | ㅃ | ㅆ | ㅉ |
| kk | tt | pp | ss | jj |

B 21 voyelles (dans l'ordre des dictionnaires du Sud), 모음, /mo-üm/



On notera que les voyelles ne s'écrivent jamais seules. Une syllabe faite d'une seule voyelle doit obligatoirement commencer par le petit cercle O, qui reste alors silencieux, on l'a vu.

On distingue :

- #### ■ 6 voyelles simples :



| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 아 | 어 | 오 | 우 | 으 | 이 |
| a | ǒ | o | u | ǔ | i |

- ou 8 voyelles de base :



| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|----|---|
| 아 | 어 | 오 | 우 | 으 | 이 | 애 | 에 |
| a | ó | o | u | ú | i | ae | e |

Cette ambiguïté de présentation provient de la confusion fréquente entre voyelle orale et voyelle écrite. /əɛ/, /əɛ/ sont graphiquement composées, mais phonétiquement simples : [-ɛ] et [-e], comme ‘père’ et ‘été’.

- 13 voyelles composées. 복합모음. /pokhap mo-ゅm/



야 애 여 예 요 와 왜 외 유 워 웨 위 의
ya yae yǒ ye yo wa wae woe yu wǒ we wi ūi

Exercice n° 1 : Parmi les termes suivants, saurez-vous reconnaître ceux qui commencent par une voyelle et ceux qui commencent par une consonne ? Complétez le tableau ci-dessous. [corrigés p. 147]

아프리카

카카오

아이스크림

노래

아이돌

웹툰

드라마

이메일

오렌지

여행

| Termes commençant par une consonne | Termes commençant par une voyelle |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

ON ÉCRIT PRESQUE PAREIL EN CORÉE DU NORD ET EN CORÉE CHINOISE

4

A Les petites différences

On l'a dit, la langue coréenne est la même, seuls les lexiques divergent. Toutefois, cela n'est pas absolument vrai car l'alphabet n'est pas exactement le même et l'orthographe présente des écarts qui provoquent quelques incompréhensions. Effet de la division oblige, on parle de chosongeul, 조선글, écriture de Chosŏn/Choson, d'après le nom officiel de la Corée au Nord

Le nord-coréen a conservé des traces graphiques d'avant la division, comme le r/l, ㄹ, largement transposé au Sud en 〇 ou ㄴ.

Le problème n'est pas si simple, même si au Nord et au Sud on comprendra en général la prononciation de l'autre. Les phonèmes /n/ et /r-l/ se prononcent différemment et l'écriture joue un rôle dans cette différence, puisqu'elle est venue accentuer cette différence en supprimant l'essentiel des ㄴ et des ㄹ. Au Sud, ces phonèmes disparaissent devant un /i/ et un /y/. Au Nord, ils se prononcent. Devant d'autres voyelles, le /n/ se maintient en général, alors qu'il reste /r-l/ au Nord.

EXEMPLES : Le nom de famille 이/리, transcrit souvent de façon variable, voire fantaisiste I / Yi / Lee / Rhee, est en RPDC prononcé /Li / Ri/ et généralement transcrit /Ri/. Le journal des Travailleurs 労動신문, /Rodong Shinmun/, la femme 여자, /yōja/ au Sud ou 女性, /nyōsong/ au Nord, etc. Pour l'oreille, c'est surtout l'ouverture des voyelles qui peut poser un problème, selon l'endroit où on a appris le coréen. En exagérant un petit peu, les voyelles /o/ fermé et /ø/ ouvert y sont quasi inversées.

Ces orthographies se retrouvent dans l'espace public, mais distribuées, si l'on peut dire, de façon différente. Au Sud, les panneaux, les façades, les affiches ou les enseignes sont « trigraphes », autrement dit utilisent le *hang'ül*, notre ABC et les sinogrammes, dans l'ordre décroissant. En conséquence, et comme dans les journaux, si les messages sont émis horizontalement de gauche à droite, ils peuvent l'être aussi verticalement. C'est très généralement le cas des messages calligraphiés. Au Nord, à des rares exceptions près, les textes sont en chosongeul horizontal, quelquefois en ABC. Il n'y a pratiquement plus de sinogrammes.

Quelques exemples d'écart orthographique entre le Sud et le Nord (ainsi que Yanbian) :

- 역사 /yōksa/ || 력사 /ryōksa/ histoire
- 예의 /yeüi/ || 예의 /ryeüi/ politesse
- 용 /yong/ || 龍 /ryong/ dragon
- 양반 /yangban/ || 艇 /ryangban/ noble, lettré
- 양심 /yangshim/ || 良心 /ryangshim/ conscience, honnêteté
- 여관 /yōgwan/ || 여관 /ryōgwan/ auberge
- 여권 /yōgwōn/ || 여권 /ryōgwōn/ passeport
- 연습 /yōnsüp/ || 運習 /ryōnsüp/ entraînement, exercices.
[☺ C'est le mot écrit dans le logo exercices.]
- 연애 /yōnae/ || 愛 /ryōnae/ relation amoureuse
- 냉면 /naengmyōn/ || 冷面 /raengmyōn/ nouilles froides
- 낙관 /nakkwan/ || 낙관 /rakkwan/ optimisme
- 낙서 /naksō/ || 낙서 /raksō/ gribouillage, graffiti
- 낙원 /nakwōn/ || 낙원 /rakwōn/ paradis, utopie
- 낙타 /nakt'a/ || 낙타 /rakt'a/ chameau
- 논문 /nonmun/ || 논문 /ronmun/ mémoire, thèse
- 농담 /nongdam/ || 농담 /rongdam/ blague
- 요리 /yori/ || 烹 /ryori/ cuisine
- 이별 /ibyōl/ || 이별 /ribyōl/ séparation
- 능 /nüng/ || 龍 /rüng/ mausolée, tombe



Il est amusant de constater que la langue ne cesse d'évoluer et que des archaïsmes peuvent réapparaître comme des nouveautés. À force d'intégrer du *konglish*, certains mots d'origine étrangère finissent par « forcer la phonétique ». Ainsi du 르, /r/l/, donné pour obsolète au Sud, est à nouveau utilisé pour rendre compte de ces mots qui commencent par /r/l/ en anglais.

Quelques exemples, où nous plaçons entre parenthèses les versions autochtones aussi utilisées au Nord et souvent dans des textes d'avant la division.

- 라디오 : radio (라지오)
- 라디에이터 : radiateur (방열기)
- 라벤더 : lavande
- 라켓트 : racket / raquette (장구, 탁구, 바드민톤 의 채)
- 라우드스피커 : loudspeaker / haut-parleur (고성기, 방송)
- 라이벌 : rival (적수)

- 라이선스 : licence (면허증)
- 라이터 : *lighter* / briquet (라이타)
- 라이플 : *rifle* / fusil (총)
- 라인업 : *line-up* / alignement (줄서기)
- 란제리 : lingerie (내의증)
- 랑데부 : rendez-vous (만남약속)
- 러브 : *love* / amour (사랑)
- 러브레터 : *love letter* / lettre d'amour (사랑편지)
- 러시 아워 : *rush hour* / heure de pointe (출퇴근의 혼잡한 시간)
- 럭비 : rugby (투구)
- 런치 : *lunch* / déjeuner (점심시간)
- 레이다 : radar
- 로비 : *lobby* / réception (영접, 접수)
- 로션 : lotion
- 로커 : *locker* / vestiaire (탈의실)
- 루 클라이밍 : *rock climbing* / escalade (바위타기)
- 로켓트 : *rocket* / lanceur, fusée
- 롤러 : roller (로라)
- 리더 : leader (지도자)
- 리모트 : *remote control* / télécommande (원격조종, téléguidage)
- 리볼버 : revolver (련발권총)
- 리사이클링 : *recycling* / recyclage (재생리용)
- 리조트 : *resort* / complexe touristique (관광종합사기지)
- 리코딩 : *recording* / enregistrement (특음)



Exercice n° 2 : Parmi les termes suivants, essayez de reconnaître ceux ayant une orthographe sud-coréenne, ceux en ayant une nord-coréenne et les mots en konglish. [corrigés p. 147]

리스크

四〇

10

내일

편집

래일

려행

크리스마스

9

메신저

여행

리무진

연인

로보트

로동

로켓

| Konglish | Orthographe nord-coréenne | Orthographe sud-coréenne |
|----------|---------------------------|--------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

L'ordre alphabétique de RPDC



Copyright © 2023 KETI. All Rights Reserved.

La principale différence consiste à désolidariser dans le dictionnaire les consonnes simples et les consonnes doubles, c'est-à-dire à les classer séparément.

Mais il y a aussi une sorte de lettre, de graphème supplémentaire, comme au Sud. Plus exactement, le /Ø/ est mentionné deux fois, puisqu'il a deux valeurs distinctes : soit sans signification à « sa » place dans l'alphabet, mais à cette place il n'y a rien dans le dictionnaire, soit en fin de liste, avec toutes les voyelles.

Pour la recherche dans l'alphabet, le /o/ initial se trouve après toutes les autres consonnes.
L'ordre des voyelles, notamment différent de celui du Sud, est alors :



上卷第十一章

제 2 회 뉴타운사업 대회

Cela ne posera de problème que lorsque vous aurez à utiliser un dictionnaire nord-coréen, absolument nécessaire pour tout type de texte nord-coréen ou coréen de Yanbian.

FORMATION DES SYLLABES



Il existe 5 combinaisons possibles de consonnes et de voyelles permettant de former une syllabe.

A C+V (Consonne + voyelle)

Toute syllabe se compose au moins de deux graphèmes, et commence obligatoirement avec une consonne.



ㅁ + ㅏ = 마 /ma/, ㄱ + ㅣ = 기 /ki/

À l'oral, il existe des syllabes composées d'une seule voyelle. Néanmoins, il est impossible de les écrire ainsi. On le répète, toutes les syllabes écrites comportent au minimum deux graphèmes et commencent nécessairement par une consonne.

Dans le cas de la syllabe composée phonétiquement d'une unique voyelle, cette dernière est toujours précédée à l'écrit de la consonne /o/, qui ne s'entend pas et ne se prononce pas lorsqu'elle précède une voyelle.

Ainsi, le son /a/ se composera de la voyelle ㅏ précédée de la consonne muette ㅇ :



ㅇ + ㅏ = 아

Le son /o/ se composera de la voyelle ㅗ précédée de la consonne muette ㅇ :



ㅇ + ㅗ = 오

On le voit, une syllabe peut s'écrire soit horizontalement, soit verticalement. Elle s'écrit horizontalement avec les voyelles telles que ㅚ ㅏ ㅓ ㅐ ㅔ, c'est-à-dire les voyelles qui contiennent un long trait vertical.

PAR EXEMPLE : ㅂ /pi/, « pluie » ; ㅅ /sa/, « quatre » ; ㅅ /shi/, « poème ».

Elle s'écrit verticalement avec les voyelles telles que ㅗ ㅜ ㅡ, c'est-à-dire les voyelles qui contiennent un long trait horizontal.

PAR EXEMPLE : ㅋ /k'o/, « nez » ; ㅋ /gu/, « neuf » ; 소 /so/, « bœuf ».

B C + V + C (Consonne + voyelle + consonne)

Cette combinaison, très fréquente, s'écrit de deux façons :

- Verticalement avec les voyelles 오 우 으 :

PAR EXEMPLE : 톤 /ton/, « argent » ; 물 /mul/, « eau » ; 통 /dong/, est.

- En triangle avec les autres voyelles :

PAR EXEMPLE : 밥 /bap/, « riz cuit » ; 칼 /k'al/, « couteau » ; 십 /ship/, « dix ».

C C + V + V (Consonne + voyelle + voyelle)

Autrement dit, lorsque la syllabe contient une voyelle composée :

PAR EXEMPLE : 봐 /pwa/, « regarde ! » ; 뭐 /mwõ/, « quoi » / « qu'est-ce qu'il y a » ; 왜 /wae/, « pourquoi ».

D C + V + C + C (Consonne + Voyelle + Consonne + Consonne)

Autrement dit, lorsque la syllabe contient deux consonnes finales :

PAR EXEMPLE : 닭 /tak/, « poulet » ; 값 /kap/, « prix » ; 삶 /salm/, « vie ».

E C + V + V + C (Consonne + Voyelle + Voyelle + Consonne)

PAR EXEMPLE : 월 /wöl/, « mois » ; 기관 /kigwan/, machine ; 웹툰 /wep'tun/, webtoon.



Exercice n° 3 : Écrivez dans les carrés suivants les syllabes demandées.
[corrigés p. 148]

/ma/ (cheval)

/un/ (chance)

/yak/ (médicament)

/t'ap/ (tour)

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

/sul/ (alcool)

/nwa/ (lâche[-moi] !)

/twi/ (derrière)

/chölm/ + /ün/ (jeune)

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |

ORDRE D'ÉCRITURE DES LETTRES DU HAN'GÜL

6

Vous trouverez ci-dessous le sens des traits, qui se tracent toujours de gauche à droite et de haut en bas.

1 ㄱ ㅋ ㅌ

11 ㅋ ㅌ ㅍ ㅊ

2 ㄴ ㄷ ㄹ

12 ㅌ ㅍ ㅎ ㅆ

3 ㄷ ㅌ ㄷ ㅌ

13 ㅍ ㅍ ㅍ ㅍ

4 ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ ㄹ

14 ㅎ ㅎ ㅎ ㅎ ㅎ

5 ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ ㅁ

15 ㄲ ㄲ ㄲ

6 ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ ㅂ

16 ㄸ ㄸ ㄸ

7 ㅅ ㅅ ㅅ

17 ㅃ ㅃ ㅃ

8 ㅇ ㅇ ㅇ

18 ㅆ ㅆ ㅆ

9 ㅈ ㅈ ㅈ ㅈ

19 ㅉ ㅉ ㅉ

10 ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ ㅊ

- 20 투 투 투 투
- 21 헤 헤 헤 헤
- 22 허 허 허 허
- 23 헤 헤 헤 헤
- 24 그 그 그
- 25 그 그 그 그
- 26 터 터 터
- 27 편 편 편 편
- 28 ㅡ ㅡ

- 29 르 르 르 르
- 30 르 르 르 르
- 31 르 르 르 르
- 32 르 르 르 르
- 33 켜 켜 켜 켜
- 34 켜 켜 켜 켜
- 35 켜 켜 켜
- 36 나 나 나 나
- 37 켜 켜 켜 켜
- 38 켜 켜 켜 켜 켜
- 39 켜 켜 켜 켜

CLÉS POUR BIEN PRONONCER

1

A Les 8 voyelles simples sont :

- ଓ – le « a » se prononce plus ouvert que le « a » français.
- ଓ – le « ö » se prononce plus ouvert que le « o » français de « sort ».
- ଓ – il s'agit d'un « o » fermé comme « peau ».
- ਊ – « u » se prononce comme le « ou » français.
- ਊ – « ü » se prononce comme le « eu » français de « feu » par exemple.
- ଓ – « ae » se prononce comme le « ai » de « lait ».
- ଓ – « e » se prononce comme le « é » de « été ».
- ଓ – « i » est un peu plus bref que le « i » français.

Rappelons que ces règles ne sont pas toutes valables au Nord. Les ଓ /ö/ et ଓ /o/ y sont à peu près inversées. Le royaume Koryō 고려 est prononcé /koryō/ 고려 au Sud et plutôt 거로 /köryo/ au Nord.

B Ces voyelles (sauf ਊ /ü/ et ଓ /i/) se diptonguent :

- avec /y/, en doublant le trait :
 - ଓ /a/ devient ଓ /ya/ comme « yak ».
 - ଓ /ö/ devient ଓ /yö/ comme « iodé ».
 - ଓ /o/ devient ଓ /yo/ comme « yoyo ».
 - ਊ /u/ devient ଓ /yu/ comme « you » en anglais.
 - ଓ /ae/ devient ଓ /yae/ comme « yes » en anglais, ou « miel » en français.
 - ଓ /e/ devient ଓ /ye/ comme « pied ».
- avec /w/, écrit ଓ /o/ :
 - ଓ /a/ devient ଓ /wa/ comme « moi ».
 - ଓ /ae/ devient ଓ /wae/ comme « louait ».
 - ଓ /i/ devient ଓ /oe/ prononcé plus ou moins « ué ».

■ avec /w/, écrit 우 /u/ :

- ଓ /o/ devient 우 /w/o/ pour lequel il faut s'aider de l'anglais : pensez à « wonder ».
- ଓ /e/ devient 우 /we/ comme « loué ».
- ଓ /i/ devient 우 /wi/ comme « oui ».

Il reste une voyelle, 의, qui se compose de 으 /ü/ et ଓ /i/ et se prononce « üi ». En vérité, de différentes façons entre [e] et [wi].



C Les 10 consonnes simples sont :

- ㄱ – « k », comme « clé » en français.
- ㄴ – « n », comme « na » ou « âne » en français. Mais il n'y a pas nasalisation, comme dans « un an ».
- ㄷ – « t », comme « truc » en français, mais plus proche du « d » entre voyelles.
- ㄹ – « r/l », n'existe pas vraiment en français, car ce n'est ni un « r » ni un « l ».
- ㅁ – « m », comme « maison » en français.
- ㅂ – « p/b » n'existe pas vraiment en français. Plutôt un « p » à l'initiale, plutôt un « b » entre voyelles.
- ㅅ – « s », comme « Séoul » en français, mais « sh » devant un « i » ou un « y ».
- ㅇ – « ng », comme « parking » en français.
- ㅈ – « dch », comme « Mandchourie » en français. Plutôt « dj » entre voyelles.
- ㅎ – « h » n'existe pas vraiment en français. C'est un « h » fortement expiré.



D Les 5 consonnes doubles sont :

- | | | |
|--------------|--------------|--------------|
| • ㄲ – « kk » | • ㄸ – « pp » | • ㅉ – « jj » |
| • ㅆ – « tt » | • ㅆ – « ss » | |

Leur prononciation est délicate, dans la mesure où aucun de ces phonèmes n'existe en français. Il faut pourtant bien y arriver, car si vous n'entendez pas vraiment de différence entre la consonne simple et la consonne double, cette différence est importante pour une oreille coréenne. Ce sont des phonèmes discrets, ce qui signifie que les mots qui les contiennent n'ont pas le même sens.

PAR EXEMPLE : 달 /tal/ c'est « la lune » ; 딸 /ttal/ c'est « la fille ».

Alors comment les prononcer ? Pour la consonne double, il faut retenir légèrement l'explosion.

{ Il reste 4 consonnes, fortes ou aspirées :

- ㅋ – « k' »
- ㅌ – « t' »
- ㅍ – « p' »
- ㅊ – « ch' »

Ici encore, leur prononciation est délicate, puisqu'ils n'existent pas en français.

PAR EXEMPLE : 틸 /t'al/ c'est « le masque ».

Pour prononcer les consonnes fortes, imaginez qu'elles sont suivies d'un très léger « r ».



audio 01

Exercice n° 4 : Essayez de prononcer les mots monosyllabiques suivants, et proposez-en une transcription (même personnelle). Puis prononcez-les en écoutant l'enregistrement. Vous pouvez bien sûr commencer par l'enregistrement. [corrigés p. 148]

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. 차 (voiture) : | 14. 혀 (langue) : |
| 2. 흠 (konglish pour maison) : | 15. 씨 (graine) : |
| 3. 폰 (konglish pour téléphone) : | 16. 볼 (ball/balle) : |
| 4. 귀 (oreille) : | 17.띠 (ceinture) : |
| 5. 일 (travail) : | 18. 집 (maison) : |
| 6. 책 (livre) : | 19. 눈 (neige/œil) : |
| 7. 층 (étage) : | 20. 뱀 (serpent) : |
| 8. 개 (chien) : | 21. 옷 (vêtement) : |
| 9. 네 (toi) : | 22. 빗 (peigne) : |
| 10. 도 (aussi) : | 23. 공 (zéro/balle) : |
| 11. 배 (ventre/bateau) : | 24. 날 (jour) : |
| 12. 소 (bœuf) : | 25. 빛 (lumière) : |
| 13. 코 (nez) : | 26. 밭 (champ) : |



audio 02

Exercice n° 5 : Même exercice. [corrigés p. 149]

Compliquons l'exercice en ajoutant une deuxième syllabe :

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. 노래 (chanson) : | 15. 기타 (guitare) : |
| 2. 친구 (ami) : | 16. 포도 (raisin) : |
| 3. 일찌 (tôt) : | 17. 허리 (taille/reins) : |
| 4. 사랑 (amour) : | 18. 꼬리 (queue) : |
| 5. 커피 (café) : | 19. 토끼 (lapin) : |
| 6. 후회 (regret) : | 20. 뛰다 (courir) : |
| 7. 해킹 (hacking) : | 21. 뿌리 (racine) : |
| 8. 거리 (rue) : | 22. 쓰다 (écrire) : |
| 9. 나무 (arbre) : | 23. 좋은 (bon/bien) : |
| 10. 비누 (savon) : | 24. 닦다 (polir) : |
| 11. 사과 (pomme) : | 25. 있다 (avoir/exister) : |
| 12. 오이 (concombre) : | 26. 이다 (être) : |
| 13. 우유 (lait) : | 27. 많다 (être nombreux) : |
| 14. 고추 (piment) : | 28. 읽다 (lire) : |



audio 03

Exercice n° 6 : même exercice encore une fois [corrigés p. 149]

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. 라이브 (en direct) : | 5. 괜찮아 (ça va) : |
| 2. 테니스 (tennis) : | 6. 노래방 (karaklé, « sans orchestre ») : |
| 3. 목소리 (voix) : | |
| 4. 카메라 (appareil photo) : | 7. 연인 (petit[e]-ami[e]) : |

Il est toujours difficile de prononcer une langue qu'on ne connaît pas, surtout des mots qu'on ne comprend pas et hors contexte. Ne vous découragez pas.

**ASTUCE**

- La principale difficulté des exercices de prononciation n'est pas de répéter, mais de s'entendre répéter. N'hésitez pas à vous enregistrer et à vous écouter ou à vous entraîner avec vos amis.

Exercice n° 7 : En attendant de pouvoir prononcer des phrases complètes, voici un autre exercice de phonétique. Nous vous proposons une série de paires de mots très semblables. À vous de les répéter le plus précisément possible. Il est temps de vous exercer sans transcription, seulement à l'oreille.

거리 / 고리

서리 / 소리

점 / 좀

섬 / 솜

저리 / 조리

널다 / 놀다

멀다 / 몰다

덥다 / 돋다

덜어서 / 돌아서

저금 / 조금

더러 / 도로

절고 / 졸고

걸다 / 골다

더워서 / 도와서

남다 / 넘다

감다 / 겁다

말고 / 멀고

살아서 / 설어서

작고 / 적고

잘게 / 절게

파내서 / 퍼내서

깎아서 / 꺾어서

구리 / 그리

굴 / 글

후려서 / 흐려서

국을 / 극을

긁어서 / 긁어서

매다 / 메다

모래 / 모레

배서 / 베서

해치다 / 헤치다

개 / 게

재수 / 제수

내것 / 네것

Exercice n° 8 : Même exercice.

가다 / 까다

고리 / 꼬리

갈아서 / 깔아서

개다 / 깨다 / 캐다

기 / 킵

공 / 콩

다르다 / 따르다

동지 / 통치

도끼 / 토끼

달 / 딸 / 탈

덜기 / 털기

덜고 / 떨고 / 털고

발 / 팔

불 / 뿔 / 풀

빨아서 / 팔아서

부리다 / 뿌리다

보도 / 포도

바르니 / 빠르니

발라서 / 빨라서

배다 / 빼다 / 패다

서다 / 싸다

설어서 / 썰어서

수군거리다 / 쑤군거리다

씨원하다 / 시원하다

가자 / 가짜 / 기자 / 기차

잠 / 짬 / 참

해지다 / 해치다

지르다 / 찌르다 / 치르다

재다 / 째다 / 채다

쫓아서 / 쫓아서

간 / 강 / 한강

변명 / 병명

단장 / 당장

만치 / 망치

신변 / 신병

원만 / 원망치

La langue coréenne prend aussi la forme de quantité de dialectes fortement marqués. Il est absolument inutile d'en tenir compte à ce stade. Rappelez-vous seulement que vos amis coréens ont, comme vous, nécessairement un accent spécifique.

TRANSCRIPTIONS ROMANISÉES DU CORÉEN

8

Les apprenants et les relations internationales utilisent différentes romanisations (transcription d'une écriture en alphabet « romain »). Comme elles servent d'abord aux noms propres et qu'il n'y a pas de règle précise, la confusion est garantie. La transcription de l'EFEO a longtemps fait autorité (on lui doit « Séoul », lecture de « Seoul », /eo/ valant pour /õ/), puis le système McCune-Reischauer s'est imposé. Plus adapté aux anglophones, il avait et garde l'avantage d'être généralisé. Mais au Nord comme au Sud, chacun a opté pour sa propre romanisation, non unifiée évidemment. C'est une véritable difficulté pour l'apprenant, qui doit donc cesser de transcrire le plus rapidement possible, et aussi pour le vulgarisateur qui risque de ne pas retrouver ses propres livres en bibliothèque.

Dans cet ouvrage, nous utilisons le McCune que privilégient les chercheurs. En RPDC, on se sert le plus souvent d'un McCune simplifié, sans signes diacritiques ni apostrophes. Par ailleurs /ch/ et /ch' sont transcrits /j/ et /ch/. L'expérience montre que c'est assez loin d'être uniformisé.



가 나 다 라 마 바 사 아 자 차 카 타 파 하

ka na ta ra ma pa sa a cha ch'a k'a t'a p'a ha



까 따 빠 쌔 짜

kka tta ppa ssa tcha



가 가 거 겨 고 교 구 규 그 기

ka kya kō kyō ko kyo ku kyu kū ki



개 개 게 계 괴 귀 그 과 귀 괘 궤

kae kyaē ke kye koe kwi kūi kwa kwō kwae kwe



ASTUCE

- Il vaut mieux pour vous écrire le plus vite possible en alphabet coréen.

EXCEPTIONS, LIAISONS, ALTERNANCE VOCALIQUE



La plupart des phénomènes phonétiques précédents n'apparaissent que dans des phrases complètes. Vous les apprendrez donc au fur et à mesure.

Voici quelques exemples, destinés à attirer votre attention, et à vous faire comprendre que l'équivalence un son = une lettre n'est pas toujours une réalité.

A Les consonnes finales, dites 받침 /patch'im/

Les consonnes finales, dites 받침 /patch'im/, se prononcent souvent différemment des mêmes consonnes lorsqu'elles sont à l'initiale. En fait, elles ne se prononcent presque jamais « comme elles s'écrivent ». Par exemple, toute la série 닫, 닷, 님, 닷, 닷, 달, 달, 달 /tat/ !

B Autre phénomène : les consonnes intervocaliques

Lorsqu'une consonne est intervocalique, elle s'adoucit.

C Les consonnes en fin de syllabe

- Enfin (mais il y a d'autres exemples), il y a le cas des groupes de consonnes, c'est-à-dire des groupes de consonnes en fin de syllabe, comme dans 턱 /tak/, « le poulet » ou dans le verbe « s'asseoir », 앉다 /anta/.
 - La règle est la suivante :
 - S'il n'y a pas de liaison, une seule des consonnes se prononce.
 - S'il y a une liaison (si la syllabe suivante commence par une voyelle), les deux se prononcent.

Exemples :

- La « vie » 삶 se prononce /sam/ /sam/, mais avec son suffixe sujet par exemple, cela donne 삶이, prononcé /살미/, /salmi/.
 - Le « prix » 값, prononcé /kap/ /kap/ donne /값시/ /kapshi/ avec suffixe.
 - Le très utile verbe adjctif « être nombreux », 많다 /mant'a/, donne une fois conjugué /마나요/ /manayo/, parce que le ㅎ /h/ reste muet.
- Au fur et à mesure, vous rencontrerez des liaisons à respecter dans de nombreux verbes, par exemple dans beaucoup de ceux terminés par ㄷ / ㅌ, qui changent de terminaisons une fois conjugués.
- 듣다 / 들었습니다 / 들었어요 / 들었어
 - 덥다 / 덥습니다 / 더웠어요 / 더웠어
 - 멀다 / 멀어서 / 머니까 / 멀어도 / 멀면서
- Même chose avec l'harmonie vocalique. Les voyelles se contractent souvent lorsqu'elles se rencontrent :
- a et o + a = a + wa
 - o et u et ū et i + ō = o + wō + ō + yō
 - ha + yō = hae

APPRENDRE À LIRE AVEC LE KONGLISH

10

Le *konglish* désigne les mots anglais utilisés en coréen. Toute langue est faite aussi d'emprunts. À côté d'innombrables termes chinois, le coréen parlé au Sud est truffé de mots « anglais », c'est-à-dire américains, d'usage international. Même si la plupart sont de l'anglais (quelquefois très modifié), vous trouverez également bien d'autres langues, comme le japonais (구두, chaussure, de *kutsu*), le français (voir plus bas), l'allemand (아르바이트, *arbeit*, travail à temps partiel, petit boulot, job, 데마고기, *demagogie*), l'italien (곤돌라, *gondola*, 피자, pizza, 소프라노, soprano), grec (리비도, *libido*). De façon peu surprenante, ce sont surtout des mots qu'on retrouve aussi en franglais, pour les mêmes raisons. Comme il ne s'agit pas *stricto sensu* d'anglais (ou d'américain) et de coréen mélangé, mais bien de coréen utilisant des mots importés, les termes importés sont susceptibles de fortes modifications, soit de prononciation, soit de changement de sens en fonction de la logique de la langue coréenne. Comme le bien connu 미팅, *meeting*, qui n'a rien de politique et s'emploie surtout comme « rendez-vous amoureux organisé ». Certains suivent des cheminements amusants, mais très anecdotiques, comme *omrice*, omelette au riz, construit sur des mots anglais, mais au Japon.

Pour vous, le *konglish* sera extrêmement pratique, car non seulement ces mots sont très courants, mais ils vous permettront en plus de vous auto-corriger, puisque vous connaissez déjà les mots !



ASTUCE 1



Allez sur Naver, le grand moteur de recherche sud-coréen, et vous constaterez que n'importe quelle page abonde de termes d'origine étrangère parfaitement coréanisés et sans synonymes autochtones.



ASTUCE 2



En cas de blocage de communication, n'hésitez pas à employer un mot « anglais », prononcé « à la coréenne », vous serez souvent compris, pour autant que vous le placerez dans une phrase coréenne complète.

Exercice n° 9 : Lisez-les mots suivants, recopiez-les et essayez d'en deviner le sens. Cherchez d'abord uniquement avec l'alphabet coréen. Il s'agit essentiellement de termes d'informatique. Beaucoup sont aussi utilisés au Nord. Bien entendu, ces mots sont devenus coréens et sont prononcés à la coréenne, quelquefois fort loin de la prononciation d'origine. [corrigés p. 150]

1. 컴퓨터
 2. 게임
 3. 노트북
 4. 리모콘
 5. 핸드폰
 6. 이메일
 7. 마이크
 8. 라디오
 9. 뉴스
 10. 네트워크
 11. 인터넷
 12. 텔레비전
 13. 블로그
 14. 라이브
 15. 리포터
 16. 데이터
 17. 앱
 18. 브라우저
 19. 시디
 20. 프로그램
 21. 사이버 스페이스
 22. 다운로드
 23. 디스크
 24. 헤드라인
 25. 미디어
 26. 스토리
 27. 이모티콘
 28. 파이어 월
 29. 폰트
 30. 폴더
 31. 기가비트
 32. 해킹
 33. 홈페이지
 34. 키워드
 35. 로그인
 36. 링크
 37. 온라인
 38. 오프라인
 39. 팟캐스트
 40. 팝업
 41. 프린터
 42. 스캔
 43. 스팸
 44. 소프트웨어
 45. 바이러스
 46. 웹마스터
 47. 웹사이트
 48. 스클립
 49. 채널
 50. 호스트

Réponses :

Exercice n° 10 : Si cela est encore un peu trop difficile, aidez-vous de la transcription romanisée ci-dessous, en la prononçant à voix haute. Ensuite, mais seulement ensuite, vérifiez les significations dans le corrigé en fin de volume. [corrigés p. 150]

1. 컴퓨터, k'õmpyut'õ • 2. 게임, ke-im • 3. 노트북, not'ubuk • 4. 리모콘, rimok'on • 5. 핸드폰, haendüp'on • 6. 이메일, i-mae-il • 7. 마이크, ma-ik'ü • 8. 라디오, radi-o (radio) • 9. 뉴스, nyusü • 10. 네트워크, net'uwök'ü. 11. 인터넷, int'önet (le ㅅ / s en fin de syllabe se prononce ㄷ / t ici) • 12. 텔레비전, t'elbebijön • 13. 블로그, püllögü • 14. 라이브, raibü • 15. 리포터, rip'ot'õ • 16. 데이터, de-it'õ • 17. 앱, aep • 18. 브라우저, püra-ujö • 19. 시디, shidi • 20. 프로그램, p'ülogülaem • 21. 사이버 스페이스, sa-i-bö süp'ae-i-sü • 22. 다운로드, taunlodü • 23. 디스크, tisük'ü • 34. 헤드라인, hedüla-in • 25. 미디어, midiõ • 26. 스토리, süt'oli • 27. 이모티콘, imot'ik'on • 28. 파이어 월, p'a-i-õ wöl • 29. 폰트, pont'ü • 30. 폴더, p'oltö • 31. 기가비트, gigabit'ü • 32. 해킹, haek'ing • 33. 홈페이지, homp'ae-iji • 34. 키워드, k'iwödü • 35. 로그인, rogün • 36. 링크, ringk'ü • 37. 온라인, onla-in • 38. 오프라인, op'üla-in • 39. 팟캐스트, p'atk'aesüt'ü • 40. 팝업, p'ap-öp • 41. 프린터, p'ürint'õ • 42. 스캔, sük'aen • 43. 스팸, süp'aem • 44. 소프트웨어, sop'ut'üwe-õ • 45. 바이러스, pa-irösü • 46. 웹마스터, webmasüt'õ • 47. 웹사이트, websa-it'ü • 48. 스쿱, sük'up • 49. 채널, ch'aenöl • 50. 호스트, hosüt'ü.

Réponses :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

51. 게스트 • 52. 프라임 타임 • 53. 스튜디오 • 54. 선글라스 • 55. 포스터 • 56. 로비 • 57. 페스티벌 • 58. 테니스 • 59. 바 • 60. 태풍 • 61. 타깃 • 62. 카드 • 63. 카메라 • 64. 카세트 • 65. 카스테레오 • 66. 카키 • 67. 카운터 • 68. 카탈로그 • 69. 카페리 • 70. 카페오레 • 71. 카페테리아 • 72. 칵테일 • 73. 칼럼 • 74. 칼로리 • 75. 캐릭터 • 76. 캔 • 77. 캔디 • 78. 캠퍼스 • 79. 커리큘럼 • 80. 커브 • 81. 커튼 • 82. 컨디션 • 83. 컨테이너 • 84. 컬렉션 • 85. 케이블 • 86. 콜택시 • 87. 콤�挣钱스 • 88. 퀴즈 • 89. 크래커 • 90. 클래식 • 91. 드라이클리닝 • 92. 킬로그램 • 93. 킬로미터 • 94. 프로 • 95. 파이팅 • 96. 파자마 • 97. 패스트푸드 • 98. 팸플랫(팸플릿) • 99. 평크 • 100. 드라마

Réponses :

Exercice n° 12 : Retrouvez les mêmes mots mais, cette fois-ci avec la transcription romanisée : [corrigés p. 151]

51. 게스트, kesút'ü • 52. 프라임 타임, p'üla-im t'a-im • 53. 스튜디오, süt'yudio • 54. 선글라스, söngülasü • 55. 포스터, p'osüt'ö • 56. 로비, lobi (robi) • 57. 페스티벌, p'esüt'iböl • 58. 테니스, t'enisü • 59. 바, pa • 60. 태풍, t'aep'ung • 61. 타깃, t'agit • 62. 카드, k'adü • 63. 카메라, k'amera • 64. 카세트, k'aset'ü • 65. 카스테레오, k'asü'tereo • 66. 카키, k'aki • 67. 카운터, k'aunt'ö • 68. 카탈로그, k'at'allogü • 69. 카페리, k'ap'eri • 70. 카페오레, k'ap'eole • 71. 카페테리아, k'ap'et'eria • 72. 칵테일, k'akt'eil • 73. 칼럼, k'allöm • 74. 칼로리, k'allori • 75. 캐릭터, k'aelikt'ö • 76. 캔, k'aen • 77. 캔디, k'aendi • 78. 캠퍼스, k'aemp'ösü • 79. 커리큘럼, k'ölikyullöm • 80. 커브, k'ömpü • 81. 커튼, k'öt'ün • 82. 컨디션, k'öndishyön • 83. 컨테이너, k'önt'einö • 84. 컬렉션, k'öllekshyön • 85. 케이블, k'eibü • 86. 톨택시, k'olt'aekshi • 87. 콤�1렉스, k'omp'ülleksü • 88. 퀴즈, k'wijü • 89. 크래커, k'ülaek'ö • 90. 클래식, k'üllaeshik • 91. 드라이클리닝, türailk'üllining • 92. 킬로그램, k'illogülaem • 93. 킬로미터, k'illomit'ö • 94. 프로, püro • 95. 파이팅, p'ait'ing • 96. 파자마, p'ajama • 97. 패스트푸드, paesüt'üp'udü • 98. 팸플릿 (팸플릿), p'aemp'üllaet • 99. 평크, p'öngk'ü • 100. 드라마, tülama

Réponses :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Si vous souhaitez en apprendre encore plus par vous-même, prenez un gros dictionnaire récent et lisez les entrées ㄅ/k/, ㄋ/t/, ㄆ/p/, ㄈ/h/ en priorité. Vous y trouverez une mine de *konglish*. L'autre mine à votre portée est internet. Entraînez votre œil à repérer les mots contenant la voyelle ㄩ /ü/, ou des suites de syllabes contenant la voyelle ㄩ /ü/. Il y a de forte chance qu'il s'agisse de *konglish*.

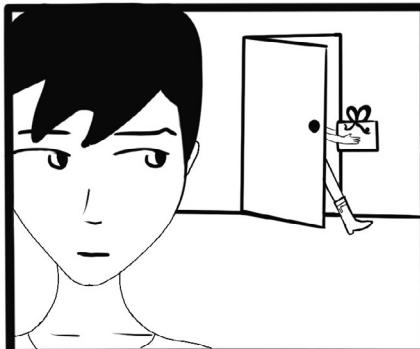
Quelques exemples :

- 재즈 /chaeju/ : jazz
 - 나이트 클럽 /nait'ü k'üllöp/ ou 클럽 /k'üllöp/ : night-club
 - 버스 /pösü/ : bus
 - 스포츠 /süp'och'ü/ : sports
 - 투르 드 프랑스 /t'urü tü p'ürangsü/ : Tour de France
 - 헤드라인 /hedla-in/ : headline, gros titres
 - 소프트웨어 /sop'üt'üwaeö/ : software



Exercice n° 13 : Saurez-vous reconnaître les mots en *konglish* dans les dessins suivants et en deviner le sens ? [corrigés p. 155]

Réponses :





audio 06

Exercice n° 14 : Dans les phrases qui suivent, repérez le terme en *konglish* et retrouvez son sens : [corrigés p. 155]

1. 아이스크림을 먹고 싶어요.
2. 너의 핸드폰 번호는 뭐니 ?
3. 기타를 칠 줄 모릅니다.
4. 택시로 갑시다 !
5. 커피를 좋아하시나요 ?
6. 게스트하우스에서 잘 겁니다.
7. 아시아에 가본 적이 있어 ?

Si vous résistez à l'idée que ces mots seraient coréens, quelle que soit leur origine, prenez connaissance des cas suivants. Ce sont des mots étrangers construits avec le verbe coréen passe-partout 하다 /hada/, faire, et donc devenus des sortes de locutions verbales. Alors, coréen ? anglais ? *konglish* ? La réponse linguistique est simple : Si un Coréen vous comprend, c'est du coréen !

- 데모 /demo/ = demonstration = manifestation, tronqué en /demo/, dans une locution verbale = 데모하다, /demo hada/, manifester.
- 다운로드, download = 다운로드하다, taunlodü-hada

Il en existe des milliers !



Exercice n° 15 : Décryptez les verbes suivants : [corrigés p. 155]

1. 조깅하다
2. 요가하다
3. 쇼핑하다

De la même façon, un terme en *konglish* peut fort bien se marier avec un autre, coréen, faisant acte de préfixe :

- Sud : 라디오 + 방송 (« programme »)
- Nord : 라지오 + 방송

LIENS ENTRE LE CORÉEN ET LE FRANÇAIS

II

Même si le *konglish* (comme son nom l'indique) est essentiellement formé de mots coréens d'origine anglo-américaine, il peut être également formé de mots originaires d'autres langues comme l'italien en musique et le japonais, mais aussi le français. C'est naturellement anecdotique au niveau de la langue coréenne considérée comme un ensemble, mais cela peut vous aider, en apportant un peu de familiarité dans votre apprentissage.

Il n'est pas toujours facile de dire si le mot concerné est réellement d'origine française, ou d'une autre langue latine, ou d'une autre langue par laquelle il a transité. Nous mêlons donc mots français et mots analogues au français.

- 양코르 /angk'orǔ/ : encore, bis (uniquement au spectacle)
- 망토 /mangt'o/ : manteau
- 파마 /p'ama/ : permanente
- 발레 /palle/ : ballet
- 파노라마 /p'anorama/ : panorama
- 패러독스 /p'aerōdoksǔ/ : paradoxe
- 마드무아젤 /madǔmwajel/ : mademoiselle
- 랑데부 /rangdebu/ : rendez-vous
- 바캉스 /pak'angsǔ/ : vacances
- 크로키 /k'ürok'i/ : croquis
- 크로켓 /k'ürok'aet/ : croquette
- 크레용 /k'üraeyong/ : crayon (toujours de couleur)
- 사브르 /sabürǔ/ : sabre
- 살롱 /sallong/ : salon (s'emploie quelquefois pour la pièce et l'ameublement, mais surtout dans l'expression « room-salon », qui désigne un établissement nocturne)
- 오믈렛 /omülllet/ : omelette, qui compose 오므라이스 /omüllaisǔ/, omelette au riz, via l'anglais et le japonais.
- 요구르트 /yogurüt'ǔ/ : yaourt, terme d'origine turque. Il s'agit le plus souvent de petites bouteilles d'un lait vanillé.
- 빵 /ppang/ : pain, emprunt triple au latin *panis*, au portugais *pão* et au japonais /パン /pan/.

Exercice n° 16 : À vous de jouer, trouvez 10 autres mots en pensant à l'image de la France à l'étranger : mode, cuisine, beauté, art... [corrigés p. 155]

- | | |
|---------|----------|
| 1. | 6. |
| 2. | 7. |
| 3. | 8. |
| 4. | 9. |
| 5. | 10. |

audio 07

Exercice n° 17 : Placez le mot correct en *konglish* dans les phrases suivantes.
[corrigés p. 155]

파마 /p'ama/ • 케이팝 스타 /k'eip'ap sūt'a/ • 파자마 /p'ajama/ • 카페 /k'ap'e/ • 스튜디오 /sūtyudio/ • 드라마 /tūrama/ • 캔디 /k'aendi/

1. 는 잠을 잘 때 입는 옷이다.
/..... nǔn chamǔl chal ttae ipnǔn oshida/
2. 들이에서 노래를 녹음한다.
/..... tǔli esō noraerǔl nogǔmhanda/
3. 나는 한국를 보는 것을 좋아해.
/nanǔn hanguk rǔl ponǔn kǒsǔl choahae/
4. 를 먹고 싶다.
/..... rǔl mǒkko shipta/
5. 어제에서 공부했다.
/ǒje esō kongbuhaetta/
6. Et que mettriez-vous dans la bulle ci-dessous ?



COMMENT FONCTIONNE LA LANGUE CORÉENNE

N'oubliez pas que tous les exemples, même lorsqu'ils peuvent sembler quelque peu factices, n'ont de sens que dans un contexte précis.

A Une langue agglutinante :

La morphologie de la langue coréenne est généralement qualifiée d'agglutinante, à savoir que divers affixes, infixes et suffixes viennent s'accorder à un radical. Ils peuvent être nombreux.

- 날씨-가 좋-다, /nalsshi-ga chot-ta/, soit : un substantif sujet « le temps » /날씨/ + le suffixe sujet /가/ + le radical du verbe-adjectif « être beau » /좋-다/ + suffixe verbal /다/
- 왜 아직 안을까 ? /wae ajik an-olkka/ ? Adverbe interrogatif « pourquoi » /왜/ + adverbe de temps « encore » /아직/ + préfixe de négation /안-/ + radical /오/ du verbe « venir » /오다/ + suffixe verbal interrogatif honorifique /-ㄹ까/
- 무엇을 드-시-겠-어요 ? /mu-ǒs-ǔl tǔ-shi-gess-ǒyo/ ? Adverbe interrogatif /무엇/ + suffixe objet /을/ + radical du verbe donner sous sa forme honorifique /드시다/ + terminaison verbale interrogative neutre /어요/

B Place des éléments grammaticaux :

- La plupart des éléments grammaticaux (cause, interrogation, fonction, par ex.) se trouvent en fin de groupe (nominal ou verbal) :
 - 교수님께서 / 학교에 / 가십니까 ?
 - kyosunim-kkesõ / hakkyo-e / ka-shi-mnikka ?
- 교수-님-께서 : « professeur » /kyosu/ + infixe nominal honorifique /nim/ + suffixe sujet honorifique /kkesõ/ + substantif complément /hakkyo/ « école (université) » + suffixe de lieu /-e/ + radical du verbe aller /ka/ + infixe de politesse /shi/ + infixe du futur /gess/ + suffixe terminatif interrogatif honorifique /ümnikka ?/

- On le voit, la syntaxe simple du coréen est :



SUJET + suffixe / OBJET + suffixe / VERBE + suffixe

Ou :



**(groupe de) MOTS SUJET avec suffixes +
(groupe de) MOTS OBJET avec suffixes + VERBE avec suffixes.**

- Selon le contexte, il peut y avoir de nombreuses omissions, celle du pronom mais aussi du verbe, quand le sens de la phrase est clair. Ou aussi des inversions.
- L'emploi d'un pronom personnel signifie en général une volonté d'insistance (je = moi je) ou relève d'un désir de clarification :
 - 학교에 가는 길이니까... (comme) je suis en route pour la fac... 신문을 살 수 있다. (je peux acheter le journal.)
 - 나는 학교에 가는 길이니까... (comme) MOI, je suis en route pour la fac... 신문을 살 수 있다, 네가 나갈 필요 없다. (je peux acheter le journal [sur mon chemin], tu n'as pas besoin de sortir.)



Omission des pronoms personnels :

- 어디 가 ? 어디로 가시겠습니까 ? Où tu vas ? Où allez-vous ?
- Quel que soit le niveau de politesse, il est évident que la question s'adresse à *toi-vous*, et il est inutile de la préciser. Il y a donc omission possible. Pensez au latin : *Quo vadis ?*
- 이게 뭐야 ? Double omission, celle de la particule sujet 이것이 /igōsh-i/ et de la particule objet -을 /ül/, sans compter la chute de la finale de 뛴.
- 약속 있어요 ? /yaksok issōyo ?/ vous avez un rendez-vous ? Omission du sujet *tangshin-ŭn* ou *sōnsaengnim-ŭn* ou *ǒmōni*.
- Autre exemple, où, dans la question, il n'est pas précisé que celle-ci s'adresse à *toi*, et dans la réponse, il y a omission du pronom personnel :
 - 케이팝 콘서트에 / 가본 적이 있어 ? Est-ce que tu as eu l'occasion d'aller à un concert de K-pop ?
 - 아니, / 가본 적이 없어. Non.



D

La troncation :

L'équivalent lexical des omissions syntaxiques est la troncation.

Peut-être sous influence du chinois, les mots polysyllabiques sont facilement tronqués, sur le modèle :

- Université de Pékin, Beijing taxuemiao = Beida
- Université de Séoul, 서울대학교, /sōul taehakkyo/, 서울대 /sōuldae/.
- Université féminine de Pusan, 부산여자대학교, /pusan yōja taehakkyo/, 부산여대, /pusanyōdae/.

E

Le temps futur est peu utilisé :

Alors que la notion de futur est nécessairement présente, elle n'est pas toujours explicitée grammaticalement (comme en français d'ailleurs, « demain, je travaille en bibliothèque », mais plus systématiquement) dès lors que le contexte est clair, pour un coréen ! Vous hésitez ? Employez explicitement le futur.

- 내일 학교에 간다. /naeil hakkyo-e kanda/ : Demain, je vais à la fac.
- 이번 달에 파리로 이사 간다. /ibön tal-e p'ari-ro isa kanda/ : Ce mois-ci, je déménage à Paris.

f Modes et système verbal

En coréen, il n'y a pas de modes (subjonctif, conditionnel, infinitif, etc) et le système verbal est très simple (comparé au français). Difficile de donner des exemples « d'absence », puisque la langue coréenne ne répond pas à une question qu'elle ne se pose pas. Prenons donc quelques exemples français et leur « traduction » :

- Je vais acheter un livre : 책 사러 가요. /ch'aek sarō kayo/
 - | Notez bien : Pas de pronom personnel, pas de suffixe objet, emploi du présent.
- Ce serait bien s'il pleuvait : 비 오면 좋겠다. /pi omyōn chok'etta/
 - | Notez bien : Pas de suffixe objet, emploi du présent.

g Les adjectifs :

La plupart des adjectifs sont en fait des verbes adj ectifs.

■ 바쁘다 :

- 바쁜 직원 /pappūn chigwōn/ : Un employé occupé.
- 이 직원은 바쁘다. /i chigwōnün pappūda/ : Cet employé est occupé.

■ 빠르다 :

- 빠른 비행기 /pparūn pihaenggi/ : Un avion rapide.
- 저 비행기는 빠르다. /chō pihaengginün pparūda/ : Cet avion-là est rapide.

■ 예쁘다 :

- 예쁜 꽃 /yeppūn kkot/ : Une jolie fleur.
- 꽃이 예뻐 /kkoch'i yeppō/ : [Cette] fleur est jolie.

h Les substantifs s'emploient sans article.

- 말은 동물이다. /malün tongmul-ida/ : Le cheval est un animal.
- 비행기는 빠르다. /pihaengginün pparūda/ : Les avions sont rapides.

i Il n'y a pas de genre.

■ « Dans le salon, il y a un fauteuil, une table et deux chaises. » :

거실에 안락의자, 테이블과 의자 두 개 있다.

/kōshir-e allag-üija, t'eibül-kwa üija tu kae itta/

J

Le nombre (pluriel) est assez peu utilisé.

- « Les étudiants travaillent en bibliothèque » :
 - 학생들이 도서관에서 공부합니다. /haksaeng-düri tosögwan-esö kongbuhamnida/ ou
 - 학생이 도서관에 배웁니다. /haksaengi tosögwan-e paeumnida/
- « Il y a beaucoup d'hôtesses de l'air. » / « Les hôtesses de l'air sont nombreuses. » :
 - 스튜어디스들이 많아요. /süt'yuödisü-türi manayo/ ou
 - 스튜어디스가 많아요. /süt'yuödisü-ga manayo/

K

Pas d'accord sujet-verbe

Il n'y a pas d'accord sujet-verbe, puisqu'aucun verbe ne prend de marque du genre ou du nombre.

- « Je mange au restaurant. » / « Nous mangeons au restaurant. » :
 - 식당에 먹습니다. /shiktang'e möksümnida/
 - « restaurant » + suffixe de lieu + « manger » au présent.
- « Je regarde un film. » / « Nous regardons un film. » :
 - 영화를 봅니다. /yöngħwarüł pomnida/
 - « film » + suffixe d'objet direct + « regarder » au présent.

l

L'ordre des mots ne change pas dans les phrases interrogatives.

- PC Bang-에 internet 있어요. / PC Bang-에 internet 있어요 ?
- PC Bang-에 internet 있어. / PC Bang-에 internet 있어 ?
- PC Bang-에 internet 있습니다. / PC Bang-에 internet 있습니까 ?

Ou encore :

- 피시방에 인터넷 있어요 ? / 피시방에 인터넷 있어 ? / 피시방에 인터넷 있습니까 ?

Autres exemples :

- 케이팝 콘서트에 / 가본 적이 있어 ?

« Concert de K-pop » + suffixe de lieu / groupe nominal avec relative + verbe + suffixe interrogatif présent non honorifique.

■ 응, / 가본 적이 있어.

« oui » + groupe nominal avec relative + verbe + suffixe terminatif présent non honorifique

– Tu as déjà été à un concert de K-pop ?

– Oui, j'y ai déjà été.

■ 밥을 먹었어 ?

« riz-repas » + suffixe d'objet direct + verbe « manger » + infixe du passé + suffixe non honorifique.

■ 응, / 밥을 먹었어.

« oui » + « riz-repas » + suffixe d'objet direct + verbe « manger » + infixe du passé + suffixe non honorifique.

– Tu as mangé ?

– Oui, j'ai mangé.



Les adverbes :

Pour « compenser » la faible utilisation du système verbal, les adverbes sont extrêmement nombreux.



À SAVOIR

Les niveaux de langue et les outils honorifiques sont très nombreux et quasi obligatoires. Il n'est pas possible de parler sans se situer hiérarchiquement vis-à-vis de son interlocuteur.

지금 가시겠습니까?

예, 같이 가자!





Exercice n° 18 : En suivant l'exemple qui suit et en vous aidant de ceux que nous venons de voir, essayez de décomposer les phrases sur le modèle suivant : [corrigés p. 156]

내일 모레 결혼 해요. /naeil more kyōrhon haeyo/ : Après demain, je me marie.

- 내일 모레, « après-demain » : adverbe de temps
- 결혼하다, « se marier » : verbe
- 어요 : suffixe verbal du présent

1. 다음 주 여행을 간다. /taŭm chu yōhaeng'ul kanda/ :

La semaine prochaine, je pars en voyage.

2. 내년 서울대에 입학하겠습니다. /naenyōn sōuldae-e iphak hagessūmnida/ :

L'année prochaine, j'entre à l'université de Séoul.

3. 10년 전에 만났다. /shimnyōn chōn-e mannatta/ :

(On) s'est rencontrés il y a dix ans.

4. 10년 후에 다시 만날거야. /shimnyōn hu-e tashi mannalkōya/ :

(On) se reverra dans dix ans.

5. 다음 달 25일에 어벤져스 개봉한다. /taŭm tal ishipo-il-e « ōbenjōsū » (Avengers) kaebonghanda/ :

Le mois prochain, le 25, Avengers va sortir.

PALIER 2

JE LIS
LE CORÉEN



Exercice n° 19 : Nous ne vous donnons plus systématiquement la transcription phonétique, vous la trouverez avec les corrections. Nous fournissons la traduction, mais ne vous souciez pas pour le moment de la description grammaticale de ces phrases brèves. Lisez-les et/ou apprenez-les telles quelles, en bloc. [corrigés p. 157]

- 안녕 ! Salut !
- 잘 있어 ? Ça va ?
- 잘 지내 ? Ça va bien ?
- 감사합니다. Merci (à vous).
- 괜찮습니다. Ça va. / Ça ne fait rien.
- 일 없습니다. Pas de problème, rien de spécial (surtout au Nord).
- 별일 없습니다. Pas de problème, rien de spécial (surtout au Nord).
- 안녕하십니까 ? Bonjour. / Comment allez-vous ?
- 안녕하세요 ? Bonjour. / Comment ça va ?
- 오래간만입니다. Ça fait longtemps que nous ne nous sommes pas vus.
- 고맙습니다. Merci.
- 안녕히 계십시오. Au revoir (je pars).
- 안녕히 가십시오. Au revoir (vous partez).
- 잘 다녀오십시오. À bientôt, amusez-vous bien, bon voyage.
- 잠시만 ! Un instant !
- 잠깐만 기다리세요. Veuillez attendre un moment.
- 미안합니다. Excusez-moi.
- 잘 가 ! Salut, au revoir !
- 잘 있었니 ? Ça va ?
- 죄송합니다. Je suis désolé(e).
- 수고하세요. Bonne continuation. / Donnez-vous du mal.
- 고생하셨어요. Vous avez travaillé dur, vous vous êtes donné beaucoup de peine.
- 실례지만... Excusez mon impolitesse, mais...
- 건강에 주의하세요. Faites attention à votre santé.
- 시원해 ! C'est frais, c'est bon, ça fait du bien.
- 식사했어요 ? Vous avez déjeuné ?
- 국수 언제 먹지 ? Quand est-ce que je mangerai des nouilles ?

Comme en français, les substantifs peuvent être des noms communs, des noms propres, des termes génériques ou abstraits, des quantités :

- Noms communs : 탁자 ou 테이블, table ; 책, livre ; 연필, crayon ; 만년필 ou 볼펜, stylo ; 종이, papier ; 공책, cahier ; 사전, dictionnaire.
- Noms propres : 춘향, Ch'unhyang ; 김일성, Kim Il Sung ; 세종대왕, le grand roi Sejong.
- Termes abstraits : 자유, liberté ; 의식, conscience.
- Phénomènes : comme les éléments fondamentaux attribués aux noms de la semaine, 월, lune ; 화, feu ; 수 (물) eau ; 목, bois ; 금, métal ; 토, terre ; 일, soleil.
- Des noms empruntés (*konglisch*) : 리포터, reporter ; 게스트, invité ; 스타, star.

Même s'il peut n'être qu'une simple syllabe, le substantif se présente le plus souvent sous forme bi-syllabique, et toujours sans article.

À SAVOIR

- Quel que soit le nombre de syllabes, le substantif est invariable et ne prend pas d'article. Pour lui adjoindre une marque du genre (pour les êtres animés) ou du nombre, il faut respecter les règles des langues agglutinantes, c'est-à-dire lui adjoindre un préfixe ou un suffixe toujours juxtaposé. Pour le féminin, on place le préfixe 여 /yō/ devant le nom. Pour le pluriel, c'est le suffixe 들 /tül/ ou /dül/, donc après le nom.
- Étudiant 학생 /haksaeng/, étudiante 여학생 /yōhaksaeng/
- Étudiants 학생들 /haksaengdül/, étudiantes 여학생들 /yōhaksaengdül/



La juxtaposition des syllabes :

La juxtaposition de syllabes est d'une grande richesse et d'une grande liberté, mettant à jour des « familles » de mots, organisées autour d'un « noyau », d'un « radical » à fort pouvoir d'attraction sémantique.

■ ensemble 共共 :

- 공범 /kongbōm/ complice
- 공저 /kongjō/ travail en commun, copaternité
- 공편 /kongpyōn/ coédition
- 공통 /kongt'ong/ mutuel
- 공동 /kongdong/ collaboration, commun, collectif, public

- 공유 /kongyu/ coopération, partage
 - 공화 /konghwa/ république
 - 공산 /kongsan/ propriété commune
- d'où :
- 공산주의 /kongsanjuui/ communisme
 - 공산당 /kongsantdang/ parti communiste
- puis :
- 반공 /pangong/ anticommunisme
 - 반공법 /pangongpöp/ loi anticommuniste

B Homophones autonomes :

- ballon 공 (pas de sinogramme)
- zéro 공 空
- public 공 公 :
 - 공적 /kongjök/ public, officiel
 - 공립 /kongnip/ institution publique
 - 공원 /kongwön/ jardin public
 - 주인공 /chuingong/ protagoniste, héros, héroïne
- travail 공 工 :
 - 공업 /kong'öp/ industrie, business
 - 공장 /kongjang/ usine
 - 공원 /kongwön/ ouvrier d'usine
 - 공부 /kongbu/ étude, travail
- peur 공 恐 :
 - 공포 /kongp'o/ peur, terreur
 - 황공하다 /hwanggong hada/ être reconnaissant/être gêné
- exploit 공 功 : 공로 /kongno/ exploit, acte méritoire

C Homophones indépendants (ne fonctionnent pas seuls) :

- gratuit-vide 공 空 :
 - 공기 /konggi/ air, atmosphère
 - 공항 /konghang/ aéroport
 - 항공 /hanggong/ aviation, compagnie aérienne
 - 공짜 /kongjja/ gratuit

D Le substantif, quelques exemples de familles de mots :

■ 문, 文, lettre :

- 문자 /munja/ lettre, écriture, caractère ;
- 문맹 /munmaeng/ analphabétisme, illétrisme ;
- 산문 /sanmun/ prose ;
- 한문 /hanmun/ chinois classique, caractère chinois ;
- 문학 /munhak/ littérature.

■ 학, 學, -logie, -tique, savoir, étude de - :

- 학생 /haksaeng/ étudiant(e) ;
- 학원 /hagwön/ institut privé ;
- 대학 /taehak/ université ;
- 학문 /hangmun/ étude, science ;
- 문법학 /mulpöphak/ grammaire (littéralement, l'étude des règles de l'écriture) ;
- 과학 /kwahak/ science ;
- 수학 /suhak/ mathématiques ;
- 철학 /ch'ölhak/ philosophie.

■ 무, 無, ne pas exister, vide :

- 무례 /murye/ impolitesse, irrespect ;
- 무의미 /muüimi/ futile, insignifiant ;
- 허무 /hömu/ néant ;
- 무모 /mumo/ imprudence, témérité ;
- 전무 /chönmu/ absence totale.



Exercice n° 20 : Voici une série de mots monosyllabiques et une série de mots bisyllabiques. Placez les premiers à l'endroit qui convient dans la seconde liste et romanisez-les. [corrigés p. 158]

악, 惡, le mal • 외, 外, dehors, extérieur • 용, 用, utiliser

1.화 /hwa : monnaie étrangère
2. 간..... / kan..... : méchanceté
3.몽 /mong : cauchemar
4.마 /ma : le diable
5.국 /guk : pays étranger
6.건 /gǒn : affaire, problème à traiter
7.품 /p'um : produit, ustensile

LES SUFFIXES PROPRES AU SUBSTANTIF

14

S'il peut s'employer seul, le substantif prend généralement un suffixe marquant sa valeur grammaticale.

A

Suffixe sujet de base :

- substantif terminé par une consonne + /i/ :

- 사람이 온다 /saram-i onda/ : Quelqu'un vient.
- 바람이 분다 /param-i punda/ : Le vent souffle.

- substantif terminé par une voyelle + /ga/ :

- 학교가 싫어 /hakkyo-ga shilhō/ : Je n'aime pas l'école.
- 비가 온다 /pi-ga onda/ : Il pleut.

B

Suffixe sujet expressif :

- substantif terminé par une consonne + /ün/ :

- 사람은 변한다 /saram-ün pyōnhanda/ : Les gens changent.
- 책은 마음의 양식이다 /ch'aeg-ün maŭm-üi yangshig-ida/ : Les livres sont la nourriture de l'esprit.

- substantif terminé par une voyelle + /nün/ :

- 학교는 중요하다 /hakkyo-nün chung'yohada/ : L'école, c'est important.
- 엄마는 ? : Maman ? Et Maman ? Maman elle, qu'est-ce qu'elle fait ?



En coréen comme dans toute langue, il existe des variantes et des évolutions phonétiques. Le suffixe expressif derrière une voyelle peut fort bien subir un amuïssement, une réduction en L/n/, par exemple 할아버지 /harabōjinün/, 할아버지 /harabōjin/, « grand-père ».

La tradition grammaticale considère 은 /ün/ 는 /nün/ comme une forme accentuée du suffixe sujet, à mi-chemin d'un démonstratif : cet homme.

PAR EXEMPLE : 오늘은 날씨가 좋다 /onürün nalshiga chotta/, « aujourd'hui il faut beau », avec comme nuance : « il fait beau aujourd'hui *en particulier* ». En pratique, il est bien difficile de distinguer entre les différents usages des suffixes sujets. 는 /Nün/ est tellement analogique qu'il perd très souvent sa valeur expressive, au point que ce sont 0 /i/ et ㅏ/ga/ qui, selon les contextes, peuvent marquer une insistance.

비가 온다 /piga onda/ : selon les contextes, il peut y avoir une nuance de « il ne neige pas, il pleut », ou « il devait faire beau mais il pleut », en très atténué.

Toutefois, il n'est pas faux de dire que statistiquement, la forme la plus fréquente de suffixe sujet est... l'absence de suffixe !

비 온다 /Pi onda/

Comment faire ? L'apprenant débutant a tout intérêt à utiliser les suffixes standards, il sera toujours compris.



À SAVOIR

Particularité du coréen, la politesse (= le respect des hiérarchies) se glisse partout. Tout message en fait, même dans des situations qui ne semblent pas appeler des formules polies, dépend de celui qui parle, de celui à qui l'on parle et de celui dont on parle.



Marque de politesse :

Qui dit politesse ou marque de politesse dit hiérarchie et respect.

Dans la plupart des cas, la politesse dont vous feriez preuve dans une situation analogue en France suffira. Mais en Corée vous constaterez que les hiérarchies sont marquées, fixes et nombreuses.

L'âge est le premier critère, et il est absolu. Il est tout aussi impératif de le respecter socialement que linguistiquement. Vous risquez de fortement choquer en l'oubliant, même pour quelques années d'écart. Ceci est valable tant pour vos aînés 선배 /sõnbae/ que pour vos cadets 후배 /hubae/. La fonction, le métier, les titres sont les autres critères importants. Le sexe a été très discriminant, ce qui évolue beaucoup à l'époque moderne.



À SAVOIR

- « On se dit "tu" ? » ne peut se dire en coréen, si ce n'est très approximativement. Pourquoi ?
- En français, passer du *vous* au *tu* est une question de rapprochement, d'intimité approfondie, d'habitude de groupe. En coréen, c'est une question de hiérarchie. Il faut donc que cette hiérarchie change pour s'exprimer autrement, ce qui est peu fréquent. Un écart d'âge reste toujours le même !

Il existe un « suffixe de politesse » qui n'est pas grammatical (= il s'emploie avec un sujet comme avec un objet), ni même défini (= il peut être infixé tout autant que suffixe) : **-님 /nim/**.

EXEMPLES : 교수님 /kyosu-nim/ (professeur, en Corée du Sud), 교수 선생님 /kyosu sõnsaeng-nim/ (professeur, en Corée du Nord), 사장님 /sajang-nim/ (patron), 아버님 /abõ-nim/ (père). Comme ce **-님 /nim/** n'a pas vraiment d'équivalent en français, « Monsieur le professeur » fonctionne, mais pas « Monsieur père »... « Monsieur mon père », peut-être. Ce **-님 /nim/** est impératif devant tout supérieur, même en privé, et même, c'est surprenant, en l'absence de ce supérieur. Ce **-님 /nim/** implique impérativement l'utilisation de l'infixe de politesse **-시 /shi/** dans le verbe.

Ce **-님 /nim/** vaut pour tous les titres. C'est-à-dire l'essentiel des relations formalisées, dans la mesure où on attend toujours de vous que vous utilisiez le titre de votre interlocuteur.

- 교사/교수/선생/ +님 /kyosa/, /kyosu/, /sõnsaeng/ + /nim/ : Monsieur le professeur
- 목사 + 님 /moksanim/ : Monsieur le pasteur
- 작가 + 님 /chakkanim/ : Monsieur/Madame l'écrivain/l'auteur
- 의사 + 선생 +님 /üisa sõnsaengnim/ : Docteur
- 회장 + 님 /hoejangnim/ : Monsieur le président (d'une entreprise) / Madame la présidente

On remarquera ici encore que le genre n'est pas indiqué dans l'appellation, ni via le titre de l'interlocuteur, ni via le suffixe **-님**. Pour traduire ces appellations, il faudra chaque fois se fier au contexte.

Exercice n° 21 : Construisez ces titres et fonctions avec le suffixe **-님**, si c'est crédible. [corrigés p. 158]

1. 판사 (juge)
2. 간호사 (infirmier / infirmière)
3. 학생 (étudiant[e])
4. 변호사 (avocat[e])
5. 기사 (chauffeur / chauffeuse)
6. 기자 (journaliste)
7. 동료 (collègue)
8. 비서 (secrétaire)
9. 친구 (ami[e])
10. 부장 (directeur / directrice)
11. 평사원 (employé[e])

D

Autres suffixes

- On ne peut guère appeler tout le monde par un titre, qui plus est de façon honorifique, car on ne connaît pas toujours son interlocuteur. Il existe heureusement un suffixe passe-partout, **-씨 /sshi/**, une sorte de « monsieur » non cérémonieux :
 - 흥길동씨 : Hong Kildong-sshi (nom entier + sshi)
 - 길동씨 : Kildong-sshi (prénom + sshi)
 - 흥씨 : Hong-sshi (nom seul + sshi)
- Encore moins cérémonieux, et très pratique si vous ne connaissez ni le nom ni le titre : 아저씨 /ajösshi/ ou 삼촌 /samch'on/, « oncle » ; 아주머니 /ajümöni/ ou 아줌마 /ajumma/, « tante ». Ils s'emploient avec tout homme ou toute femme plus âgés qui ne sont ni votre oncle ni votre tante. Les termes employés pour les membres de la famille, différents pour chacun d'entre eux (comme 속모, /sungmo/ « femme de l'oncle cadet ») ne vous concernent *a priori* pas. Il vous faudra très longtemps pour les apprendre.
- Enfin, avec des gens de votre âge que vous connaissez bien ou des plus jeunes, vous emploierez des suffixes comme 야 /-a/ ou 야 /-ya/ ajoutés au prénom :

다영아, Tayöng-a, 영준아, Yöngjun-a, 수미야, Sumi-ya.

■ Linguistiquement anecdotique mais culturellement amusant, il existe quelques cas d'usage de cet infixe-suffixe de politesse qui s'appliquent à des objets inattendus en français, comme les grands phénomènes naturels ou assimilés :

- 하느님 /hanūnim/, 하늘 /hanūl/ + 님 /nim/ : dieu, Dieu et dieux, terme construit sur 하늘 /hanūl/, « ciel ». Il existe aussi la forme 하나님 /hananim/, construite sur 하나님 /hana/, c'est-à-dire « un », et connotée protestante.
- 달님 /tallim/, 달 /tal/ + 님 /nim/, Madame la lune (il n'y a pas cette nuance féminine en coréen), passé dans les contes pour enfants.

■ Plus étonnant, il est possible (et conseillé) d'honorer quelqu'un avec les termes des choses ou des actes qui le concernent, lexicalement ou grammaticalement.

Ils ne sont pas nombreux, mais d'usage fréquent et quasi obligatoire. Ce n'est pas à vous de décider, mais aux coutumes coréennes :

- Substantifs honorifiques :
 - 집 /chip/ → 댁 /taek/ : maison
 - 말 /mal/ → 말씀 /malssūm/ : paroles, mots
 - 밥/pap/ → 진지 /chinji/ : repas, riz cuit
 - 이름 /irūm/ → 성함 /sōngham/ : nom ou prénom
 - 성명 /sōngmyōng/ → 성함 /sōngham/ : nom de famille et prénom
 - 나이 /nai/ → 연세 /yōnse/ : âge
 - 살 /sal/ → 세 /se/ : âge
- Verbes honorifiques :
 - 있다 /itta/ → 계시다 /kyeshida/ : être, se trouver
 - 없다 /ōpta/ → 안계시다 /ankyeshida/ : ne pas être
 - 보다 /poda/ → 뵙다 /poepta/ : voir
 - 자다 /chada/ → 주무시다 /chumushida/ : dormir
 - ex. 안녕히 주무세요 /annyōnghi chumuseyo/ : bonne nuit
 - 먹다 /mōkta/ → 잡수시다 /chapsushida/ ou 드시다 /tūshida/ : manger

La politesse peut aussi s'exprimer plus simplement avec presque tous les verbes d'action, par le simple rajout de l'infixe 시 /shi/ entre le radical et le verbe : 진지 잡수 세요 ! /chinji chapsuseyo !/ Bon appétit (Mangez du riz) !

{ Suffixe sujet honorifique :



substantif + 깨서 /kkesō/ 사장 + 님 + 깨서 /sajang/ + /nim/ + /kkesō/

- 사장님께서 커피를 내려주셨다.

/sajang-nim-kkesō k'öp'i-rül naeryö-ju-shi-ötta/

Mon patron m'a rapporté un café.

Ce suffixe s'emploie de la même façon après voyelle ou après consonne.

{ Suffixe sujet poli expressif : 깨서는



Substantif + /kkesonün/

- 할아버지께서는 일찍 일어나셨다.

/haraböji-kkeso-nün iljjik iröna-shi-ötta/

(C'est) mon grand-père (qui) s'est levé tôt.

- 할아버지께서는 몇 시에 주무세요 ?

/haraböji-kkeso-nün myö(t) shi-e chumuseyo ? /

Grand-père, à quelle heure vous couchez-vous ?

Attention, le 시 /shi/ qui apparaît ici signifie « heure » et n'a donc rien à voir avec le 시 honorifique présenté plus haut : ce sont de simples homophones.

G Le suffixe objet direct

Le suffixe objet direct, 목적격 조사 /mokjökkýök chosa/ est plus simple encore que le suffixe sujet, puisqu'il n'y a qu'une forme.

- substantif terminé par une consonne + 을 /ül/ :

- 사람을 찾아 /saram-ül ch'aja/ : Je cherche quelqu'un.
- 웹툰을 읽어 /webt'un-ül ilgö/ : Je lis un webtoon.

- substantif terminé par une voyelle + 를 /rül/ :

- 학교를 다녀야 한다 /hakkyo-rül tanyöya ha-nda/ : Je dois aller à l'école.
- 노래를 부른다 /norae-rül purü-nda/ : Je chante une chanson.

Comme le suffixe sujet, le suffixe objet direct peut être omis, bien que moins facilement. Nous vous conseillons ici encore de vous en servir tant que vous ne manierez pas aisément les phrases complètes.

Il n'existe pas de suffixe objet honorifique.

Vous l'avez compris, toute parole est hiérarchisée, bien au-delà de ce que vous pourrez croire. Pour bien en avoir conscience, il faut imaginer qu'on ne dit pas « il pleut », mais quelque chose comme « je vous dis qu'il pleut ».



audio 10

Exercice n° 22 (Enregistrement audio à écouter après l'exercice) : Dans les phrases suivantes, choisissez lequel de 을 ou 를 il faut utiliser : [corrigés p. 158]

1. 그 파란색 스카프 봤어요 ? /kǔ p'aransaek sük'ap'ü pwassöyo/ :
Vous avez vu ce foulard bleu ?
2. 너 사랑해. /nō saranghae/ : *Je t'aime.*
3. 과일 먹고 싶어. /kwa-il mökko ship'ö/ :
Je veux manger un fruit. / J'ai envie d'un fruit.
4. 재미있는 웹툰 읽고 있습니다. / chaemiinnün webt'un ilgo issümnida/ :
Je suis en train de lire un webtoon marrant (intéressant).
5. 커피 마셔요. /k'öp'i mashyöyo/ : *Je bois du café.*

Même exercice avec 은 et 는 :

6. 길동 너무 잘 생겼다 ! /kiltong nömu chalsaenggyötta/ : *Kiltong est trop beau !*
7. 선생님 프랑스 사람이에요. /sönsaengnim p'ürangsü saramieyo/ :
Notre professeur est français.
8. 나 바빠. /na pappa/ : *Je suis occupé.*
9. 두 사람 어떻게 아는 사이예요 ? /tu saram öttök'e anün saiyeoyo/ :
Comment est-ce que vous vous connaissez, tous les deux ?
10. 당신 또 그러면 진짜 화낼 거예요 !
/tangshin tto irömyön chinja hwanael køyeyo/ :
Si vous recommencez, je vais vraiment m'énerver !

Même exercice avec 0 ou bien 가 ?

11. 그 때 내 말한 사람이야. /kǔ ttae nae malhan saramiya/ :

C'est la personne dont je t'ai parlée l'autre fois.

12. 손님 왔습니다. /sonnim wassūmnida/ : *Nous avons un client.*

13. 오늘 기분 좋아 보이시네요. /onúl kibun choa poishineyo/ :

Vous avez l'air de bonne humeur aujourd'hui.

14. 안색 안 좋아. /ansaeck an choha/ :

(Tu) n'as pas bonne mine.

15. 마리 한국에 가고 싶다. /mari hanguk'-e kago shipta/ :

Marie veut aller en Corée du Sud.

LE NOM ET LES DIFFÉRENTES FORMES DE SUJETS

15

Le sujet d'une phrase peut prendre de multiples formes comme en français.

A

Un seul pronom personnel (+ suffixe) : 대명사 /taemyöngsa/

Le système n'est pas très simple, mais fort heureusement pour vous, il est peu utilisé. Heureusement ? Peut-être pas : Les phrases sans pronom vont probablement vous gêner au début de votre apprentissage...

■ Première personne (제 1 인칭 대명사) ; deux formes :

- 나(는) /na(nün)/ qui est une forme haute ou neutre, à employer avec des « inférieurs »
- 저(는) /chö(nün)/ qui est une forme d'humilité, à employer devant des « supérieurs ».



Règle fondamentale : Il n'y a rien de poli ni d'amical à changer de registre. On ne tutoie pas un supérieur et on ne vouvoie pas un inférieur. C'est tout aussi impossible.

■ Deuxième personne (제 2 인칭 대명사) :

- **너(는) /nō(nün)/** ne peut s'employer qu'envers un « inférieur », sans avoir nécessairement de valeur de familiarité. Il vous faut ici oublier le français. 당신은 /tangshin-ün/ pourrait faire usage de « vous », mais ce n'est pas le cas. Autrefois réservé entre époux, il s'emploie un peu plus aujourd'hui, mais dans des relations privées. Il vous reste donc le titre de l'interlocuteur, 선생님 /sōnsaengnim/ étant le plus passe-partout (même s'il veut dire « professeur ») si vous ignorez le vrai titre. Nous l'avons vu, si votre interlocuteur ne semble pas disposer d'un statut, 아저씨 /ajōsshi/ fera l'affaire pour un homme (au sens strict : oncle paternel) et 아주머니 /ajumōni/ ou 아주마 /ajumma/ pour une femme (au sens strict : tante paternelle) pas trop jeune. Et si vous cherchez à entrer dans les dénominations familiales, il y en a des dizaines, en dehors du prénom et utilisées de préférence à celui-ci.
- Pour appeler, il y a aussi 여기오 /yōgi-o/, pas trop poli, ou 여보세요 /yōboseyo/, qui signifie aussi « allô » au téléphone.

■ Troisième personne (제 3 인칭 대명사) :

- 그(는) /kū (nün) : il
- 그녀(는) /kūnyō(nün) : elle
- 이분은 /ibun-ün/ : il, cette personne

■ Première personne du pluriel :

우리(는) /uri(nün)/, 저희(는) /chōhüi(nün)/, forme d'humilité

Il existe un pronom qui, contrairement aux autres, est d'usage extensif et spécifiquement coréen : 우리 /uri/, « nous ». Si grammaticalement il s'agit bien du pronom pluriel 1^e personne, « nous », son emploi est culturellement bien plus large. 우리나라 /Uri nara/ est une expression que vous entendrez souvent. Cela signifie naturellement « notre pays », mais on s'en sert fréquemment pour dire « la Corée ». Cette perception collective touche à tous les domaines. Un fils parle de sa mère : 우리 엄마 /uri ömma/. Un étudiant parle de sa fac : 우리 학교 /uri hakkyo/.

■ Deuxième personne du pluriel :

너희(들) /nōhüi(dül)/, 여러분/yōrōbun/

S'emploient très peu.

■ Troisième personne du pluriel :

그(들)

S'emploie peu.



Conseil : En début d'apprentissage, n'imitez pas trop les Coréens et employez les pronoms. Vous avez le droit de faire des fautes ! Dites-vous simplement que chaque fois que vous direz « je », votre interlocuteur risque d'entendre « moi je » et vous trouver quelque peu prétentieux.



B Voici des termes que vous pouvez essayer d'utiliser,
dans des situations à évaluer avec finesse :

- 할아버지 /harabōji/ ou 할아버님 /harabōnim/ : grand-père, pour un homme vraiment âgé
- 할머니 /halmōni/, 할머님 /halmōnim/ : grand-mère, pour une femme vraiment âgée
- 형 /hyōng/, 형님 /hyōngnim/ : grand-frère, pour un jeune plus âgé que vous, par exemple, si vous le connaissez bien (et si vous êtes vous-même un garçon). Si c'est un étudiant, 선배(님) /sōnbae(nim)/, mais c'est assez cérémonieux.
- Si c'est un cadet, 후배 /hubae/, mais sans le suffixe (-nim) puisque ce n'est pas votre « supérieur ».
- 누나 /nuna/, 누님 /nunim/ : grande-sœur, pour une jeune femme plus âgée que vous, si vous la connaissez bien (et si vous êtes, vous, un garçon). Là encore, si elle est étudiante, vous pouvez l'appeler 선배(님).
- 오빠 /oppa/ : grand-frère pour une femme. Très employé par les jeunes, mais aussi par les autres générations pour un homme plus âgé.
- 언니 /önni/ : grande-soeur, pour une jeune femme plus âgée que vous dont vous êtes proche (et si vous êtes vous-même une femme). Là encore, le terme est très employé par les jeunes mais aussi par les autres générations.



C Simplement un nom + suffixe



Le « groupe » nominal le plus simple est composé d'un unique substantif. Unique, car il n'est jamais accompagné d'un article, notion inconnue en coréen.

차가 여기 있다. /ch'aga yōgi itta/ : La voiture est là.



D Les « noms dépendants » :

Une petite difficulté vient des « noms dépendants », 의존 명사 /üijon myōngsa/. Comme leur nom l'indique, ce sont des substantifs simples et fréquents qui ne fonctionnent pas de façon autonome. En voici une liste non exhaustive :

■ **분 /pun/, 명 /myöng/, « une personne » :**

- 이 **분이** 한국스타입니다. /i puni hanguksü't'a-imnida/ :
Cette personne est une star coréenne.
- 팬들이 몇명 오실거예요 ? /p'aentüli myöt myöng oshilköyeyo/ :
Combien va-t-il y avoir de (personnes) fans ?

■ **것 /köt/, « une chose » :**

- 이 **것** 말고 그것을 주세요. / i göt malgo kükösü'l chuseyo. / :
Pas cette chose-ci, donnez-moi cette chose-là.
Son emploi n'est pas sans évoquer « chose », « truc », « machin » ou « bidule » en français. On le trouve très fréquemment sous la forme **게**, /ke/ :
• 이**게** 말고 저**것**. /ige malgo chögöt./ : Pas ça, ça (là-bas).

■ **데 /te/, « un endroit » :**

- 내가 좋은 데를 알아. /naega chohün terü'l ara/ : Je connais un endroit sympa.
- 아무데나 /amudena/ : N'importe où, à n'importe quel endroit

■ **때 /ttae/, « un moment, un instant » :**

- 아무때나 /amuttaena/ : N'importe quand, à n'importe quel moment
- 갈 때마다 /kaltaemada/ : Chaque fois que (je) pars

■ **번 /pön/, « fois / -ième » :**

그 영화를 네 번 봤어요. /kǔ yöngħwarǔl ne pön pwassöyo/ : J'ai vu ce film quatre fois.

■ **이 책 읽는 게 다섯 번째예요. /i ch'æk ingnün ge tasöt pönjaeyeyo/ :**

C'est la cinquième fois que je lis ce livre.

■ **곳 /kot/, « un lieu, un endroit » :**

이 **곳**은 제 고향입니다. /i kosǔn che kohyang imnida/ : (Cet endroit), c'est ma ville natale.

■ **바 /ba/, « un ensemble, une méthode, une situation » :**

- 비할 바(가) 없다. /pihal ba (ga) öpta/ : C'est incomparable.
- 다른 바(가) 없다. /tarü'l ba (ga) öpta/ :
Il n'y a rien de différent. / C'est du pareil au même.

■ **리 /ri/, « une raison » :**

- 그럴 리가 없다. /küröl riga öpta/ : C'est pas vrai. / Impossible.
- 설마 그럴 리가... /sölma küröl riga/ : Impossible...

C'est enfin le cas des termes de désignation plus ou moins honorifiques des personnes, comme 씨 /sshi/ déjà aperçu.

On ne dit en effet pas 씨, 안녕하십니까 ?, « Comment allez-vous monsieur ? », mais 김씨, 안녕하십니까 ?, « Comment allez-vous monsieur Kim ? ». Même chose avec 양 /yang/, « mademoiselle », voire 미스터 /misüt'ö/, « mister » ou 미스 /misü/, « miss », plus rares. On vous l'a dit, dès que vous avez la possibilité d'utiliser un titre ou une fonction, faites-le. Mais toujours adaptée à la situation. Votre collègue à l'université, 양교수님 /yang kyosunim/, la « professeure Yang », deviendra 영준 엄마 /yöngjun ömma/, « Maman de Yongjun » lorsqu'elle ira chercher son fils à l'école.



audio 11

Exercice n° 23 (Enregistrement audio à écouter après l'exercice) : Grâce aux exemples qui précèdent, tentez de remplacer les noms dépendants qui suivent à leur place. Aidez-vous des traductions qui vous ont été données, vous n'avez pas besoin de connaître les autres points de grammaire. C'est juste une question de logique. [corrigés p. 159]

바 . 곳 . 분 . 것 . 번 . 명 . 데 . 때 . 리

1. 다음 이요 ! /taüム iyo/ : Au suivant !
2. 이 드라마 몇 이나 봤는데 아직도 재미있어.
/i türama myöt ina pwatnünde ajikdo chaemi issö/ :
J'ai regardé ce drama plusieurs fois, mais c'est toujours aussi drôle.
3. 갈 없다. /kal öpta/ : Je n'ai nulle part où aller.
/koyangiga opsüI chwitüIün ch'umüI ch'unda/ :
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
4. 고양이가 없을 주들은 춤을 춘다.
/koyangiga opsüI chwitüIün ch'umüI ch'unda/ :
Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
5. 그 으로 발걸음을 옮겼다. /kü ūro palkörümüI omgyötta/ :
Je me suis dirigé vers cet endroit.
6. 책에서 그렇게 중요한 인물이 죽을 가 없다.
/ch'aegesö kürök'e chung'yohan inmuri chugüI ga öpta/ :
Le personnage de ce livre est si important qu'il est impossible qu'il meure.
7. 파티에 온 사람이 한 도 없었다. /p'at'i-e on sarami han to öpsötta/ :
Pas une seule personne n'est venue à cette fête.
8. 그 이 뭡니까 ? /kü i mwömnikkä/ : Qu'est-ce que c'est que ça ?
9. 어찌 할 를 몰라요. /öjjí hal rüI mollayo/ : Je ne sais pas comment faire.



Un adjectif simple + un nom + suffixe



À SAVOIR

Les adjectifs (au sens mot invariable qui ne peut être employé que comme épithète) simples ou purs sont très peu nombreux, bien que d'usage fréquent, et toujours placés avant le nom auquel ils se rapportent.

■ Nouveau : 새 ou 신 /sae/ ou /shin/

- 새차 /saech'a/ : nouvelle voiture, 새모델 /saemodel/ : nouveau modèle, 우리 새 지도자 /uri sae jidoja/ : notre nouveau leader
- 신세대 /shinsedae/ : nouvelle génération, 신제품 /shinchep'um/ : nouveau produit, nouveauté
- 새해 복 많이 받으세요 /saehae bok manhi paduseyo/ : Recevez beaucoup de bonheur(s) en cette nouvelle année, bonne année !
- 신세계 /shinsegae/ ou /shinsegae/ : le Nouveau Monde, nom actuel du premier grand magasin de Séoul, au départ une annexe du groupe Mitsukoshi, qui formait un des trois angles du triangle colonial, avec la poste centrale et la Banque centrale.

Il existe aussi un verbe-adjectif, qui se conjugue : 새롭다 /saeropta/ → 새로운 학생, /saeroun hakseng/ : un nouvel étudiant

■ Ancien / vieux : 구 /ku/

구세대 /kusedae/ : ancienne génération, 구약성서 /kuyaksöngsö/ : Ancien Testament

■ Vieux / usagé : 헌 /hön/

헌신발 /hönshinbal/ chaussure usée, 헌책, /hönch'aeck/ livre d'occasion

Il existe aussi un verbe-adjectif : 낡다 /nagta/ → 낡은 옷, /nalgǔn ot/ : de vieux vêtements

■ Entier / tout : 온 /on/

온 서울 /on sōul/ : tout Séoul, 온 세상 /on saesang / : le monde (tout) entier

■ Petit : 소 /so/

소사전 /sosajön/ : petit dictionnaire (abrégé), 소문자 /somunja/ : petite lettre (minuscule), 소위원회 /sowiwönhoe/ sous-comité

Il existe aussi un verbe-adjectif : 작다 /chagta/ → 작은 TV /chagǔn t'ellebi/ : petite télé

■ Grand : 대 /tae/

대가족 /tae kajok/ : grande famille, 대기업 /tae kiöp/ : grande entreprise, 대승리 /tae süngni/ : grande victoire

Il existe aussi un verbe-adjectif : 크다 /k'üda/ → 큰집, /k'ün chip/ : grande maison

■ Haut : 고 /ko/

- 고품질 /kop'umjil/ : haute qualité, 고산 /kosan/ : haute montagne,

- 고등학교 /kodünghakkyo/ : lycée (école supérieure)

Il existe aussi un verbe-adjectif : 높다 /nopta/ → 높은 의자 /nop'ün üija/ : chaise haute

■ Adjoint : 부 /bu/

- 부사장 /pusajang/ : sous-directeur, 부의장 /puüijang/ : vice-président

■ Plusieurs : 여러 /yörö/

- 여러가지 /yörökaji/ : plusieurs sortes, 여러분 /yöröbun/ : plusieurs personnes

■ Gauche, droit : 왼 /oen/, 오른 /orün/

- 오른손과 왼손 /orünson'gwa oenson/ : la main gauche et la main droite.

Il existe aussi 좌 /chwa/, et 우 /u/ employés ensemble (gauche et droite, les deux côtés) ou en politique : 좌우 /chwa-u/.



Exercice n° 24 : En utilisant tous ces mots, saurez-vous traduire les groupes nominaux suivants ? [corrigés p. 159]

1. 대학 /taehak/ :

5. 여러 문자 /yörö munja/ :

2. 온 학교 /on hakkyo/ :

6. 신 회사 /shin hoesa/ :

3. 새 책 /sae ch'aek/ :

7. 소학교 /sohakkyo/ :

4. 현 차 /hön ch'a/ :



Un adjectif relatif + un nom + suffixe

Les adjectifs relatifs ou verbaux ou attributs ont en coréen une forme spécifique de verbes. Nous les verrons au chapitre suivant. Pourquoi des « verbes adjectifs » ? Parce que ce sont formellement des verbes, qui se conjuguent. Pour les manier, imaginez simplement que « grand » est toujours « être grand ». Voici seulement quelques exemples :

■ Grand : 크다 /k'üda/

- 큰집 /k'ünchip/ : une grande maison

- 집이 큅니다 /chibi k'ümnida/ : La maison est grande

- 큰집이다 /k'ünchibida/ : C'est une grande maison.

■ Facile : 쉽다 /shwipta/

- 쉬운 문제 /shwiun munje/ : un problème facile
- 이 문제는 쉽다 /i munjenün shwipta/ : Ce problème est facile.
- 이해하기가 쉽다 /ihaezagiga shwipta/ : C'est facile à comprendre.
- (Radical + /ki/ = Nom / 이해하다 /ihaehana/, « comprendre » → 이해하 + 기 → 이해하기, « compréhension »)

■ Bien / bon : 좋다 /chotta/

- 좋은 날씨 /chohün nalsshi/ : un beau temps
- 이 사람 음식 솜씨가 좋다 /isaram ümshik somsshiga chotta/ : Il a un grand talent culinaire.
- 나는 흥차가 좋다 /nanün hongch'aga chotta/ : J'aime le thé noir. (Pour moi le thé noir est bon.)
- 그는 성격이 좋다 /künün sönggyögi chotta/ : Il a un bon caractère. (Pour moi son caractère est bon.)

|| À côté de 좋다, il existe aussi un verbe 좋아하다, « aimer » :

- 나는 꽃을 좋아한다 /nanün kkoch'ül chohahanda/ : J'aime les fleurs.

■ Rouge : 빨갛다 /ppalkat'a/

- 빨간 불 /ppalgan pul/ : un feu rouge
- || Il existe aussi le verbe-adjectif 붉다 /puktta/ :
- 붉은 입술 /pulgün ipsul/ : des lèvres rouges



Exercice n° 25 : Même exercice que le précédent. Mélangez tout ce vocabulaire et traduisez : [corrigés p. 159]

1. 큰 불 /k'ünbul/ :
2. 붉은 꽃 /pulgün kkot/ :
3. 좋은 책 /chohün ch'aeak/ :
4. 붉은 차 /pulgün ch'a/ :
5. 큰 회사 /k'ün hoesa/ :



Un adjectif numéral, démonstratif, possessif, placé devant le substantif, et qui ne s'emploie jamais seul.



| | | |
|-----------------|-------------|-----------------|
| deux livres | ce livre | mon livre |
| 책 두 권 | 이 책은 | 나의 책은 |
| ch'aeak tu kwǒn | i ch'aeg-ŭn | naŭi ch'aeg-ŭn, |

■ Numéral :



| |
|---|
| 하나, 둘, 셋, 넷, 다섯, 여섯, 일곱, 여덟, 아홉, 열 |
| hana, tul, set, net, tasôt, yösôt, ilgop, yödöl, ahop, yöl un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix |

- C'est avec les adjectifs numéraux coréens qu'on peut former les ordinaux : 제일 / che-il / « premier », 제이 / che-i / « deuxième »...
- Mais il y a un deuxième système, sino-coréen :



| |
|---|
| 일, 이, 삼, 사, 오, 육, 칠, 팔, 구, 십 |
| il, i, sam, sa, o, yuk, ch'il, p'al, ku, ship |

- Pour passer des chiffres aux nombres, la juxtaposition suffit en coréen : onze : 열 하나 /yöl hana/ ; trente-sept : 삼십칠 /sam shipch'il/ ; deux cent vingt-deux : 이백이십이 /i baek i ship i/. Même chose en sino-coréen, mais avec des mots spéciaux pour les dizaines.
- Dans la plupart des cas, ils s'emploient avec des spécificatifs. En général les premiers avec des mots coréens, les seconds avec des mots sino-coréens. Mais pas toujours... 아홉시십분, « 9 h 10 »...

■ Démonstratif :

Enfin quelque chose de simple : 이 /i/, 이 넥타이 « cette cravate-ci », 그 /kǔ/, 그 병원 « cet hôpital-là », 저 /chō/, 저 오토바이 « cette moto là-bas », dans une opposition bien plus marquée qu'en français.

- 이 노래 /i norae/ : cette chanson
- 그 아저씨 /kǔ ajösshi/ : ce monsieur
- 저 자리에는 /chō chari-e-nün/ : à cet endroit-là

■ Possessif :

L'adjectif possessif se forme en ajoutant le suffixe 의 /üi/ au pronom personnel :

- 나의 셔츠 /naüi shyöch'ü/ : mon, ma, mes chemises
- 저의 넥타이 /chöüi nekt'ai/ : mon, ma, mes cravates
- 너의 자켓 /nöüi jak'et'ü/ : ton, ta, tes vestes
- 당신의 모자 /tangshinüi moja/ : ton, ta, tes, votre, vos chapeaux
- 그의 안경 /küüi angyöng/ : son, sa, ses lunettes
- 우리의 허리띠 /uriüi höritti/ : notre, nos ceintures
- 너희들의 신발 /nöhüitüüi shinbal/ : votre, vos chaussures
- 그들의 양말 /küdülüi yangmal/ : leur, leurs chaussettes
- 나의 사랑 /naüi sarang/ : mon amour
- 당신의 손 /tangshinüi son/ : ta main / votre main
- 바다의 침묵 /padaüi ch'immuk/ : le silence de la mer

Il faut prendre avec les possessifs les mêmes précautions qu'avec les pronoms personnels, car ils sont tout autant dépendants de la situation. Notez qu'avec 것 /-köt/, « chose », on obtient un pronom possessif : 나의 것은, « la mienne ».

I

Un complément de nom + le suffixe –의 /üi/ + un nom + un suffixe

- 우리 형의 친구 /uri hyöng-üi ch'ingu/ : l'ami(e) de mon grand-frère
- 우리 남편의 정부 /uri namp'yönüi chöngbu/ : la maîtresse de mon mari

L'emploi du suffixe 의 /üi/ du complément de nom n'est pas systématique. La juxtaposition suffit souvent :

- un CD de K-pop : 케이팝의 CD /k'aeip'abüi CD/ → 케이팝 CD
- le titre du livre : 책의 제목 /ch'aegüi chemok/ → 책 제목
- la table des matières du livre : 책의 목차 /ch'aegüi mokch'a/ → 책 목차
- la préface du livre : 책의 서문 /ch'aegüi sómun/ → 책 서문
- la couverture du livre : 책의 표지 /ch'aegüi p'yoji/ → 책 표지

]

Un nom + une coordination + un nom

La coordination des noms se fait avec : 와 ou 과 /wa/ ou /kwa/ :

- Le corbeau et le renard : 까마귀와 여우 /kkamagwiwa yǒu/ (littéralement, mais le titre coréen inverse les deux, on écrira donc le renard et le corbeau : 여우와 까마귀 /yǒuwa kkamagwi/)
- Le Rouge et le Noir : 적과 흑 /chökkwa hǔk/
- La Corée du Nord et la Corée du Sud : 북한과 한국 ou 남한, /pukhangwa hanguk/ ou /namhan/ si l'on est Sud-Coréen. En coréen du nord, on dira 북조선과 남조선 /pukchosōngwa namchosōn/.



Exercice n° 26 : Grâce au vocabulaire qui précède, traduisez les propositions suivantes en coréen : [corrigés p. 160]

1. Mon nouveau livre :
2. Sa vieille voiture :
3. La grande maison de ma mère :
4. La main gauche de mon ami :
5. Le chapeau et la ceinture de mon frère :
6. Le chat de ce monsieur, là-bas :
7. La star de Kpop :
8. La cravate rouge de mon père :
9. Le titre du livre que j'aime :
10. Les lèvres rouges de ma petite amie :



Un spécificatif (appelé aussi « classificateur » ou « numératif »).

■ Le coréen n'a pas seulement emprunté une bonne partie de son vocabulaire à la Chine, il lui a aussi pris vraisemblablement le système des spécificatifs. Il s'agit de mots dépendants (= qui ne s'emploient pas seuls) qui désignent l'ensemble auquel le substantif appartient. On en trouve un vague équivalent en français avec une bière/ un verre de bière. En coréen, c'est très systématique et peut vous sembler inutile. En fait, ils ne s'emploient qu'avec un chiffre ou un nombre.

■ La locution nominale est construite :



Substantif + Nombre + Spécificatif (+ groupe verbal)

- 책 한 권 /ch'ae k han kwǒn/ : un livre (= livre un volume)
- 교수 두 분 /kyosu tu pun/ : deux professeurs (= professeurs deux personnes)
- 개 세 마리 /kae se mari/ : trois chiens (= chiens trois animaux)
- 방 네 개 /bang ne gae/ : quatre chambres (= chambres quatre unités)
- 손님 다섯 명 /sonnim tasôt myöng/ : cinq invités (= invités cinq personnes)
- 신문 여섯 부 /shinmun yösöt pu/ : six journaux (= journaux six cahiers)
- 컵 일곱 잔 /k'öp ilgop chan / : sept tasses (= tasses sept unités)
- 맥주 여덟 병 /maekju yödöl pyöng/ : huit bières (= bières huit bouteilles)
- 용 아홉 마리 /yong hahöp mari/ : neuf dragons (= dragons neuf animaux)
- 담배 열갑 /tambae yöl kap/ : dix cigarettes (= cigarettes dix paquets)

- Notez que vous pouvez vous dispenser du spécificatif si son emploi est superflu selon les critères coréens. Par ailleurs, il existe une certaine tendance à privilégier le passe-partout 개 /kae/, « chose », un peu comme le –ge chinois, qui croise le spécificatif kae, « pièce », « unité » : 비누 두 개 /pinu tu gae/ : deux savons.
- Sous forme interrogative, le mot interrogatif porte sur le spécificatif et non sur le substantif qu'il précise. On ne dit pas « combien d'étudiants » (myölt haksael), mais « étudiants combien de personnes » : 학생 몇 명 /haksael myölt myöng/.



Exercice n° 27 : À vous de traduire les locutions suivantes : [corrigés p. 160]

1. Cinq chats :
2. Deux fleurs rouges :
3. Trois voitures :
4. Un verre de bière :
5. Une bouteille de soju :

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

16

audio 12

A Comparatifs :



Comparant + Comparé + -보다 /-poda/ + -더 (-tō) + Verbe

- 한국말은 중국말보다 더 어렵다. /hangukmalün chunggukmal poda tō öryöpta/ ou 중국말보다 한국말이 더 어렵다 /chunggukmalpoda hangukmali tō öryöpta/ : Le coréen est plus difficile que le chinois.
- 중국말을 말하는 것보다 한자를 읽는 것이 더 재미있다 /chunggukmalǖl malhanǖn kōtpoda hanjarǖl ingnün kōshi tō chaemi itta/ : Lire les hanja est plus intéressant que parler chinois.

B Superlatifs :

- « Très » : 아주 /aju/ + adj.

한국 음식은 아주 맵다. /hanguk ümshigün aju maepta/ : La nourriture coréenne est très piquante.

- « Très » : 매우 /maeu/ + adj.

너의 목소리는 매우 좋다. /nō̄ui moksorinün maeu chotta/ : Ta voix est très belle. / Tu as une très belle voix.

- « Le plus » : 제일 /cheil/ + adj. (Cette forme est celle de l'adjectif ordinal 제+일)

나는 이 드라마를 제일 좋아한다. /nanün i türamarǖl cheil choahanda/ : C'est le drama que j'aime le plus.

- « Le plus » : 가장 /kajang/ + adj.

우리들 중에 가장 훌륭한 사람은 너야. /uridǖl chung-e kajang hullyunghan saramün nō̄ya./ : Le meilleur (le plus brillant) d'entre nous, c'est toi.

Exercice n° 28 : Saurez-vous traduire : [corrigés p. 160]

1. 중국어를 배우는 것보다 한국어를 배우는 것을 더 좋아한다.

/chunggugörül paeunün kōtpoda hangugörül paeunün kōsūl tō chohahanda/

2. 해리 포터는 가장 좋아하는 책이에요.

/haeri pōt'önün kajang chohahanün ch'aegieyo/

3. 제일 유명한 케이팝 그룹은 방탄소년단이다.

/cheil yumyönghan k'ēip'ap kürupün pangt'ansonyöndanida/

4. 한국말은 매우 어려워.

/hangugmalün maeu öryōwō/

ADVERBES : LES COMPLÉMENTS

11



Les divers compléments sont marqués par un ou des suffixes. La liste des adverbes en postposition est impressionnante, mais ne doit pas vous impressionner. On n'apprend jamais une liste par cœur, mais en fonction de ses besoins linguistiques.

A de lieu

- L'adverbe de base, incontournable, presque passe-partout, est -에 /e/, équivalent de notre « à », mais aussi « vers », « sur », « dans », placé bien sûr après le complément de lieu :

시내에 (사무실에, 시장에) 갑니다. /shinae-e (samushil-e, shijang-e) kamnida./ : Je vais en ville (au bureau, au marché).

- Mais le coréen distingue l'endroit où l'on est de l'endroit où il se passe quelque chose.
 - 집-에 고양이가 있습니다 /chip-e koyang'iga issümnida/ : Il y a un chat à la maison.
 - 집-에서 고양이가 잡니다 /chip-esō koyang'iga chamnida/ : Le chat dort à la maison.
- À partir de ces -에, -에서, /-e/, /-esō/, il est possible de construire une série de locutions adverbiales, de groupes suffixaux, selon la construction : préfixe chargé du sens + -에 /-e/
- Ainsi avec 앞 /ap'/, « devant », et -에 /-e/, on crée la locution 앞에 /ap'e/, qui permet de construire un complément de lieu :
 - 우리 집은 국립 도서관 앞에 있습니다 /uri chip-ün kungnip tosögwan ap'e issümnida/ : Notre maison se trouve devant la bibliothèque nationale.

Donc :

- 우리 집은 국립 도서관 뒤에 있습니다 /uri chip-ün kungnip tosögwan twi-e issümnida/ : Notre maison se trouve derrière la bibliothèque nationale.

- Vous trouverez ainsi :

- 위에 /wi-e/ « sur » : 의자 위에 앉다 /üija wi-e anta/ : s'asseoir sur une chaise
- 밑에 /mit'e/ (아래에) « sous », « dessous » : 나무 밑에서 자다 /namu mit'esō chada/ : dormir sous un arbre

- 안에 /an-e/, « dans », « dedans » : 개가 집 안에 있다. /kaega chip an-e itta/ : Le chien est dans la maison.
- 속에 /sok-e/, « dans », « dedans » : 숲 속에 길이 있다. /sup sok-e kili itta/ : Il y a un chemin dans la forêt.
- 밖에 /pakk-e/, « dehors », « extérieur », « au-delà » : 세상은 문 밖에 있다. /sesangün mun pakk-e itta/ : Au-delà de la porte, il y a le monde.
- 옆에 /yöp'e/, « à côté » : 너의 옆에 내가 있다. /nöüi yöp'e naega itta/ : Je suis à côté de toi.
- 사이에 /sa'i-e/, « entre » : 우리 사이에 비밀은 없다. /uri sa'i-e pimilün öpta/ : Il n'y a pas de secrets entre nous.
- 중에 /chung-e/, « au milieu », « parmi » : 우리 중에 스파이가 있어. /uri chung-e süp'aiga issö/ : Il y a un espion parmi nous.
- 오른쪽에 /orünjjog-e/, « à droite » : 오른쪽에 갑니다. /orünjjog-e kamnida/ : Je vais à droite.
- 왼쪽에 /oenjjog-e/, « à gauche » : 심장은 가슴의 왼쪽에 있다. /shimjang'ün kasümüi oenjjog-e itta/ : Le cœur est du côté gauche de la poitrine.

■ Tous peuvent s'employer avec 에서 /esö/, pour marquer la provenance :

- 위에서 /wi-esö/ « d'en haut » : 비는 위에서 내린다. /pinün wi-esö naerinda/ : La pluie tombe d'en haut.
- 안에서 /an-esö/, « de l'intérieur » : 방 안에서 웃음소리가 들렸다. /pang an-esö usümsoriga tülliyötta/ : J'ai entendu quelqu'un rire dans la chambre.
- 밖에서 /pakk-esö/, « de dehors », « de l'extérieur » : 소리가 밖에서 들렸다. /soriga pakk-esö tülliyötta/ : J'ai entendu du bruit (venu de) dehors.
- 옆에서 /yöp-esö/, « d'à côté » : 2층 엘리베이터 옆에서 풍경이 정말 예뻐. /2 ch'üng ellibeitö yöp'esö pon p'unggyöng'i chöngmal yeppö/ : La vue que l'on a depuis le premier étage, à côté de l'ascenseur, est vraiment belle.
- 사이에서 /sa'i-esö/, « entre » : 수탉과 암탉 사이에서 병아리가 태어났다. /sut'alkkwa amt'alk sai-esö pyöngariga t'aeönatta/ : Un poussin est né d'une (entre une) poule et d'un coq.
- 중에서 /chung-esö/, « parmi », « entre » : 한국 음식 종에서 무엇이 제일 맛이 있어요 ? /hanguk ümshik chung-esö muöshi cheil mashi issöyo/ : Quel est le meilleur (parmi) des plats coréens ?

| Vous l'apprendrez au fur et à mesure, mais le -에 /-e/ dans ces groupes suffixaux peut souvent être omis :

너 어디 가 ? /nö ödi ka/ : Où tu vas ?

Par ailleurs, le suffixe **로/으로 /ro/-üro** vient souvent remplacer **에 /-e** pour indiquer une direction précise. On dira ainsi plutôt **원산으로 갑니다 /wönsan-üro kamnida/ que 원산에 갑니다 /wönsan-e kamnida/**. Vous connaissez peut-être la nouvelle de Ch'oe Yun, **숲에서 숲으로 /sup'esö sup'üro/**, « De la Forêt à la Forêt ».

■ Aux adverbes de lieu correspondent des adverbes interrogatifs de lieu :

- 어디에 가십니까 ? /ödi-e kashimnikka ?/ : Où allez-vous ?
- 어디에 갑니까 ? /ödi-e kamnikka ?/ : Vous allez où ?
- 어디 가 ? /ödi ka/ : Où vas-tu ?
- 어느 쪽으로 가야 돼요 ? /önü jjok-üro kaya twaeyo ?/ : De quel côté dois-je aller ?

B de temps

■ Nous retrouvons notre suffixe **-에 /-e**, toujours équivalent approximativement à notre « à » : **세시에 보자 /seshi-e poja/** : Rendez-vous à trois heures.

■ Autres suffixes temporels :

- 전에 /chön-e/, « avant » : 가기 전에 먹자. /kagi chön-e mökja/ : Mangeons avant de partir.
- 후에 /hu-e/, « après », « plus tard » : 나는 한달 후에 돌아왔다. /nanün handal hu-e torawatta/ : Je suis revenu un mois plus tard. / Je suis revenu après un mois.
- 부터 /put'ö/, « depuis », « à partir de » : 어렸을때부터 가수가 되고 싶었다. /öryössült-taebut'ö kasuga toego ship'ötta/ : Je veux devenir chanteur depuis que je suis petit.
- 까지 /kkaji/, « jusqu'à », « avant » : 카탈로그 교정을 내일 아침까지 봐야 한다. /k'at'allogü kyojöng-ül naeil ach'imkkaji pwaya handa/ : J'ai jusqu'à demain matin pour finir de corriger le catalogue. / Je dois finir de corriger le catalogue avant demain matin.
- 중에 /chung-e/, « pendant », « au milieu de » : 회의 중에 /hoeüi chung-e/ : au milieu du cours / pendant la réunion
- 동안(에) /dong'an-e/, « pendant » : 방학 동안(에) 잘 지냈어요 ? /panghak dong'an(e) chal chinaessöyo/ : Ça a été pendant les vacances ? / Tu as passé de bonnes vacances ?
- 다음에 /taüm-e/, « plus tard », « après » : 다음에 보자. /taüm-e poja/ : À plus tard. / À la prochaine.
- 사이(에) /sa'i-e/, « entre » : 새벽 두시에서 세시 사이(에) 달이 떠올랐다. /saebyök tushi-esö seshi sa'i(-e) tari ttöollatta/ : La lune s'est levée entre deux heures et trois heures du matin.
- 아래로 /iraero/, « depuis » : 한국에 온 아래로 한국어를 배우고 있어요. /hanguk-e on iraero hangugö-rül paeugo issöyo/ : J'apprends le coréen depuis que je suis arrivé en Corée du Sud.

L'infixe **-고** **있** marque le progressif (en train de), un peu comme **-ing** en anglais, et se place naturellement entre le radical du verbe et le suffixe :

- 배우다, « étudier » : 배우 + 고있 + 다 => 배우고 있다, « être en train d'étudier »
- 뒤에 /twi-e/, « après » : 아침식사를 먹은 뒤에 학교에 갔어요. /ach'imshiksa-rül möngnün twi-e hakkyo-e kassöyo/ : Je suis allé à l'école après avoir pris mon petit-déjeuner.

■ Avec les adverbes interrogatifs de temps :

- 언제 /önje/, « quand » : 언제 갈 거야 ? /önje kal koya/ : Quand est-ce que tu pars ?
- 언제부터 /önjeput'ö/, « depuis quand » : 언제부터 캐이팝이 좋아 ? /önjebut'ö k'eip'abi choha/ : Depuis quand aimes-tu la K-Pop ?
- 언제까지 /önjekkaji/ : « jusqu'à quand » : 언제까지 한국에 있을래 ? /önjekkaji hanguge issüllae/ : Jusqu'à quand vas-tu rester en Corée du Sud ?
- 시간(이) 얼마나 /shigan(i) ölmana/, « combien de temps » : 시간이 얼마나 걸리나요 ? /shigani ölmana köllinayo/ : Combien de temps est-ce que ça va prendre.
Le suffixe verbal **-나요** /-nayo/ atténue quelque peu la question, avec souvent la nuance « je me demande combien... ».
- 며칠 동안 /myöch'il dong'an/, « combien de jours » : 며칠 동안 병원에 있을거에요 ? /myöch'il dong'an pyöng'wöne issülköeyo/ : Combien de jours allez-vous rester à l'hôpital ?
- 몇년 동안 /myönnnyön dong'an/, « (depuis) combien d'années » : 몇년 동안 외국에 살았어요 ? /myönnnyön dong'an oeguge sarassöyo/ : Pendant combien d'années avez-vous habité à l'étranger ?

C de manière

■ Le suffixe le plus courant est **-로** /-ro/ (-으로 /-üro/ derrière une consonne), « avec, par, en, au moyen de ».

- 크레용으로 /k'üreyongüro/ : avec un crayon
- 배로 /paero/ : en bateau / par bateau
- 열쇠로 잠그다 /yölswoero chamgüda/ : fermer à clé
- 한국어로 /hangugüro/ : en coréen

Nous retrouvons le couple **-ro/-üro**, mais sans l'opposition statique/dynamique.

■ **로서** /rosö/ signifie « en tant que », « tel quel » :

- 친구로서 가만히 있을 수가 없다. /ch'ingurosö kamanhi issülgü suga öpta/ : En tant qu'ami, je ne peux pas rester sans rien faire.
- 엄마로서 많이 공감됐다. /ömmarosö manhi konggamtaetta/ : En tant que mère, j'éprouve beaucoup de sympathie.

■ Avec les adverbes interrogatifs de manière :

- 어떻게 /öttök'e/, « comment » : 어떻게 해야 돼요 ? /öttök'e haeya twaeyo/ : Comment faut-il faire ?
- 어떤 방법으로 /öttön pangpōp-ŭro/, « de quelle manière », « par quel moyen » : 당신은 어떤 방법으로 공부하고 있나요 ? /tangshinün öttön pangpōp-ŭro kongbuham innayo/ : Comment étudiez-vous ? / De quelle manière étudiez-vous ?
- 어떤 수단으로 /öttön sudanŭro/, « de quelle manière », « par quel moyen » : 어떤 수단으로 지구를 살릴 수 있을까 ? /öttön sudanŭro chigurūl sallil su issulkka/ : Par quel moyen pouvons-nous sauver la Terre ?

D d'attribution

■ Les suffixes d'attribution 에게 /ege/, 한테 /hant'e/ et 께 /kke/ s'accollent à la personne ou la créature objet d'une action. Ils équivalent à « à » ou « pour » en français, et se distinguent par leur niveau de politesse.

- 한테 /-hant'e/ est non honorifique, informel : 나 너한테 줄 거 있어. /na nōhant'e chul kō issō/ : J'ai quelque chose pour toi. / J'ai quelque chose à te donner.
- 에게 /-ege/ s'utilise dans un contexte plus formel : 아빠에게 선물을 드렸다. /appa-ege sōnmurūl tūryötta/ : J'ai offert un cadeau à mon père.
- 께 /kke/ est un suffixe d'attribution honorifique : 아버지께 선물을 드렸다. /abōjikke sōnmurūl tūryötta/ : J'ai offert un cadeau à mon papa.

Afin de désigner le sujet qui fait l'action, et non plus qui la reçoit, il suffit d'accoller à 에게 ou 한테 la particule 서 /sō/. Nous aurons alors :

- 한테서 /hant'esō/, « de (la part de) » : 나는 남자친구한테서 메시지를 받았다. /nanün namja ch'inguhan'tesō meshijirūl padatta/ : J'ai reçu un message de (la part de) mon petit copain.
- 에게서 /egesō/, « de (la part de) » : 엄마에게서 편지를 받았다. /ǒmma-egesō p'yōnjirūl padatta/ : J'ai reçu une lettre de (la part de) ma mère.

■ avec les adverbes interrogatifs d'attribution :

- 누구에게 /nugu ege/, 누구한테 /nugu hant'e/ : À qui ?
- 너는 누구에게 선물을 줬어 ? /nōnün nugu-ege sōnmulūl chwōssō/ : À qui as-tu donné un cadeau ?
- 그는 누구한테 메시지 보냈어 ? /kūnün nuguhan'te meshiji ponaessō/ : À qui a-t-il envoyé un message ?
- 어느분께서 /önübunkkesō/ : À qui (marque honorifique)
- 어느분께서 추천서를 받아야 할까 ? /önübunkkesō ch'uch'ōnsörūl padaya halkka/ : De la part de qui devrais-je recevoir une lettre de recommandation ?

Pour répondre, il faudra employer le verbe **위하다** /wihada/, faire quelque chose pour quelqu'un, dont la forme figée est **위하여** /wihayō/ ou **위해** /wihae/ :

- 정의를 위해 싸우다 /chöngüirül wihae ssauda/ : Lutter pour la justice
- 황제를 위하여 /hwangjerül wihayō/ : Vive l'empereur / Pour l'empereur (titre d'un roman de Yi Munyōl)

{ de cause

Les adverbes de cause en coréen sont nombreux. Il existe :

- **-아/어서** /-asō/ ou /ősō/, « parce que » : que l'on rattache à un verbe ou un adjectif afin de relier la première proposition à la seconde :
 - 저는 배고파서 먹고 싶어요. /chönün paegop'asō mökko ship'yo/ : Je veux manger parce que j'ai faim. / J'ai faim, alors je veux manger.
 - 한국에 살고 싶어서 한국어를 배워야 합니다. /hanguge salgo ship'ösō han'gugorül paewoya hamnida/ : (Je) dois apprendre le coréen parce que je veux vivre en Corée.
- **(-기) 때문에** /-ki ttaemun-e/, « à cause de », « parce que », que l'on attache à un nom, commun ou propre, ou à une proposition, en le faisant précéder de **기** /ki/ :
 - 너 때문에 많이 울었어. /nō ttaemune manhi ulössō/ : (J')ai beaucoup pleuré à cause de toi.
 - 비가 왔기 때문에 우산을 사야 돼요. /piga wakki ttaemune usanül saya twaeyo/ : (Je) dois acheter un parapluie parce qu'il s'est mis à pleuvoir.
- **(-L/-는) 덕분에** /-n/-nün tökpun-e/, « grâce à », « parce que », que l'on attache à un nom, commun ou propre, ou à un verbe ou un adverbe, en lui ajoutant **-는** ou **-L** :
 - 당신 덕분에 시험을 잘 봤어요. /tangshin tökpune shihömül chal pwassöyo/ : Grâce à toi, j'ai réussi mon examen.
Lorsque le sujet est évident, il peut être supprimé et / tökpune/ s'employer seul : 덕분에 일이 마무리 되었습니다 /tökpune il-i mamuri toeössümnida/ : Grâce à toi (vous), j'ai pu terminer.
 - 열심히 공부를 한 덕분에 시험에 합격했어요. /yölshimi kongburül han tökpune shihöme hapkyök haessöyo./ : J'ai réussi mon examen parce que j'ai beaucoup travaillé.

■ (-으)니까 /(-ü)nikka/, « parce que », que l'on rattache à un verbe ou un adjectif afin de relier la première proposition à la seconde :

- 제가 배가 고프니까 먹고 싶어요. /chega paega kop'ünikka mökko ship'öyo/ : Je veux manger parce que j'ai faim.
- 오늘 비가 많이 오니까 우산 꼭 챙겨다니세요. /onül piga manhi onikka usan kkok ch'aenggyötaniseyo/ : Pensez à prendre votre parapluie parce qu'il va beaucoup pleuvoir aujourd'hui.

■ (-L/-는)데 /(-n/-n)ündé/, qui, dans certains cas, peut marquer la cause, et que l'on traduira par « donc », « car » :

책 읽는데 좀 조용히 해 주세요. /ch'aek ingnünde chom choyonghi hae chuseyo/ : Je lis un livre, donc soyez discrets s'il vous plaît. / Soyez discrets car je lis un livre.



Un peu comme en français avec les adverbes en -ment, certains adverbes sont composés d'un nom ou d'un adjectif + le suffixe -로 /-ro/ :

- 정말 /chöngmal/ (« vérité ») + -로 /-ro/ : 정말로 /chöngmallo/, « vraiment »
- 때때 /ttaettæ/ (« temps ») + -로 /-ro/, 때때로 /ttaettaero/, « quelquefois »



Exercice n° 29 : Placez l'adverbe qui convient dans les titres suivants :
[corrigés p. 160]

속, 부터, 에서 (à utiliser trois fois), 까지 (à utiliser deux fois), 위, 사이에

Du début **jusqu'à** la fin : 처음 끝 /chöüm kküt /

Mon amour venu **des** étoiles : 별 온 그대 /pyöl on kudae/

Pendant que tu dormais : 당신이 잠든 /tangshini chamdün /

Voyage **au centre** de la terre : 지구 여행 /chigu yōhaeng/

De la Terre **à** la Lune : 지구 달 /chigu tal /

Une saison **en** enfer : 지옥 보낸 한 철 /chiok ponae han ch'öl/

Cartes sur table : 테이블 의 카드 /t'eibül ūi k'adǔ/

Exercice n° 30 : Lecture à trous : Commencez par compléter les phrases, puis lisez même les mots que vous ne connaissez pas. N'essayez pas de déconstruire grammaticalement les phrases. Lisez-les simplement. Si vous voulez les apprendre, continuez à les apprendre en bloc. [corrigés p. 161]

1. 너의 (전화) 번호는 뭐니 ?
2. 맛 있는 아이스크림 !
3. 나는 어제 노래방에 갔다 !
4. 사탕을 먹고 싶다.
5. 저 직원은 바쁘다.
6. 학생 (들)이 도서관에서 공부합니다.
7. 케이팝 콘서트에 가본 적이 있어 ?
8. 교수님 안녕하십니까 ?
9. 이분은 한국 스타 입니다.
10. 새해 복 많이 받으세요.
11. 이 사람 음식 솜씨가 좋다.
12. 한국 음식은 (아주) 맵다.
13. 심장이 가슴의 왼쪽에 있다.
14. 새벽 두시와 세시 사이에 달이 떠올랐다.
15. 몇 년 동안 외국에 살았어요 ?
16. 아빠에게 선물을 드렸다.
17. 너 때문에 (많이) 울었어.

PALIER 3

JE CONNAIS
LE CORÉEN

LE VERBE, VERBES D'ACTION ET VERBES STATIFS

18

La grammaire coréenne distingue entre deux types de verbes.

La première catégorie est généralement dénommée « verbes d'action », comme 먹다, manger », 오르다, monter, 일하다, travailler, 공부하다, étudier, 넘다/건너다, franchir/traverser, 고치다, corriger. Les formes précédentes sont celles du dictionnaire, c'est-à-dire radical + 다 /da/. **Attention, il ne s'agit pas d'un « infinitif ».** L'infinitif est la forme choisie par les dictionnaires français, utilisable aussi dans les propositions subordonnées infinitives. L'usage coréen est complètement différent.

La seconde catégorie, celle des verbes statifs (dits aussi verbes de qualité ou verbes-adjectifs ou verbes descriptifs), désigne des états. Pédagogiquement, on peut se souvenir qu'on les traduit en français par « être + adjectif ».

크다, être grand, 유명하다, être célèbre, 붉다, être rouge. Ces verbes ne peuvent prendre de forme impérative ou exhortative.



ASTUCE

- Le plus important est de se dire qu'en lieux et places du mode et du temps des conjugaisons à la française, le coréen connaît le temps (peu utilisé) et la situation.

- Tous les verbes coréens sont composés d'un radical et d'un suffixe :
 - Aller : 가다 se compose du radical 가 et du suffixe 다.
 - Manger : 먹다 se compose du radical 먹 et du suffixe 다.
- On l'a vu, un infixe de politesse peut s'insérer entre les deux, lorsque le sujet du verbe doit être honorifié :
 - Aller : 가시다 se compose du radical 가, de l'infixe de politesse 시 et du suffixe 다.
 - Venir : 오시다 se compose du radical 오, de l'infixe de politesse 시 et du suffixe 다.
- Ce suffixe -다 /-da/ est celui qu'on trouve dans le dictionnaire, nous l'avons vu. Ce n'est pas un infinitif. -다 correspond à un présent (toutes personnes) affirmatif assez neutre.
 - 나는 학생이다. /nanün hakseng'ida/ : Je suis étudiant.
 - 날씨가 좋다. /nalsshiga chotta/ : Il fait beau.

- Lui correspond la forme -ㄴ다 /-nda/, de même valeur, mais surtout écrite :

- 콘서트에 간다. /k'onsöt'ü-e kanda/ : Je vais à un concert.
- 텔비를 본다. /t'ibirü l pondä/ : Je regarde la télé.

■ -ㄴ다 /-nda/ est la forme attendue du présent dans une œuvre littéraire.

A

La différence fondamentale entre un verbe d'action et un verbe adjectif est formelle.

D'une part les verbes adjéctifs ne peuvent évidemment pas prendre de forme impérative ou exhortative (« Soyez fragile ! » ou « Soyez bleu ! » sont difficilement envisageables...) ; d'autre part, la forme de base -ㄴ다 que nous venons de voir ne peut pas s'appliquer aux verbes adjéctifs.

B

La composition du radical :

Il arrive que le radical soit formé de deux ou trois noyaux. On obtient ainsi des verbes composés. Le procédé, très créatif, permet de bâtir à l'infini des synonymes. Le dernier verbe joue le rôle d'une sorte d'auxiliaire.

Les radicaux sont liés, comme de juste, par l'infixe -어 /-a/, -으 /-ö/, -여 /-yö/.

Les radicaux agglutinés les plus fréquents sont : 가다, 오다, 주다 et 보다.

- En voici un exemple décomposé :

들(다) + 어 + 주(다) + 세요.

/tü'l(da)/ + /ö/ + /chu(da)/ + /seyo/ : 들어주세요 : Écoutez-moi.

- Et d'autres :

- 도와주다 : aider (donner de l'aide)
- 갔다왔습니다 : je suis allé et venu, je n'ai fait qu'aller et venir.
- 좋아져 : c'est bien. / tu t'améliores. / c'est mieux.
- 젊어보입니다 : vous avez l'air jeune.
- 한국 문법을 가르쳐 주세요 : apprenez-moi la grammaire coréenne (s'il vous plaît).
- 한국어를 가르쳐 줍 : apprends-moi le coréen.

■ Le double verbe sert aussi à accentuer le premier. C'est le cas avec 죽다, mourir et 버리다, terminer.

- 배고프다, avoir faim + 죽다, mourir : 배고파 죽겠다 /paegop'a chukketta/ : Je meurs de faim.
- 잊다 /itta/, « oublier » + 버리다 /pörida/, « terminer » : 잊어버리다 /ijöbörida/ : oublier complètement.



À SAVOIR

Les verbes composés sont d'autant plus fréquents qu'ils permettent souvent d'atténuer la force sémantique d'un verbe. Et le coréen priviliege toujours la forme atténuée.



Exercice n° 31 : Essayez de différencier les verbes qui ne comportent qu'un radical des verbes composés. [corrigés p. 161]

장보다
(faire des courses)

넘어지다
(tomber)

읽다
(lire)

알려주다
(faire savoir)

춤추다
(danser)

사라지다
(disparaître)

잃어버리다
(perdre)

싸우다
(se battre/se disputer)

쓰다
(écrire)

일해주다
(assister)

돌려주다
(rendre)

빌리다
(emprunter)

| Verbes composés | Verbes ne comportant qu'un seul radical |
|-----------------|---|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

LE VERBE -HADA, -하다

19

S'il garde sa valeur première de verbe « faire », comme dans 요리(를) 하다 /yori(rül) hada/, faire la cuisine, 숙제(를) 하다 /sukje(rül) hada/, faire ses devoirs, le verbe *hada* joue le plus souvent le rôle de suffixe d'une locution verbale.

Exemples :

■ avec des substantifs pour former ses verbes d'action :

- 신청 /shinch'öng/ : inscription, candidature → 신청하다 /sinch'önghada/ : s'inscrire, être candidat
- 공부 /kongbu/ : études → 공부하다 /kongbuhada/ : étudier
- 시험 /shihöm/ : examen → 시험하다 /shihömhada/ : tester, examiner

Attention ! Pour dire « passer un examen », on écrira :

시험을 치다 /shihömü̑l ch'ida/

■ avec des mots en *konglish* pour former des verbes d'action :

- 게임 : jeu vidéo : jouer aux jeux vidéo, faire une partie.
- 해킹 : hacking, piratage : pirater, hacker
- 스캔 : scan : scanner, numériser
- 쇼핑 : shopping : faire du shopping

■ avec des substantifs pour former des verbes de qualité :

- 용감 /yonggam/ : courage : être courageux, vaillant
- 피곤 /p'igon/ : fatigue, épuisement : être fatigué
- 우울 /uul/ : tristesse, mélancolie : être déprimé, mélancolique

■ avec des mots en *konglish* pour former des verbes de qualité :

- 로맨틱하다 : être romantique
- 러스틱하다 : être rustique
- 스윗하다 : être doux, sucré

Exercice n° 32 : Parmi les mots donnés ci-dessous, sélectionnez ceux auxquels il est possible de rattacher -하다, et indiquez si le verbe ainsi formé est un verbe d'action ou de qualité : [corrigés p. 162]

인터뷰 (interview) :

말 (mot, parole) :

새롭다 (nouveau) :

데이터 (data, donnée) :

다운로드 (download) :

성공 (succès, réussite) :

러블리 (lovely, mignon) :

배고프다 (avoir faim) :

시디 (CD) :

무섭다 (avoir peur) :

운동 (exercice physique, entraînement) :

LA CONJUGAISON DES VERBES : LE PRÉSENT ET LES DEGRÉS DE POLITESSE

20

On l'a compris, c'est à l'aide d'infices et de suffixes que s'expriment et le présent et les degrés de politesse. Les deux, contrairement au français, sont inséparables. Quel que soit le verbe, quel que soit le temps, la terminaison devra exprimer le degré de politesse. C'est la grande particularité du coréen. On ne peut pas dire simplement qu'il fait beau, que je mange ou qu'elle va à l'école. Il faut toujours indiquer quel est le degré de relation entre les personnes concernées, celui qui parle, celui à qui l'on parle et celui dont on parle. Les exemples vont le montrer.

■ « Je bois du café. » :

- 커피를 마십니다 /k'öp'irüł mashimnida/ → je parle à un supérieur. On l'a vu, il faut imaginer : « Je vous dis que je bois du café. »
- 커피를 마셔요 /k'öp'irüł mashyöyo/ → je parle à un égal
- 커피를 마셔 /k'öp'irüł mashyö/ → je parle à un « inférieur », ou à quelqu'un dont je suis proche.

■ « Bonjour. » :

- 안녕하십니까 ? /annyöng hashimnikka/ → je parle à un supérieur
- 안녕하세요 ? /annyöng haseyo/ → un peu moins élevé
- 안녕 ! /annyöng/ → je parle à un ami ou un « inférieur » ; /annyöng/ peut aussi très bien se traduire par « salut ».

■ « Est-ce que ça va ? » :

- 잘 있어요 ? /chal issöyo/ ou 잘 지내요 ? /chal chineyo ?/ → je parle à un égal.
- 잘 있어 ? /chal issö/ ou 잘 지내 ? /chal chine ?/ → je parle à un « inférieur » ou à quelqu'un dont je suis proche.

A La terminaison -ㅂ니다/옵니다/습니다, /-mnida/ŭmnida/sŭmnida/

La terminaison -ㅂ니다/옵니다/습니다 /-mnida/ŭmnida/sŭmnida/ (selon que le radical est terminé par une voyelle ou une consonne) est la forme honorifique haute. Elle est très marquée au Sud, beaucoup plus courante au Nord. Avec l'infixe -시, /-shi/, elle est encore plus haute.

Exemples :

- 이 회사 직원입니다 : Je suis un salarié de cette entreprise.
- 사무실에 있습니다 : Je suis au bureau.
- 사무실에 계십니다 : Il est au bureau.

Le pronom personnel n'apparaît pas, mais l'utilisation du verbe 계시다, la forme polie du verbe 있다 indique que l'on parle forcément d'un autre que soi-même, et supérieur.

- 회사에 안 계십니다 : Il n'est pas au bureau.

B Forme particulièrement polie et honorifique du verbe 있다

La forme particulièrement polie et honorifique du verbe 있다 est 계시다 /kyeshida/. On la trouve dans la façon la plus courante de dire au revoir (quand on s'en va) : 안녕히 계세요 /annyeonghi kyeseyo/.

À SAVOIR

- La forme honorifique standard du suffixe du verbe au présent au Sud est -요, /-yo/. Elle tend à devenir analogique, c'est-à-dire à envahir les autres formes, et elle est utilisée sous toutes les formes. Ce n'est pas le cas au Nord, où elle est nettement moins haute. On l'entend comme une forme « féminine », ce qui est dû au fait qu'elle était la forme utilisée par les femmes entre elles dans le gynécée.
- -요 est néanmoins toujours poli, sauf devant quelqu'un de très supérieur, en particulier par l'âge.

On le rappelle, il n'est pas possible de s'abstraire des niveaux de politesse, sauf à faire comme les Coréens, c'est-à-dire tronquer la phrase avant le verbe. Attendez un peu avant d'essayer.

C La forme en -요

La forme en -요 est certainement devenue générale en raison du fait qu'elle est analogique, qu'elle ne bouge pas dans les phrases affirmatives, les phrases négatives, les phrases interrogatives et les phrases impératives. C'est le ton (donc le contexte) qui change.

Exemples :

- dans une phrase affirmative :
기분이 좋아요 : (Je) suis de bonne humeur.

- dans une phrase négative :
기분이 안 좋아요 : (Je) ne suis pas de bonne humeur.
- dans une phrase interrogative :
기분이 어때요 ? : Comment vous sentez-vous ?
- dans une phrase impérative :
먹어요/ : Mangez !

D Pour parler à un autre étudiant ou des gens proches, la forme en -다, /-da/, ou -ㄴ다, /-nda/, fonctionne très bien.

Exemples :

- 콘서트에 간다 : Je vais à un concert.
- 노래하는 게 좋다 : J'aime chanter.
- 보고 싶다. : Je veux te voir. / Tu me manques.

E Autre forme basse ou non honorifique : le radical sans la terminaison.

Exemples :

- 가 : Va-t'en.
- 기분이 안 좋아 ? : Ça va pas ?
- 기분이 좋아 ? : T'es content ?
- 먹어 ! : Mange !

F Pour parler à un enfant, ou à beaucoup plus jeune que soi, on ajoute au radical un suffixe spécifique :

Exemples :

- -ㄴ /-ni/ dans une phrase interrogative :
밥 먹었니 ? : Tu as mangé ?
- -느냐 /-nya/
요즘 바쁘느냐 ? : Tu es occupé ces jours-ci ?
- -자 /-ja/
자로 가자 ! : Allons-y en voiture !

Exercice n° 33 : Parmi les exemples suivants, saurez-vous reconnaître une phrase adressée à un enfant de celle adressée à un supérieur ? [corrigés p. 162]

집에 가. 네 엄마가 걱정할텐데.

발표 준비는 제가 하겠습니다.

커피를 드실래요 ?

아직 안 먹었어 ? 너 배 안 고프니 ?

사장님 뜻대로 하겠습니다.

| à un enfant | à un supérieur |
|-------------|----------------|
| | |
| | |
| | |
| | |

LES CONJUGAISONS DES VERBES, LES TEMPS

21

Le système est assez simple, que les temps soient verbaux ou grammaticaux. Deux formes de passé, deux formes de futur.

A

Le passé

Le passé se marque à l'aide d'un infixe placé entre le radical et la terminaison du verbe : 았, 었 ou 엮, selon la nature de la voyelle du radical. C'est très logique.

■ Radical terminé par une voyelle :

- Radical contenant 아 /a/ : 가다 /kada/ (aller)
→ 가 + 았 + 다 (ka+at+ta) → 갔다 /katta/
- Radical contenant 오 /o/ : 오다 /oda/ (venir)
→ 오 + 았 + 다 (o+at+ta) → 왔다 /watta/
- Radical contenant 이 /i/ : 내리다 /naerida/ (tomber)
→ 내리 + 었 + 다 (naeri+ët+ta) → 내렸다 /naeryëtta/
- Radical contenant 으 /ü/ : 모르다 /morüda/ (ne pas savoir)
→ 몰 + 았 + 다 (mor+at+ta) → 몰랐다 /moratta/
- Radical contenant 우 /u/ : 배우다 /paeuda/ (apprendre)
→ 배우 + 었 + 다 (paeu+ët+ta) → 배웠다 /paewëtta/
- Radical contenant 어 /ë/ : 서다 /sëda/ (se tenir debout)
→ 서 + 었 + 다 (së+ët+ta) → 섰다 /sëtta/

Exception : 하다 /hada/ : 하 + 았 + 다 « devrait » donner 했다 /hatta/, mais on trouve en fait 했하다/haetta/, c'est-à-dire 하 + 었 + 다.

했습니다 /haessümnida/, 했어요 /haessöyo/, 하지 않았어요 /haji annassümnida/

■ Radical terminé par une consonne :

- Radical contenant 아 /a/ 살다/salda/ (habiter) → 살았어요 /salassöyo/
- Radical contenant 오 /o/ : 좋다 /chotta/ (aimer) → 좋았어요 /chohassöyo/
- Radical contenant 이 /i/ : 읽다 /ikta/ (lire) → 읽었어요 /ilgössöyo/
- Radical contenant 어 /ë/ : 먹다 /mökta/ (manger) → 먹었어요 /mögössöyo/
- Radical contenant 으 /ü/ : 예쁘다 /yeppüda/ (être beau/belle) → 예뻤어요 /yeppössöyo/
- Radical contenant 우 /u/ : 울다 /ulda/ (pleurer) → 울었어요 /ulössöyo/

■ Verbes 이다 /ida/ et 있다 /itta/ :

- 이다 /ida/ → 이었다 /iotta/ → 이었습니다 /iössümnida/ → 이었어요 /iössöyo/
- 있다 /itta/ → 있었다 /issötta/ → 있었습니다 /issössümnida/ → 있었어요 /issössöyo/

Lorsqu'on utilise le verbe avec l'infixe de politesse -시 /-shi/, c'est à celui-ci que l'infixe du passé s'agglutine.

- 가다 /kada/ → 갔어요 /kassöyo/ → 가셨어요 /kashyössöyo/
- 하다 /hada/ → 했어요 /haessöyo/ → 하셨어요 /hashyössöyo/

B Le futur existe sous deux formes.

La première consiste à ajouter simplement l'infixe -겠 /-kess/ ou /-ket/ entre le radical et le suffixe terminatif -요, en insérant l'infixe -어 : 겠어요.

Exemples :

| Verbe | Radical | Future + 요 | Futur + 습니다 |
|-------|---------|------------|-------------|
| 가다 | 가 | 가겠어요 | 가겠습니다 |
| 먹다 | 먹 | 먹겠어요 | 먹겠습니다 |
| 오다 | 오 | 오겠어요 | 오겠습니다 |
| 하다 | 하 | 하겠어요 | 하겠습니다 |

C La seconde forme est une locution infixe : -ㄹ것 /l-köss/, placée entre le radical et le verbe 이다 /ida/.

- 게 est la forme simplifiée de 것, chaque fois, même quand celui-ci ne veut plus dire « chose », mais s'utilise comme marqueur du passé. C'est -ㄹ게 que l'on utilisera le plus souvent lorsque l'on voudra associer le futur avec 요.
- Vous pourrez tomber sur la forme -ㄹ것이요, mais celle-ci est très guindée, et ne s'entend ou ne se lit aujourd'hui plus que dans des textes religieux ou des dramas historiques.

| Verbe | Radical | Futur (+ 요) | Futur + 습니다 |
|-------|---------|-------------|-------------|
| 가다 | 가 | 갈게(요) | 갈 것입니다 |
| 먹다 | 먹 | 먹을게(요) | 먹을 것입니다 |
| 오다 | 오 | 올게(요) | 올 것입니다 |
| 하다 | 하 | 할게(요) | 할 것입니다 |

- La nuance entre les deux formes est très discutée entre linguistes. La première serait un futur simple, la seconde aurait une nuance d'intention.



Exercice n° 34 : Conjuguez les verbes suivants au passé et au futur, sous les formes demandées. [corrigés p. 163]

Au passé :

1. 미루다 (reporter) :
2. 빌리다 (emprunter) :
3. 막리다 (arrêter, empêcher) :
4. 알다 (savoir) :

Au futur, sous la forme -ㄹ 것입니다 :

5. 사랑하다 (aimer) :
6. 마시다 (boire) :
7. 보다 (voir) :
8. 놀다 (jouer) :

Au futur, sous la forme -ㄹ게요 :

9. 기다리다 (attendre) :
10. 자다 (dormir) :
11. 듣다 (entendre, écouter) :
12. 주다 (donner) :

LES TERMINAISONS VERBALES RELATIVES OU ADJECTIVES

22

Question très importante, qui définit sans doute la langue coréenne. L'expérience montre que jusqu'ici vous appreniez le coréen, et que désormais vous allez le parler.

- Voici pour commencer un vers d'une chanson célèbre au Sud :



청바지가 잘 어울리는 여자 /ch'öngbajiga chal öullinün yōja/

- 청바지-가, c'est un *blue jean* (« pantalon bleu ») + suffixe sujet /-ga/
- 잘어울리는, c'est le verbe 어울리다 / öullida/, « aller bien », précédé de l'adverbe 잘 /chal/, « bien ».
- 여자 /yōja/, c'est une femme.

Vous devinez le sens : une femme à qui le jean va bien. Rien d'étrange.

Mais il y a, comme d'habitude en coréen, un suffixe : 는 /nün/. Vous avez l'impression de le connaître, mais faites bien attention : il n'est pas placé après un substantif, mais après un verbe. Ce n'est donc pas un suffixe nominal sujet, mais un suffixe verbal, qui relie (relatif) un verbe à un nom. L'équivalent de nos propositions subordonnées relatives.

Donc : Une femme à qui ou à laquelle le jean va bien ou qui porte bien le jean. Vous le voyez, la solution coréenne est simple.

- Autres exemples :

- La femme que je vois
- Le film dont je me souviens
- L'étudiant qui parle coréen
- Le musée où j'avais été
- La maison dont je rêve
- La raison pour laquelle je vous téléphone

■ Pas simple, le français, n'est-ce pas ? Regardez le coréen, maintenant :

- (재가) 보는 여자 /chaega) ponün yōja/
- (나는) 기억하는 영화 /(nanün) kiökhanün yōnghwa/
- 한국말을 잘 아는 학생 /hangungmarül chal anün hakaeng/
- (저는) 가던 박물관 /(chönün) kadön pangmulkwan/
- 꿈꾸는 집 /kkumkkunün chip/
- 교수님에게 천화해드리는 이유 /kyosunimege ch'ōnhwa haedürinün iyu/



(NOM) RADICAL + 는 /nün/ + NOM

Vous voyez que ces suffixes permettent d'utiliser les verbes d'action et les verbes statifs pour forger une proposition relative (si on considère la phrase une fois traduite en français). Transformant des verbes, ceux-ci sont donc susceptibles d'exprimer un aspect (un « temps »). Ce sont des « modificateurs de verbes », en grammaire coréenne : 동사 수식표.

A Pour les verbes d'action :

■ 는 /nün/ permet d'exprimer le présent :

- 잊을 수 없는 사람 /ijūl su öpnün saram/ : une personne inoubliable (qu'on ne peut oublier)
- 보이지 않는 요새 /poiji annün yosae/ : la forteresse invisible (qui n'est pas visible)
- 사회주의조국을 찾은 영수와 영옥이 /sahoejuüijo'guk-ü ch'ajün yōngsuwa yōngoki/ : Yong Su et Yong Ok qui cherchent un pays socialiste*

|| NDA : les astérisques signalent les titres de films ou de livres du Nord ou du Sud.

■ -ㄴ/ et -은, /-n/ et /-ün/, permettent d'exprimer le passé (un peu comme notre passé composé) :

- 범을 타고온 소년 /pōmūl tago-on sonyōn/ : le garçon (qui est) venu sur un tigre
- 별에서 온 그대 /pyö'l-esö on kudae/ : toi (mon amour) venu des étoiles
- 꾀꼴새가 부른 노래 /kkwoekkolsaega purün norae/ : la chanson que chantait un loriot
- 내가 본 나라 /naega pon nara/ : le pays que j'ai vu*
- 나무할아버지가 준 선물 /namuharaböjiga chun sönmul/ : le cadeau donné par Grand-Père Arbre*
- 호랑이를 이긴 고슴도치 /horangirül igin kosümdoch'i/ : le hérisson vainqueur (qui a battu) un tigre*
- 대동강에서 만난 사람들 /taedonggang-esö mannan saramdül/ : les gens qui se sont rencontrés sur le fleuve Taedong

■ -던 /tön/ permet d'exprimer un passé qui a duré (un peu comme notre imparfait) :

- 읽던 책 /iktön ch'aek/ : Le livre que je lisais.
- 놀고 먹던 꿀꿀이 /nolgo möktön kkulkkuli/ : le cochon (qui était) paresseux*

■ -ㄹ/-을, /-l/ et /-ül/, permettent d'exprimer le futur

- 읽을 책 /ilkül ch'aek/ : Le livre que je vais lire.
- 할 일 /hal il/ : Le travail que je vais faire / que j'ai à faire.

■ En résumé :

- (내가) 보는 영화 /(naega) ponün yöngħwa/ : Le film que je regarde.
- (내가) 본 영화 /(naega) pon yöngħwa/ : Le film que j'ai vu.
- (내가) 볼 영화 /(naega) pol yöngħwa/ : Le film que je verrai.



Pour les verbes statifs :

■ ㄴ/-은, /-n/ et /-ັນ/, permettent d'exprimer le présent :

- 꿈 많은 처녀 /kkum manhün ch'onyo/ : une jeune fille qui rêve beaucoup*
- 똥뚱한 고양이 /ttungttunghan koyang-i/ : un chat grassouillet

■ 던 /tön/ permet d'exprimer le passé qui a duré (un peu nos passé composé et imparfait) :

- 아름다웠던 여배우 /arümtawöttön yöpaeu/ : l'actrice qui était belle
- 서러웠던 할머니 /söröwöttön halmöni/ : la grand-mère qui était mélancolique

■ -ㄹ/-을, /-l/ et /-ül/ permettent d'exprimer le futur :

- 닫힐 문 /tach'il mun/ : une porte qui sera fermée
- 떠날 사람 /töñal saram/ : une personne qui va partir

Révisons avec deux autres vers de cette chanson amusante de 1989, 희망사항 /hüimang sahang/, l'ensemble ou la liste des souhaits, bien qu'un peu macho...

1. 밥을 많이 먹어도 배안나오는 여자
2. 내 얘기 재미 없어도 웃어주는 여자
3. 김치 볶음밥 잘 만드는 여자

1. 밥을 (« riz » + suff. objet) 많이 (adv. « beaucoup ») 먹어도 (v. « manger » + suff. « même si ») 배 (« ventre ») 안 (« négation ») 나오는 (v. composé « sortir » + suff.) 여자 (« femme »)

→ Une femme qui ne grossit pas (dont le ventre ne sort pas) même si elle mange beaucoup (de riz).

2. 내 얘기 (« mon-mes histoire-s ») 재미 (v. adj. « être intéressant ») 없어도 (« même si pas ») 웃어주는 (v. composé « rire » + suff) 여자 (« femme »)

→ Une femme qui rit même si mes histoires ne sont pas drôles.

3. 김치 볶음밥 (« riz au kimchi ») 잘 (adv. « bien ») 만드는 (v. « préparer » + suff.) 여자 (« femme »)
→ Une femme qui prépare bien le riz au kimchi.

Vous pouvez également retrouver des exemples de cette règle grammaticale dans les titres de certains dramas sud-coréens :

- 구름이 그린 달빛! (« nuages ») 그린 (« dessiner » + suff. passif) 달빛! (« clair de lune ») : Le clair de lune que dessinent les nuages (plus connu sous le titre *Moonlight Drawn By The Clouds*, 2016)
- 떨리는 가슴 (« battre » + suff.) 가슴 (« cœur ») : Un cœur qui bat (*Beating Heart*, 2005)



Exercice n° 35 : À votre tour de répondre à cette chanson, sur le modèle « même si..., un homme qui... » : [corrigés p. 163]

1. Un homme qui ne fait pas la cuisine, même s'il a faim.

(faire la cuisine : 요리(를) 하다 /yori hada/ ; avoir faim : 배고프다 /pae gop'uda/)

2. Un homme qui lit un livre même s'il est idiot.

(être idiot : 바보 같은 /pabo kat'ün/)

3. Un homme qui fait la vaisselle même s'il n'a pas mangé.

(faire la vaisselle : 접시를 씻다 /chöpshirül sshitta/)

4. Un homme qui va à l'école même le dimanche.

(dimanche : 일요일 /ilyoil/)

L'INTERROGATION

A Les terminaisons interrogatives

Il existe deux formes simples pour interroger en coréen.

- La première, comme en français, est l'intonation. Il suffit donc de donner un ton interrogatif à une phrase affirmative ou négative.

Tu viens, tu (ne) viens pas, tu viens ? tu ne viens pas ?

Amusante particularité coréenne, la forme interro-négative et sa réponse :

- En français : Tu ne viens pas ? si/non.
- En coréen : 오지 않을거야 ? tu ne viens pas ? 응, oui, je ne viens pas, 아니, non, je viens. « Oui » se dit 네 et 예, et aussi 응 lorsqu'on tutoie quelqu'un.

- La deuxième forme, la plus courante, surtout à l'écrit, consiste à utiliser un suffixe interrogatif : -ㅂ니까 /-mnikka/.

을 겁니까 ? : (radical de venir + infix du futur + terminaison interrogative) → Vous viendrez ?

Amusante particularité :

안녕하십니까 ? /annyöng hashimnikka/, 안녕하세요 ? /annyöng haseyo/ : Bonjour, comment allez-vous ?

En coréen, c'est une question : Êtes-vous en paix, faites-vous la paix ? On est tout près de *salam* et *shalom*. On ne répond pas à ce « How do you do ? », on répète la question.

- Le choix entre l'interrogation par intonation et l'interrogation par suffixe est individuel, mais très déterminé par le niveau de langue.

Si vous employez la forme de politesse haute -입니다 /-imnida/, vous êtes tenu d'employer le suffixe interrogatif -입니다 /-imnikka/ :

- 밥 잘 먹었습니다 → 밥 잘 먹었습니까 ? : Vous avez (bien) mangé (du riz) ?
- 한국에 가 본 적이 있습니다 → 한국에 가 본 적이 있습니까 ? : Vous avez été en Corée ?
- 한국 드라마 보는 것을 좋아합니다. / → 한국 드라마 보는 것을 좋아합니다 ? : Vous aimez regarder des dramas coréens ?

- Si vous employez la forme polie neutre -요 /-yo/, l'intonation suffit :

- 밥 잘 먹었어요 → 밥 잘 먹었어요 ?
- 컴퓨터를 사용할 줄 알아요 → 컴퓨터를 사용할 줄 알아요 ? : Vous savez vous servir d'un ordinateur ?
- 햄버거 좋아해요. → 햄버거 좋아해요 ? : Vous aimez les hamburgers ?

■ Avec d'autres terminaisons verbales (donc d'autres niveaux de langue) :

- 니 /-ni/
- 밥 잘 먹었니 ? : Tu as mangé ?
- 컴퓨터를 사용할 줄 아나 ? : Tu sais te servir d'un ordi ?
- 햄버거 좋아하나 ? : Tu aimes les hamburgers ?
- Ou encore, comme dans cette comptine ultra célèbre, 산토끼 /san t'okki/, *Le lapin des montagnes* : 어디를 가누나 ?

B

Les pronoms interrogatifs, 의문 대명사

■ 누구 /nugu/, « qui ? »

누구한테 편지를 쓰니까 ? : À qui écrivez-vous ?

■ 어디 /ǒdi/, « où ? »

어디 갈까요 ? : Où allons-nous ?

■ 얼마 /ǒlma/, « combien ? »

학비가 얼마예요 ? : À combien s'élèvent les frais d'inscription ?

■ 무엇 (뭣) /muǒt/, « quoi ? »

무엇을 찾고있습니까 ? : Que cherchez-vous ?

■ 언제 /ǒnje/, « quand ? »

생일이 언제예요 ? : C'est quand votre anniversaire ?

■ 어떤 /ǒttōn/, « quel(le) ? »

어떤 음식을 시킬까요 ? : Qu'est-ce qu'on commande (à manger) ?

■ 무슨 /musǔn/, « quel(le) ? »

무슨 음식을 좋아해요 ? : Qu'est-ce que vous aimez (manger) ?

■ 몇 /myǒt/, « combien ? »

맥주를 몇 병 마셨습니까 ? : Combien de bières avez-vous bu ?

■ 어느 /ǒnǔ/, « quel ? »

어느 것을 먹을래 ? : Qu'est-ce que tu prends ?

■ 왜 /wae/, « pourquoi ? »

왜 그래 ? : Pourquoi ça ?



Exercice n° 36 (Enregistrement audio à écouter après avoir fait l'exercice) : À vous de jouer : Saurez-vous replacer les pronoms interrogatifs qui manquent aux paroles de ces chansons ? [corrigés p. 163]

1. 장단에 맞춰야 될지 ? / changdane mach'wöya toelchi/ :
(Je ne sais pas) rythme suivre. (BTS – ON)
2. 바보처럼 너를 지우지 못해 ? /paboch'öröm nörül chiuji mot'ae/ :
..... est-ce que je n'arrive pas à t'effacer, comme un idiot ? (Taeyang – 눈, 코, 입)
3. 이 거리 저거리 헤매이다, 잠자리는 곳일까 ?
/i kōri chō kōri hemaeida, chamjarinün koshilkka/ :
Je me perds dans cette rue-ci, cette rue là, sera mon lit ?
(Kim Kwang-Seok – 불행아)
4. 세상에 아름다운 것들이 나 오래 남을까 ?
/sesang-e arümdaun köttüri na orae namülkka/ :
..... de temps les belles choses dans le monde dureront-elles ?
(Yoon Do-Hyun – 가을 우체국 앞에서)
5. 똑똑 없소 (?) 똑똑 난 여기 있소 (?) 똑똑 거기 없소 (?)
/ttokttok öpsso (?) ttokttok nan yögi isso (?) ttokttok kögí öpsso (?)/ :
Toc-toc, quelqu'un est là (?) toc-toc, je suis là (?) toc-toc, quelqu'un est là (?)
(Lee Hi - 누구 없소)
6. I don't know, I don't know 내가 이러는지.
/I don't know, I don't know naega irönünji/ :
Je ne sais pas, je ne sais pas pourquoi je suis comme ça. (2NE1 – Lonely)
7. 아마 다 잠깐 일지도 몰라, 우린 을 찾아서 헤매는 걸까 ?
/ama ta chamkkan ilchido molla, urin ül ch'ajasö hemaenün kölkka/ :
Peut-être que tout ça ne durera qu'une seconde, alors cherchons-nous comme ça ?
(BlackPink – Lovesick Girls)
8. What up my dawgs 야 ? 너희 올 때 병맥주랑 까까 몇 개 사 와.
/What's up my dawgs, ya ? nöhüi ol ttae pyöngmaekjurang kkakka myöt kae sa wa/ :
What up my dawgs, vous êtes ? Ramenez de la bière et des chips.
(Zico – 아무 노래)

죽느냐, 사느냐
그것이 문제로다.



SAVOIR DIRE NON

24

Plusieurs formes, là encore, deux simples et une plus construite, plus « élégante ». Avec le verbe 먹다 /mëkta/ :

■ affirmation :

먹었습니다 /mëgëssëumnida/

■ négations :

- 안 먹었습니다 /an mëgëssëumnida/
- 못 먹었어요 /mot mëgëssëoyo/
- 먹지 않았습니다 /mëkji anassëumnida/

☞ Ces négations varient (en emploi) avec d'autres niveaux de langue :

– 먹었어요 : 안 먹었어요, 못 먹었어요, 먹지 못 했어요.

/mëgëssëoyo/ : /an mëgëssëoyo/, /mot mëgëssëoyo/, /mëkchi mot haessëoyo/

– 먹었어 : 안 먹었어, 못 먹었어, 먹지 못 했어.

/mëgëssëo/ : /an mëgëssëo/, /mot mëgëssëo/, /mëkchi mot haessëo/

– 먹었니 : 안 먹었니, 못 먹었니, 먹지 못 했니 ?

/mëgënni/ : /an mëgënni/, /mot mëgënni/, /mëkchi mot haenni/

언습
문제

Exercice n° 37 : En vous aidant des exemples proposés ci-dessus pour le verbe 먹다, « manger », trouvez les différentes formes de négation des verbes 가다, « aller », 하다, « faire » et 꿈꾸다, « rêver » avec différents niveaux de langue. [corrigés p. 164]

L'IMPÉRATIF ET L'EXHORTATIF

25

Plus encore qu'avec toute autre forme, il faut tenir compte du niveau de politesse lorsqu'on manie l'impératif ou l'exhortatif. Rien ne serait plus mal perçu qu'une erreur d'interlocuteur, même si vous voulez bien faire. Rappelez-vous qu'il n'y a rien de spécialement aimable ou amical à chercher à tutoyer quelqu'un en coréen. Et si vos amis coréens acceptent le tutoiement en français, il n'en va pas de même en coréen.

A L'impératif

L'impératif se construit en accolant à un radical, un suffixe : -라 /-ra/, -세요/-seyo/, -십시오 /shipshio/. Il existe également une forme simple, parfaitement informelle, pour laquelle il suffit de conjuguer le verbe au présent sans lui attacher de suffixe.

■ Avec 가다 /kada/ :

- Allons-y : 가 /ka/, 가라 /kara/
- Allez : 가세요 /kaseyo/
- Veuillez aller : 가십시오 /kashipshio/

■ Avec 오다 /oda/ :

- Viens : 와 wa, 오라 /ora/, 와라 /wara/
- Venez : 오세요 /oseyo/
- Veuillez venir : 오십시오 /oshipshio/

어서 오십시오 est la formule de politesse à l'entrée d'un établissement : Veuillez entrer, soyez le bienvenu, entrez vite. 여기 보세요, « regardez (vers) ici » serait la formule d'origine de 여보, quelque chose comme « chéri » qu'utilisent les époux. Très proche de 여보세요 /yōboseyo/, « allô ».

■ Avec 하다 /hada/ :

- Fais : 해 /hae/, 해라 /haera/
- Faites : 하세요 /haseyo/
- Veuillez faire : 하십시오 /hashipshio/



Exercice n° 38 : À votre tour de conjuguer aux quatre formes de l'impératif les verbes suivants : [corrigés p. 165]

1. 마시다 /mashida/ (« boire »)

.....
.....

2. 배우다 /paeuda/ (« apprendre »)

.....
.....

3. 사다 /sada/ (« acheter »)

.....
.....

4. 주다 /chuda/ (« donner »)

.....
.....

5. 쓰다 /ssuda/ (« utiliser »)

.....
.....



L'exhortatif

L'exhortatif se construit en ajoutant un suffixe spécifique à un radical :

■ avec 오다 /oda/ :

- Ne viens pas : 오지 마 /oji ma/
- Ne viens pas : 오지 마라 /oji mara/
- Ne venez pas : 오지 마세요 /oji maseyo/
- Veuillez ne pas venir : 오지 마십시오 /oja mashipshio/

■ Avec 가다 /kada/

- Ne pars pas : 가지 마 /kaji ma/
- Ne pars pas : 가지 마라 /kaji mara/
- Ne partez pas : 가지 마세요 /kaji maseyo/
- Veuillez ne pas partir : 가지 마십시오 /kaji mashipshio/



Exercice n° 39 : À présent, conjuguez-les aux quatre formes de l'exhortatif :
[corrigés p. 166]

1. 마시다 /mashida/ (« boire »)

.....
.....

2. 배우다 /paeuda/ (« apprendre »)

.....
.....

3. 사다 /sada/ (« acheter »)

.....
.....

4. 주다 /chuda/ (« donner »)

.....
.....

5. 쓰다 /ssuda/ (utiliser)

.....
.....

LES PHRASES COMPLEXES ET LES TERMINAISONS CONJONCTIVES OU RELATIVES

26



Vous l'avez compris maintenant, pour lier deux propositions, il faut... un suffixe ! Question très importante, car avec elles vous allez fabriquer des phrases complexes et exprimer votre opinion. Elles sont naturellement nombreuses, il importe donc de les apprendre avec une sorte de progression statistique (ce dont vous aurez le plus besoin en premier).

A

La juxtaposition

La juxtaposition est presque naturellement la première façon de lier deux mots ou deux propositions.

프랑스, 이탈리아, 스페인에 가고 싶습니다. : Je veux aller en France, en Italie et en Espagne.

B

La coordination

La coordination reste de loin la méthode la plus fréquente.

Rappel : la coordination entre substantifs, adjectifs et adverbes : 와/과, /wa/, /kwa/

- 나비와 수탉 : Le papillon et le coq*
- 참게와 악새 : Le crabe et le héron*
- 곰동산과 토끼동산 : Le village des ours et le village des lièvres*
- 호동왕자와 락랑공주 : Le prince Ho Tong et la princesse Rang Rang*
- 트리стан과 이제트 /t'ürisüt'angwa ijet'ü/ : Tristan et Iseult

Exercice n° 40 : Complétez ces titres de dramas avec la bonne conjonction de coordination (과 /kwa/ ou 와 /wa/) : [corrigés p. 167]

1. Cain and Abel (Caïn et Abel) : 카인 아벨 /k'ain abel/
2. Fates & Furies (Le Destin et la Colère) : 운명 분노 /unmyöng bunno/
3. Lights and Shadows (Lumière et Ombre) : 빛 그림자 /pit kürimja/
4. Time Between Dog and Wolf (L'Heure Entre Chien et Loup) :
개 늑대의 시간 /kae nüktaeüi shigan/
5. Cinderella With Four Knights (Cendrillon et les Quatre Chevaliers) :
신데렐라 네 명의 기사 /shinderella ne myöng-üi kisa/

C Coordination des verbes

Le plus simple pour cela est de lier le radical du premier verbe au second avec le suffixe –아서/-어서/-여서 /-asö/-ösö/-yösö/. Cela revient à une simple juxtaposition ou à une coordination légère :

- 내가 프랑스 사람이라서 중국어 공부하기가 어려워 : Je suis français «, », « et », « alors » étudier le chinois est difficile.
- 우리가 돈을 벌어서 자동차를 샀다 : Nous avons gagné de l'argent alors (ou «, » ou « et ») nous avons acheté une voiture.

D Le principal suffixe conjonctif (de coordination) des verbes et des verbes adjectifs est -고 /-ko/, « et »

- 인생은 짧고 날은 길이다 : La vie est courte et le jour est long.
 - 밥도 먹고 술도 마셨어요 : Nous avons mangé du riz et nous avons bu de l'alcool.
- 고 peut aussi signifier « puis » :
- 저는 책을 읽고 바로 잘 거예요. : Je vais lire un livre puis me coucher tout de suite après.

E Marquer une opposition

Comme on vient de le voir dans l'exemple précédent, le suffixe -도 /-to/ signifie « aussi » et sert pour les énumérations. Mais il sert aussi entre propositions, pour marquer une opposition : « même si ».

- 비가 와도, 너를 만나고 싶어. : Même s'il pleut, je veux te voir.
- 들어가도 돼 ? : Je peux entrer (même si j'entre, ça va ?)
- 바빠도 빨리빨리 와. : Même si tu es occupé(e), viens vite.
- 아무래도 지금 떠나야 됩니다. : En tout cas, je dois partir tout de suite.

f Si le contenu des deux propositions est opposé,
le suffixe **지만 /-jiman/**, « mais »

어렵지만 재미있습니다 : C'est difficile mais c'est intéressant. (Phrase incontournable des manuels de coréen.)

Autre possibilité : (-으)나, /-(ŭ) na/, « comme, bien que » :

- 비싸나, 질이 나쁘다. : Bien que ce soit cher, la qualité est mauvaise.
- 어디를 가나, 바이러스가 있습니다. : Où qu'on aille, il y a le virus.

G Les propositions de temps

Les propositions de temps se contruisent en ajoutant au radical du verbe (+ infix de temps, si besoin est), les suffixes suivants :

■ -**르때**, /-l ttae/, « quand, au moment où » :

- 텔레비(전)(-를) 볼때, 자요. : Quand je regarde la télé, je dors.
- 텔레비(를) 볼때 마다, 자요. : Chaque fois que je regarde la télé, je dors.
☞ 마다 /mada/ rajoute simplement l'idée de répétition : « chaque fois que »
- 한국말을 공부했을 때, 머리가 아팠다 : J'avais mal à la tête quand j'étudiais le coréen.

■ -**면(서)** /myōn(sō)/, « quand / pendant » :

- 비가 오면 날씨는 추워집니다 : Lorsqu'il pleut, le temps se refroidit.
- 저는 공부하면서 밥을 먹었습니다 : Pendant que j'étudiais, j'ai mangé (mon riz) ; j'ai mangé en travaillant.

-며 /myō/ peut remplacer **-면서** dans de nombreuses circonstances, même si on lui préfère la plupart du temps **-면서** :

저는 공부하며 밥을 먹었습니다.

Mais vous pouvez également utiliser **-며** pour lier deux propositions qui partagent des idées similaires (un peu comme **-고**) :

이 것은 과일이며 저 것은 야채이다 : Ceci est un fruit, et ça, c'est un légume.

■ Radical + **-기 전에** /-ki chōn-e/, « avant que / de » :

이혼하기 전에 결혼했습니다 : Avant de divorcer, je me suis marié.

■ Radical + **-ㄴ 후에** /-n hu-e/, « après que » :

결혼한 후에 이혼하겠습니다 : Après m'être marié, je divorcerai.

■ Radical + -L-중에 /nǔn chung-e/, « pendant que » :

- avec un complément de temps :

식사하는동안 / 식사중에, 옆에 있는 여학생을 관찰했어요 : Pendant le repas, j'ai observé l'étudiante à côté.

- avec une subordonnée :

불고기를 먹는 중에, 소주 세병을 마셨어요 : Pendant que nous avons mangé un pulgogi/en mangeant un pulgogi, nous avons bu trois bouteilles de soju.



|| Pour exprimer une condition

Pour exprimer une condition, le -면 /myǒn/ que nous venons de voir a aussi, et même surtout, la valeur d'un « si » :

- 이 여자가 먼저 전화를 한다면, 몰라... : Si c'est elle qui téléphone la première, peut-être... je ne sais pas...
- 예를 들면... : Si on prend un exemple... par exemple...

I Pour indiquer la cause

■ -기 때문에 /ki ttaemun-e/, « parce que » :

돈 모자라기 때문에 값(을) 좀 깎아야 해요 /ton mojaragi ttaemun-e, kaps(ül) chom kkakaya haeyo/ : Comme je n'ai pas beaucoup d'argent, je dois marchander un peu.

|| (pour le verbe auxiliaire « devoir » : Radical + -아/-어/-여 /-a/-ö/-yö/ + -야 /-ya/+ 하다 /hada/)

■ -니까 /-nikka/, « parce que », « comme » :

날씨가 추우니까 택시를 타자 /nalsshiga ch'uunikka, t'ækshirül t'aja/ : (Comme) il fait froid, prenons un taxi.

J Enfin l'hypothèse, le doute, la supposition

Radical (généralement d'un verbe d'action) + -ㄹ 수 /-l su/ + -있다 /-itta/ ou -없다 /-opta/, « pouvoir » et « ne pas pouvoir » :

나는 어떻게 해야할지 모릅니다 /nanün öttök'e haeya halji morümnida/ : Je ne sais pas comment faire.



audio 18

Exercice n° 41 (Enregistrement audio à écouter après avoir fait l'exercice) :

Complétez les phrases suivantes avec le bon suffixe (attention, tous n'apparaissent pas !) : [corrigés p. 167]

1. 저는 영화를 보 콜라를 마셨어요.

/chönün yöngħwarūl po k'ollarūl mashōssōyo/ :

Pendant que je regardais un film, j'ai bu du coca.

2. 한국에 가 한국어를 좀 배우고 싶어요.

/hangue ka hangugörül chom paeugo ship'öyo/ :

Avant de partir en Corée du Sud, j'aimerais apprendre un peu de coréen.

3. 제가 갈 마다 저희 강아지가 옵니다. /chönün kal mada uri kangajiga umnida/ :

Chaque fois que je m'en vais, mon chien aboie/pleure.

4. 싫으 할 수가 없다. /shirü hal suga öpta/ :

Si tu refuses, il n'y a rien à faire.

5. 저는 공부를 하 친구랑 만날 없어요.

/chönün kongburūl ha ch'ingurang mannal öpsöyo/ :

Je ne peux pas rejoindre mes amis parce que je suis en train d'étudier.

6. 너무 피곤하 쓰러질 것 같아요. /nömu p'igonha ssüröjil köt kat'ayo/ :

Je suis très fatigué, je pourrais m'évanouir.

7. 친구를 만나 같이 공부했어요. /ch'ingurūl manna kach'i kongbuhaessöyo/ :

J'ai rejoint un ami et nous avons révisé ensemble.

8. 케이팝을 좋아하는데 록 좋아. /k'eip'apūl choahanünde rok choa/ :

J'aime la K-Pop, mais aussi le rock.

9. 서울에 이사하 너무 좋겠구나. /söul-e isaha nömu chogetkkuna/ :

Tu dois être si contente de déménager à Séoul.

10. 이 콘서트에 가고 싶 티켓은 너무 비싸요.

/i k'onsöt'ü-e kago ship t'ik'etün nömu pissayol/ :

Je veux aller à ce concert, mais les tickets sont trop chers.

POUR PARLER VRAIMENT CORÉEN, LES ADVERBES CONJONCTIFS

27

- On peut parler très correctement coréen, mais pas vraiment à la coréenne. Dans toutes les langues il existe quantité de petits mots presque vides, mais qui assurent la communication ou renforcent la conviction.
- La plupart sont des dérivations du verbe **그러하다**, /küröhada/ « être ainsi », ils ont un sens, plus ou moins précis, mais jouent surtout un rôle de jointure, d'embrayeur, « euh », « donc », « ben », « et puis », « alors ». Les Coréens s'en servent très souvent.
 - **그리고** 무엇을 먹었어 ? : Et puis tu as mangé quoi ?
 - **그러나** 벌써 9시입니다 : Mais il est déjà 9 heures.
 - 열차를 놓쳤다. **그러면** 그 다음 차를 타야 된다. : On a raté le train. Dans ce cas il faut prendre le suivant.

Il vous arrivera de tomber sur **그럼** /küröm/, la version contractée de **그러면** /kürömyön/ :
그럼 갑시다 : Alors allons-y.

- **그러니까** 말 조심하세요. : Mais faites attention à ce que vous dites.
- **그러니** 이제 뒷을 하시겠습니까 ? : Alors maintenant qu'est-ce que vous allez faire ?
- **그래서** 엄마 못 왔어요. : C'est pour ça que maman n'est pas venue.
- 돈이 많아요. **그런데** 부자가 아니다. : Il a beaucoup d'argent. Mais pourtant il n'est pas riche.
- **그런데** 우리 동생도... : Au fait mon petit frère aussi...
- **그래** : oui, oui.
- **그래** : mouais
- **그래** : en effet
- 예쁘지만 **그래도** 사랑하지 않아요 : Elle est jolie et malgré ça, je ne l'aime pas.
- 그렇지, 잘 했구나. : C'est ça, voilà, tu as bien fait.

Exercice n° 42 : Essayez de replacer dans ces phrases l'adverbe qui convient :
[corrigés p. 167]

1. 너 나. : Toi, moi.
2., 맞아. :, tu as raison.
3. 그 남자는 돈이 별로 없어요. 선이 굵은 사람이다. :
Cet homme n'a pas beaucoup d'argent. c'est quelqu'un de très généreux.
4. 저 녀석이 아이돌이 됐다. 노래 정말 못 한다. :
Ce type est devenu idole., il ne sait vraiment pas chanter.
5. 어떻게 해야 할까요 ? : on fait comment ?

LES SINOGRAMMES

28

On l'a dit, la langue coréenne peut, phonétique mise à part, être transcrise soit avec des sinogrammes (« caractères chinois »), soit avec un alphabet autochtone. L'alphabet est devenu globalement la règle. C'est d'ailleurs le cas pour la majorité des locuteurs, qui ne connaissent que fort peu de sinogrammes.

Il nous semble donc tout à fait utile de posséder quelques connaissances dans ce domaine, d'autant qu'elles vous seront très utiles aussi tout autour de la Corée.

■ Les éléments fondamentaux :

- Lune, 월 /wǒl/ : 月
 - || qui veut aussi dire « mois »
- Feu, 火 /hwa/ : 火
- Eau, 수 /su/ : 水
- Arbre, 목 /mok/ : 木
- Métal, 금 /kǔm/ : 金
- Terre, 토 /t'o/ : 土
- Soleil, 일 /il/ : 日
 - || qui veut aussi dire « jour »

■ ... qui forment les jours de la semaine :

- Lundi, 월요일 /wǒlyoil/ : 月曜日
- Mardi, 화요일 /hwayoil/ : 火曜日
- Mercredi, 수요일 /suyoil/ : 水曜日
- Jeudi, 목요일 /mogyoil/ : 木曜日
- Vendredi, 금요일 /kǔmyoil/ : 金曜日
- Samedi, 토요일 /t'oyoil/ : 土曜日
- Dimanche, 일요일 /iryoil/ : 日曜日

■ Les mois de l'année et les chiffres :

- Janvier, 일월 /ilwǒl/ : 一月
- Février, 이월 /iwǒl/ : 二月
- Mars, 삼월 /samwǒl/ : 三月

- Avril, 사월 /sawöl/ : 四月
- Mai, 오월 /owöl/ : 五月
- Juin, 유월 /yuwöl/ : 六月
- Juillet, 칠월 /ch'ilwöl/ : 七月
- Août, 팔월 /p'alwöl/ : 八月
- Septembre, 구월 /kuwöl/ : 九月
- Octobre, 시월 /shiwöl/ : 十月
- Novembre, 십일월 /shibilwöl/ : 十一月
- Décembre, 십이월 /shibiwöl/ : 十二月

■ auxquels il faut ajouter l'année :

- An / année, 년 /nyön/ : 年

■ Les points cardinaux (à la chinoise, il y en a cinq) :

- Nord, 북 /puk/ : 北
- Sud, 남 /nam/ : 南
- Est, 동 /dong/ : 東, simplifié en 东
- Ouest, 서 /sō/ : 西
- Centre, 중 /chung/ : 中

Vous pouvez même les mélanger, 中东, 중종 /chungdong/, « Moyen-Orient », et donc faire comme une grande partie de l'Extrême Orient : vous ne parlez pas la même langue mais vous pouvez communiquer par écrit ! Et ça fait des siècles que ça dure.

■ L'espace :

- Grand, 대 /ta/ : 大
- Petit, 소 /so/ : 小
- Haut/Dessus, 상 /sang/ : 上
- Bas/Dessous, 하 /ha/ : 下
- Dedans, 내 /nae/ : 在
- Dehors, 외 /oe/ : 外
- Entrée, 입구 /ipgu/ : 入口
- Sortie, 출구 /ch'ulgú/ : 出口
- Gauche, 좌 /chwa/ : 左
- Droite, 우 /u/ : 右

■ La ville / le pays :

- Ville, 시 /shi/ : 市
- Arrondissement, 구 /ku/ : 区
- Avenue, 대로 /taero/ : 大道
- Porte, 문 /mun/ : 門
- Chemin / Route,로 /ro/ : 路
- Pays, 국 /guk/ : 國

■ La géographie :

- Le ciel, 천 /ch'ön/ : 天
- La mer, 해 /hae/ : 海
- La terre, 지 /chi/ : 地
- La montagne, 산 /san/ : 山
- La rivière, 강 /kang/ : 江
- Le champ, 촌 /ch'on/ : 田

Qui, en coréen, se disent : 하늘 /hanül/, 바다 /pada/, 땅 /ttang/, 산 /san/, 강 /kang/, 들 /tüł/



Exercice n° 43 : À votre avis, que veulent dire les sinogrammes suivants ?
[corrigés p. 168]

1. 天上, 천상 /ch'önsang/ :
2. 地下, 지하 /chiha/ :
3. 中路, 중로 /chungno/ :
4. 火山, 화산 /hwasan/ :
5. 外國, 외국 /oeguk/ :
6. 1月 2021年, 이천 (mille) 이십일년일월/ ichön ishipil nyön ilwöl / :
7. 小國, 소국 /soguk/ :
8. 水中, 수중 /suchung/ :



Exercice n° 44 : Saurez-vous deviner le sens des deux sinogrammes suivants ?
[corrigés p. 168]



LE CORÉEN MÉLANGÉ, KUKHANMUN HONYONG

29

Le « chinois » mêlé au coréen n'est pas du chinois ! Quelle que soit la quantité de sinogrammes utilisés, quelle que soit la quantité de « mots » d'origine chinoise, il ne s'agit que de coréen.

Il n'en reste pas moins que sinogrammes et alphabet coréen sont utilisés de façon « mélangée » à l'écrit, ce qui peut poser de véritables problèmes de compréhension. Le résultat obtenu restera du coréen. Les différentes formes de mélange sont appelées 국한문혼용, /kukhanmun honyong/, usage mélangé de lettres (/mun/ 문) nationales (/kuk/ 국) et chinoises (/han/ 한). Expression qui contient quelques sinogrammes fort utiles : Pays : 國 ; Corée : 韓 ; Chine : 中 ; lettres : 文

Pays 國, *guo* en chinois, /guk/ 국 en coréen. Simplifié aujourd'hui en Chine en 国, du jade dans des frontières. Ici, 국 renvoie à la Corée, qui s'écrit généralement (au Sud) 韩国, tandis que Chine se dit 中国, *zhongguo* en chinois, /chungguk/ 종국 en coréen. Mais il existe aussi un han qui signifie chinois, comme dans langue chinoise 汉语. Quant à « littérature » ou « lettres », cela s'écrit 文学, *wenxue* en chinois, /munhak/ 문학 (« lettres » + « savoir ») en coréen.

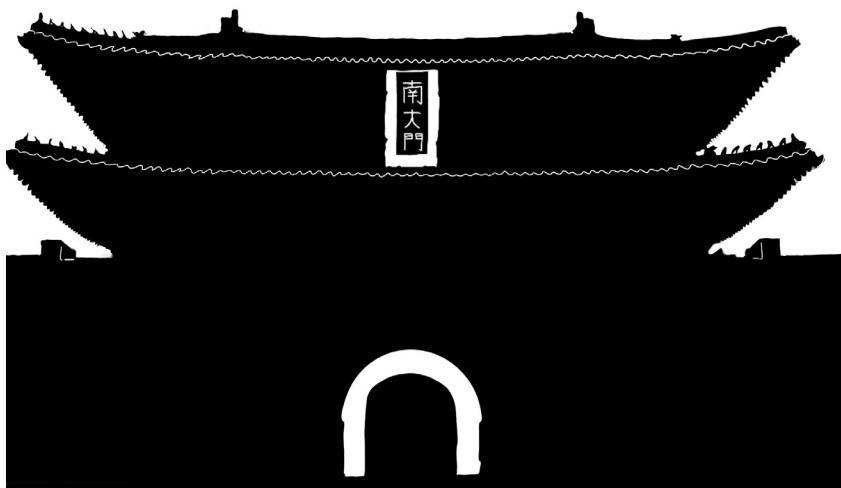


Exercice n° 45 : Écrivez ou complétez ces noms de lieux avec les sinogrammes appropriés. [corrigés p. 168]

1. L'arrondissement du centre : Chung-ku :
2. Extrême-Orient / Asie de l'Est : Tong-a (시아) :
3. La Grande Porte du Sud :
4. Le sud du fleuve : Kangnam :
5. L'ouest du fleuve : Kangsō :
6. La montagne du sud : Namsan :
7. La mer de l'Est : Tonghae :

Et enfin, si « capitale » se dit et s'écrit 京, 경 /kyöng/, comment transcrirez-vous avec un peu de jugeotte :

8. Beijing (Pékin) :
9. Nanjing (Nankin) :
10. Tokyo :
11. Kyoto :



PALIER 4

JE COMPRENDS
LE CORÉEN

Ça y est, vous lisez le coréen. Vous êtes capable de lire ces expressions et proverbes coréens construits avec tout ce que vous avez appris. Les traductions se trouvent dans les corrections. [p. 169-171]

■ Pour débuter :  audio 19

청개구리 가족, *La famille des grenouilles vertes*

- 옛날 먼 나라에는 청개구리 가족이 물가에 살았습니다.
- 세마리의 개구리 아이들은 매우 친절 (gentilles) 했지만, 매우 흥분 (agités) 했습니다.
- 그들은 그들의 엄마 개구리를 따르지 않았습니다.
- 사실, 그들은 항상 그녀가 말한 것과 반대 (contraire)로 행동했습니다.
- 그녀는 주변에 많은 동물들이 있었기 때문에 매우 걱정했습니다.
- « 물가에는 뱀 (serpent)이나 도마뱀 (lézard)이나 새(oiseau)도 많아. 너무 위험 (danger) 해. 가면 안 돼. 가면 큰일나. »
- 물론, 그들의 엄마 말을 듣자마자, 개구리 아이들은 강가로 향했 (se diriger vers)습니다.
- 만약 그들의 엄마가 물가에 가라고 했었다면, 그들은 산에 갔을 것입니다.
- 계속 이렇게 반대로만 하는 청개구리 아이들 때문에, 늘 걱정 (inquiétude) 한 엄마는 병 (maladie)이 났습니다.
- 그녀의 건강 (santé)은 빨리 나빠졌습니다.
- 엄마가 돌아가신 후, 강이 위험하기 때문에 산에 묻히고 싶어했습니다.
- 아이들은 항상 엄마가 말한 것과 반대로 행동했기 때문에, 엄마는 그들에게 물 옆에 묻어달라고 부탁했습니다 (demander à être enterrée).
- 그러나, 매우 슬픈 아이들은 이번만은 엄마말을 듣고 그녀를 물가에 묻었습니다.
- 비가 내리기 시작하자마자, 엄마의 무덤이 쓸려 내려갔습니다 (être détruite)
- 이것이 바로 비가 올 때마다 청개구리 새끼들이 우는 (pleurer) 이유입니다.

■ Pour aller plus loin :  **audio 20**

Vous êtes capables de lire ces expressions et proverbes coréens aussi construits avec tout ce que vous avez appris.

- 죽이다.
- 내가 쑨다.
- 배고파 죽겠다.
- 죽 (bouillie de riz) 도 밥도 안된다.
- 밥 맛이다. / 밥 맛없다.
- 죽도 아니고 밥도 아니고.
- 남의 떡 (gâteau de riz vapeur)이 커 보인다.
- 보기 좋은 떡이 먹기도 좋다.
- 똥 (excréments) 인지 된장 (pâte de soja) 인지 구분도 못 한다
- 서울에서 김서방 (monsieur Kim) 찾기.
- 꿩 (faisan) 대신 닭.
- 미꾸라지 (loche) 한 마리가 온 우물 흐린다.
- 미꾸라지 용 되다.
- 맙꼬리에 불은 파리 (mouche) 가 천리 간다.
- 원숭이 (singe) 도 나무에서 떨어진다.
- 호랑이 담배 피우던 시절 이야기.
- 호랑이 없는 숲에 토끼가 왕 노릇한다.
- 고래 (baleine) 싸움에 새우 등 터진다.
- 열 손가락 (doigts) 깨물어서 안 아픈 손가락 없다.
- 잘 되면 내 탓, 못 되면 조상 (ancêtre) 탓.
- 주구멍에도 별들 날 있다.
- 사촌 (cousin) 이 땅 사면, 배 아프다.
- 발 없는 말이 천리 간다.
- 바늘 (aiguille) 도둑이 소 도둑 된다.

CORRECTIONS

EXERCICE N° 1 [p. 17]

Termes commençant par une consonne :

- 카카오 /k'ak'ao/ : cacao
- 노래 /noraε/ : chanson
- 드라마 /türama/ : drama, série télévisée

Termes commençant par une voyelle :

- 아프리카 /ap'ürük'a/ : Afrique
- 아이스크림 /aisük'ürim/ : glace
- 아이돌 /aidol/ : idole
- 웹툰 /wept'un/ : webtoon
- 이메일 /imeil/ : email
- 오렌지 /orenji/ : orange
- 여행 /yōhaeng/ : voyage

EXERCICE N° 2 [p. 23]

Konglish :

- 리스크 /risük'ü/ : risque
- 램프 /lamp'ü/ : lampe
- 크리스마스 /k'ürisümasü/ : Noël
- 메신저 /meshinjö/ : messager
- 리무진 /limujin/ : limousine
- 로보트 /robot'ü/ : robot
- 로켓 /rok'et'ü/ (au Nord), 로켓 au Sud : rocket, fusée

Termes à l'orthographe sud-coréenne :

- 용 /yōng/ : dragon
- 내일 /naeil/ : demain
- 여행 /yōhaeng/ : voyage
- 연인 /yōnin/ : amoureux(se), petit(e) ami(e)

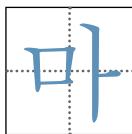
Termes à l'orthographe nord-coréenne :

- 룡 /ryōng/ : dragon
- 래일 /raeil/ : demain
- 려행 /ryōhaeng/ : voyage
- 련인 /ryōnin/ : amoureux(se), petit(e) ami(e)
- 로동 /rodong

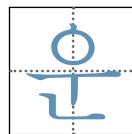
EXERCICE N° 3

[p. 26]

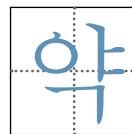
/ma/ (cheval)



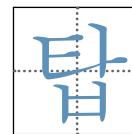
/un/ (chance)



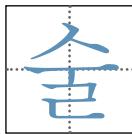
/yak/ (médicament)



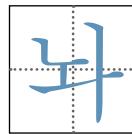
/t'ap/ (tour)



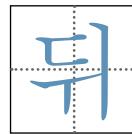
/sul/ (alcool)



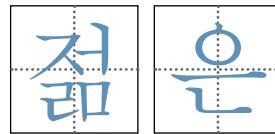
/nwa/ (lâche[-moi] !)



/twi/ (derrière)



/chölm/ + /ün/ (jeune)



EXERCICE N° 4

[p. 31]

1. 차 (voiture) : ch'a
2. 험 (konglish pour maison) : hom
3. 폰 (konglish pour téléphone) : p'on
4. 귀 (oreille) : kwi
5. 일 (travail) : il
6. 책 (livre) : ch'aeck
7. 층 (étage) : ch'üng
8. 개 (chien) : kae
9. 네 (toi) : nõ
10. 도 (aussi) : to
11. 배 (ventre/bateau) : pae
12. 소 (bœuf) : so
13. 코 (nez) : k'o ou kho
14. 혀 (langue) : hyo
15. 씨 (graine) : sshi
16. 볼 (ball/balle) : ppol
- 17.띠 (ceinture) : tti
18. 집 (maison) : chip ou jip
19. 눈 (neige/œil) : nun
20. 뱀 (serpent) : paem
21. 옷 (vêtement) : ot
22. 빗 (peigne) : pit
23. 공 (zéro/balle) : kong
24. 낮 (jour) : nat
25. 빛 (lumière) : pit
26. 밭 (champ) : pat ou pat'

EXERCICE N° 5 [p. 32]

1. 노래 (chanson) : norae
2. 친구 (ami) : ch'ingu
3. 일찍 (tôt) : iljjik
4. 사랑 (amour) : sarang
5. 커피 (café) : k'öp'i
6. 후회 (regret) : huhoe
7. 해킹 (hacking) : haek'ing
8. 거리 (rue) : kōri
9. 나무 (arbre) : namu
10. 비누 (savon) : pinu
11. 사과 (pomme) : sagwa
12. 오이 (concombre) : oi
13. 우유 (lait) : uyu
14. 고추 (piment) : koch'u
15. 기타 (guitare) : kit'a
16. 포도 (raisin) : p'odo ou phodo
17. 허리 (taille/reins) : hōri
18. 꼬리 (queue) : kkori
19. 토키 (lapin) : t'okki
20. 뛰다 (courir) : ttwida
21. 뿌리 (racine) : ppuri
22. 쓰다 (écrire) : ssüda
23. 좋은 (bon/bien) : cho-ün
24. 닦다 (polir) : takta
25. 있다 (avoir/exister) : itta
26. 이다 (être) : ida
27. 몫과 (portion) : mokkwa
28. 많다 (être nombreux) : mant'a
29. 읽다 (lire) : ikta

EXERCICE N° 6 [p. 32]

1. 라이브 (en direct) : raibü (live)
2. 테니스 (tennis) : t'enisü
3. 목소리 (voix) : moksori
4. 카메라 (appareil photo) : k'amera
5. 괜찮아 (ça va) : kwaench'ana
6. 노래방 (il s'agit de ces fameuses salles où l'on chante entre amis !) : noraebang
7. 연인 (petit[e]-ami[e]) : yōn'in

1. 컴퓨터 : k'õmpyut'õ, computer : ordinateur
2. 게임 : ke-im, game : jeu
3. 노트북 : not'ubuk, note book : ordinateur portable
4. 리모콘 : rimo k'on, remote control : télécommande
5. 핸드폰 : haendü p'on, hand phone : téléphone portable
6. 이메일 : i-meil, email
7. 마이크 : maik'ũ : microphone, micro
8. 라디오 : radio, radio
9. 뉴스 : nyusõ, news : infos
10. 네트워크 : net'uwõk'õ, network : réseau
11. 인터넷 : int'õnet, internet
12. 텔레비전 : t'ellebijõn, television : télévision
13. 블로그 : püllögü, blog
14. 라이브 : raibü, live : en direct
15. 리포터 : rip'õt'õ, reporter
16. 데이터 : deit'õ, data : donnée
17. 앱 : aep, app : application
18. 브라우저 : püraujõ, browser : navigateur
19. 시디 : shidi, CD
20. 프로그램 : p'ürogüraem, programme
21. 사이버 스페이스 : saibõ sp'aesõ, cyberspace
22. 다운로드 (하다) : taunlodü, download : téléchargement/télécharger
23. 디스크 : tisük'õ, disk (floppy disk, hard disk) : disquette/ disque dur
24. 헤드라인 : hedülain, headline : gros titre
25. 미디어 : midiõ, media, média
26. 스토리 : süt'ori, story : récit
27. 이모티콘 : imot'ikon, emoticon : émoticone
28. 파이어 월 : p'aiõ wõl, firewall : pare-feu
29. 폰트 : p'ont'õ, font : police
30. 폴더 : p'oltõ, folder : dossier
31. 기가비트 : kigabit'õ : gigabit
32. 해킹 : haek'ing, hacking
33. 홈페이지 : homp'aeiji, home page : page d'accueil
34. 키워드 : k'iwõdü, keyword : mot-clé
35. 로그인 : rogüin, login
36. 링크 : ringk'õ, link / lien – 하이퍼링크, haip'õringk'õ, hyperlink : hyperlien
37. 온라인 : onlain, online : en ligne
38. 오프라인 : op'ülain, offline : hors ligne
39. 팟캐스트 : p'atk'aesüt'õ, podcast
40. 팝업 : p'apõp', pop-up

41. 프린터 : p'ülin'tö, printer : imprimante
42. 스캔 : sük'aen, scan, scanner
43. 스팸 : süp'aem, spam
44. 소프트웨어 : sop'üt'üwaeö, software : logiciel
45. 바이러스 : pailösü, virus(informatique et médical)
46. 웹마스터 : webmasüt' ö, webmaster : webmestre
47. 웹사이트 : websait'ü, website : site internet
48. 스쿱 : sük'up, scoop
49. 채널 : ch'aenöl, channel : chaîne
50. 호스트 : hosüt'ü, host : hôte

EXERCICES N° 11 ET 12 [p. 42-43]

51. 게스트 : kesüt'ü, guest : invité
52. 프라임 타임 : p'ülaim t'aim, prime time
53. 스튜디오 : süt'yudio, studio
54. 선글라스, söngülasü, sun glass, lunettes de soleil
55. 포스터, p'osüt'ö, poster
56. 로비, lobi (robi), lobby, hall d'entrée
57. 페스티벌, p'esüt'iböl, festival
58. 테니스, t'enisü, tennis
59. 바, pa, bar
60. 태풍, t'aep'ung, typhon
61. 타깃, t'agit, target, cible
62. 카드, k'adü, card, carte/formulaire
63. 카메라, k'amera, camera, caméra
64. 카세트, k'aset'ü, cassette
65. 카스테레오, k'asüt'ereo, car stereo, autoradio
66. 카키, k'aki, kaki
67. 카운터, k'aunt'ö, counter, comptoir/caisse
68. 카탈로그, k'at'allogü, catalogue
69. 카페리, k'ap'eri, car ferry
70. 카페오레, k'ap'eole, café au lait
71. 카페테리아, k'ap'et'eria, cafeteria, cafétéria
72. 칵테일, k'akt'eil, cocktail
73. 칼럼, kallöm, colonne, chronique/article
74. 칼로리, k'allori, calorie
75. 캐릭터, k'aelökt'ö, caractère
76. 캔, k'aen, can, canette
77. 캔디, k'aendi, candy, bonbon
78. 캠퍼스, k'aemp'ösü, campus
79. 커리큐럼, k'ölikyullöm, curriculum (vitae)

80. 커브, k'öpü, curve, virage
81. 커튼, k'öt'ün, curtain, rideau
82. 컨디션, k'öndishyön, condition, condition physique
83. 컨테이너, k'önt'einö, container
84. 컬렉션, k'öllekshyön, collection
85. 케이블, k'eibüł, cable, (télévision par câble)
86. 콜택시, k'olt'aeckshi, call-taxi
87. 콤플렉스, k'omp'ülleksü, complex, complexe
88. 퀴즈, k'wijü, quizz
89. 크래커, k'ülaek'ö, cracker, biscuit
90. 클래식, k'üllaeshik, classik, classique
91. 드라이클리닝, türailk'üllining, dry cleaning, nettoyage à sec
92. 킬로그램, killogülaem, kilogram, kilogramme
93. 킬로미터, killomit'ö, kilometer, kilomètre
94. 프로, p'üro, pour cent, %
95. 파이팅, p'ait'ing, fighting, « combat/allez ! » (cri d'encouragement)
96. 파자마, p'ijama, pyjama
97. 패스트푸드, p'aesüt'üp'udü, fast-food
98. 팜플렛 (팸플릿), p'aemp'üllaet, pamphlet, catalogue, dépliant
99. 펑크, p'öngk'ü, punk
100. 드라마, tülama, drama, feuilleton télé.

Équivalents en coréen standard, plus systématiquement employés au Nord.

1. 컴퓨터, 컴퓨터
2. 게임, 놀이, 유희, 오락
3. 노트북, 노트형컴퓨터
4. 리모콘, 원격조종기
5. 핸드폰, 손전화기
6. 이메일, 전자우편
7. 마이크, 마이크
8. 라디오, 라지오
9. 뉴스, 새소식
10. 네트워크, 컴퓨터망
11. 인터넷, 인터네트
12. 텔레비전, 텔레비죤
13. 블로그, 블로그
14. 라이브, 실황중계
15. 리포터, 보고자, 통신원, 취재기자
16. 데이터, 자료
17. 앱, 프로그램
18. 브라우저, 브라우저
19. 시디, 씨디

20. 프로그램, 프로그램
21. 사이버 스페이스, 가상공간
22. 다운로드, 내리적재
23. 디스크, 자기원판
24. 헤드라인, 표제, 주요항목
25. 미디어, 정보전달매체
26. 스토리, 이야기
27. 27.이모티콘, 감정표현문자
28. 파이어 월, 방화벽
29. 폰트, 서체
30. 폴더, 등록부
31. 기가비트, 기가바이트
32. 해킹, 헤킹
33. 홈페이지, 홈페이지
34. 키워드, 실마리어
35. 로그인, 망접속
36. 링크, 망련결
37. 온라인, 망상에 련결
38. 오프라인, 망상과 비련결
39. 팟캐스트,
40. 팝업,
41. 프린터, 인쇄기
42. 스캔, 스캔
43. 스팸, 스팸
44. 소프트웨어, 프로그램, 쓰프트웨어
45. 바이러스, 비루스
46. 웹마스, 웨브관리자
47. 웹사이트, 웨브싸이트
48. 스쿠프
49. 채널, 통로
50. 호스트, 주인, 집주인
51. 게스트, 손님
52. 프라임 타임, 시청률이 가장 높은 시간
53. 스튜디오, 촬영장, 작업장, 연습실
54. 선글라스, 색안경
55. 포스터, 광고판, 선전화
56. 로비, 로비
57. 페스티발, 축전
58. 테니스, 정구
59. 바
60. 태풍, 태풍

61. 타깃, 과녁, 목표
62. 카드, 카드
63. 카메라, 사진기
64. 카세트, (록음기) 카세트
65. 카스테레오
66. 카키, 감
67. 카운터, 매대
68. 카탈로그, 목록, 일람표
69. 카페리, 커피점
70. 카페오레, 우유커피
71. 카페테리아, 간이식당
72. 칵테일, 혼합술
73. 칼럼, 기사
74. 칼로리, 카로리
75. 캐릭터, 특징, 성격
76. 캔, 통조림
77. 캔디, 사탕
78. 캠퍼스, 대학구내
79. 컬리큘럼
80. 커브
81. 커튼, 창가림
82. 컨디션, 조건
83. 컨테이너, 짐함 (화물수송용)
84. 컬렉션, 수집
85. 케이블, 쇠바줄
86. 콜택시, 호출택시
87. 콤팩트스, 복합체, 렌합체
88. 퀴즈, 알아맞추기
89. 크래커, 바삭과자
90. 클래식, 고전적, 고전식
91. 드라이클리닝, 화학세탁
92. 킬로그램, 키로그램, kg
93. 킬로미터, 키로미터, km
94. 프로, 프로, %
95. 파이팅, 싸움, 전투, 투쟁
96. 파자마, 잠옷
97. 패스트푸드, 속성료리
98. 팜플랫 (팜플릿), 소론문, 소책자
99. 평크
100. 드라마, 극, 연극

EXERCICE N° 13 [p. 44]

서프라이즈 : surprise • 아이스크림 : ice cream • 파일 : file • 컴퓨터 : computer • 노트북 : notebook = laptop

EXERCICE N° 14 [p. 46]

1. 아이스크림을 먹고 싶어요. = 아이스크림 : ice cream : glace
2. 너의 핸드폰 번호는 뭐니 ? = 핸드폰 : hand phone : portable
3. 기타를 칠 줄 모릅니다. = 기타 : guitar : guitare
4. 택시로 갑시다 ! = 택시 : taxi
5. 커피를 좋아하시나요 ? = 커피 : coffee : café
6. 게스트하우스에서 잘겁니다. = 게스트하우스 : guesthouse
7. 아시아에 가본 적이 있어 ? = 아시아 : Asia : Asie

EXERCICE N° 15 [p. 46]

1. 조깅하다 /chokinghada/ : faire du jogging
2. 요가하다 /yogahada/ : faire du yoga
3. 쇼핑하다 /shop'inghada/ : faire du shopping

EXERCICE N° 16 [p. 48]

1. 베스트 /pesüt'ü/ : veste
2. 블라우스 /püllausü/ : blouse (emprunté à l'anglais et qui se prononce donc à l'anglaise, bien que ce soit un mot d'origine française)
3. 재킷 /jaek'it/ : jaquette
4. 포마드 /p'omadü/ : pommade
5. 팬탈롱 /p'ant'allong/ : pantalon
6. 매니큐어 /maenik'yuö : manucure (attention, c'est le vernis à ongle)
7. 샹송 /shangsong/ : chanson (attention, ça ne s'applique qu'aux chansons françaises).
8. 샐러드 /saellödü/ : salade
9. 마요네즈 소스 /mayonejü sosü/ : sauce mayonnaise
10. 랑데부 /rangdebu/ : rendez-vous (plutôt amoureux)

EXERCICE N° 17 [p. 48]

1. 파자마는 잠을 잘 때 입는 옷이다. /p'ajamanün chamül chal ttae ipnün oshida/ :
Lorsque je dors, je porte un pyjama.
2. 케이팝 스타들이 스튜디오에서 노래를 녹음한다. /k'eip'ap süt'atüli sütyudio-esö noraerü nogümhanda/ : Les stars de K-pop s'enregistrent dans un studio.
3. 나는 한국 드라마를 보는 것을 좋아해. /nanün hanguk türamarülp onün kösülp chohahae/ :
J'aime regarder des dramas sud-coréens.
4. 캔디를 먹고 싶다. /k'aendirülp mökko shipta/ : Je veux manger des (j'ai envie de) bonbons.
5. 어제 카페에서 공부했다. /öje k'ap'e-esö kongbuhaetta/ : Hier, j'ai étudié dans un café.
6. Dans cette illustration, il fallait choisir 파마 /p'ama/, une « permanente » ! : 내가 어제 파마를 했다. /haega öje p'amarülp haetta/ : Hier, je me suis fait une permanente.

내일 모레 결혼 해요. /naeil more kyōrhon haeyo/ : Après demain, je me marie.

- 내일 모레, « après-demain » : adverbe de temps
- 결혼하다, « se marier » : verbe, mariage + hada
- 어요 : suffixe verbal de politesse

1. 다음 주 여행으로 간다. /taŭm chu yōhaeng'ül kanda/ :

La semaine prochaine, je pars en voyage.

- 다음 주, « la semaine prochaine » : complément de temps
- 여행, « voyage » : nom qui peut former le verbe « voyager » avec 하다
- 을, suffixe objet
- 가다, « partir » : verbe au présent
- -ㄴ다 : suffixe verbal présent

2. 내년 서울대에 입학하겠습니다. / naenyōn sōuldae-e iphak hagessūmnida/ :

L'année prochaine, j'entre à l'université de Séoul

- 내년, « l'année prochaine » : complément de temps
- 서울대, « université de Séoul »
- 에, « à » : suffixe du complément de lieu
- 입학하다, « entrer à (l'université) » : nom + verbe /hada/
- 겠습니다 : groupe suffixe verbal qui marque le futur

3. 10년 전에 만났다. /shimnyōn chōn-e mannatta/ : (On) s'est rencontrés il y a dix ans.

- 10년 전, « il y a dix ans » : complément de temps
- 에, « il y a » : suffixe qui marque le temps
- 만나다, « se rencontrer » : verbe
- -았다 : suffixe verbal qui marque le passé.

4. 10년 후에 다시 만날거야. /shimnyōn hu-e tashi mannalköya/ :

(On) se reverra dans dix ans.

- 10년 후, « dix ans plus tard » : complément de temps
- 에, « dans » : suffixe qui marque le temps
- 다시, « encore » : adverbe
- 만나다, « rencontre / se voir » : verbe
- -르거야 : suffixe verbal qui marque le futur

5. 다음 달 25일에 어벤져스 개봉한다.

/taŭm tal ishib'o-il öbenjösü (Avengers) kaebonghanda/ :

Le mois prochain, le 25, Avengers va sortir.

- 다음 달 25일에, « le 25 du mois prochain » : complément de temps
- 어벤져스, « (le film) Avengers » : sujet de la phrase
- 개봉하다, « sortir » : verbe
- -ㄴ다 : suffixe verbal présent

EXERCICE N° 19

[p. 59]

- 안녕 ! /annyöng/ : Salut !
- 잘 있어 ? /chal issö/ : Ça va ?
- 잘 지내 ? /chal chinae/ : Ça va bien ?
- 감사합니다. /kamsahamnida/ : Merci.
- 괜찮습니다. /kwaench'anssümnidä/ : Ça va. / Ça ne fait rien.
- 일 없습니다. /il öpssümnidä/ : Pas de problème.

| Cette formule est au Nord l'équivalent de la précédente, au Sud.

- 별일 없습니다. /pyöl il öpssümnidä/ : Rien de spécial.
- 안녕하십니까 ? /annyönghashimnikka/ : Comment allez-vous ?
- 안녕하세요 ? /annyönghaseyo/ : Comment ça va ?
- 오래간만입니다. /oraeganmanimnidä/ : Ça fait longtemps.
- 고맙습니다. /komapsümnidä/ : Merci.
- 안녕히 계십시오. /annyönghi kyeshipshio/ : Au revoir. (moi je pars, vous restez)
- 안녕히 가십시오. /annyönghi kashipshio/ : Au revoir. (moi je reste, vous partez)
- 잘 다녀오십시오. /chal tanyöoshipshio/ : À bientôt, amusez-vous bien, bon voyage.
- 잠시만. /chamshiman/ : Un instant.
- 잠깐만 기다리세요. /chamkkanman kidariseyo/ : Veuillez attendre un moment.
- 미안합니다. /mianhamnidä/ : Excusez-moi.
- 잘 가 ! /chal ka/ : Salut ! (moi je reste)
- 잘 지냈니 ? /chal jinenni/ : Ça va ?
- 죄송합니다. /choesonghamnidä/ : Je suis désolé(e).
- 수고하세요. /sugohaseyo/ : « Donnez-vous du mal » signifie : merci de votre gros travail
- 고생하셨어요. /kosaenghashössöyo/ : Vous avez eu des difficultés, vous avez fait beaucoup d'efforts pour...
- 실례지만... /shillyejiman/ : Excusez mon impolitesse, mais...
- 건강에 주의하세요. /könkange chuühaseyo/ : Faites attention à votre santé.
- 시원해 ! /shiwönhae/ : C'est frais. / C'est bon. / Ça fait du bien.
- 식사 했어요 ? /shiksa haessöyo/ : Avez-vous mangé ?

| En fait, cela veut surtout dire : « Comment allez-vous ? » Il n'est pas réellement question de manger.

- 국수 언제 먹지 ? /kuksu önje mökji/ : Quand est-ce que je mangerai des nouilles ?

| Il y avait un petit piège. Si vous avez traduit mot à mot, c'est très bien, mais le sens de cette phrase est : « Quand est-ce que je vais me marier ? » Les longues nouilles, signe de longévité, se mangent lors des repas de mariage.

EXERCICE N° 20

[p. 64]

1. 외화 / oehwa : monnaie étrangère
2. 간악 / kanak : méchanceté
3. 악몽 / akmong : cauchemar
4. 악마 / angma : le diable
5. 외국 / oeguk : pays étranger
6. 용건 / yonggön : affaire, problème à traiter
7. 용품 / yongp'um : produit, ustensile

EXERCICE N° 21

[p. 68]

1. 판사 /p'ansa/ (juge) : 판사님, « Monsieur le juge / Madame la juge »
2. 간호사 /kanhosa/ (infirmier/infirmière) : 간호사님, « Monsieur l'infirmier / Madame l'infirmière »
3. 학생 /haksaeng/ (étudiant/élève) : il n'est pas très crédible d'attacher -님 à 학생. Cela donnerait une sorte de « honorable étudiant »...
4. 변호사 /pyõnhosa/ (avocate/avocate) : 변호사님, « Monsieur l'avocat / Madame l'avocate »
5. 기사 /kisa/ (chauffeur/chauffeuse) : 기사님, « Monsieur le chauffeur / Madame la chauffeuse »
6. 기자 /kicha/ (journaliste) : 기자님, « Monsieur le journaliste / Madame la journaliste »
7. 동료 /tongryo/ (collègue de travail) : Là encore, attacher -님 serait peu crédible. Entend-on souvent dire « Monsieur le collègue » ?
8. 비서 /bisō/ (secrétaire) : Plutôt que de rattacher -님 à la fonction, on appellera un secrétaire par son nom, par exemple Kim, 김, auquel on rattachera -씨 ou 비서.
9. 친구 /ch'ingu/ (ami/amie) : Pas besoin de marques honorifiques entre amis !
10. 부장 /pujang/ (directeur/directrice) : 부장님, « Monsieur le directeur / Madame la directrice »
11. 평사원 /p'yöngsawon/ (employé/employée) : Ici non plus, il ne serait pas crédible d'attacher -님.

EXERCICE N° 22

[p. 71]

1. 그 파란색 스카프를 봤어요 ? / kǔ p'aransaek sük'ap'ürül pwassöyo / :
Vous avez vu ce foulard bleu ?
2. 너를 사랑해. /nõrül saranghae / : Je t'aime.
3. 과일을 먹고 싶어. /kwailüł mökko ship'ö / : Je veux manger un fruit. / J'ai envie d'un fruit.
4. 재미있는 웹툰을 읽고 있습니다. / chaemiinnün webt'unüł ilgö issümnida / :
Je suis en train de lire un webtoon marrant.
5. 커피를 마셔요. /k'öp'irül mashöyo / : Je bois du café.
6. 길공은 너무 잘생겼다 ! /Kiltongün nõmu chalsaenggyotta / : Kiltong est trop beau !
7. 선생님은 프랑스 사람이에요. /sõnsaengnimün p'ürangsü saramieyo / :
Notre professeur est français (une personne française).
8. 나는 바빠. /nanün pappa / : Je suis occupé.
9. 두 사람은 어떻게 아는 사이예요 ? /tu saramün öttök'e anün saiyeoyo / :
Comment est-ce que vous vous connaissez, tous les deux ?

10. 당신이 또 이러면 진짜 화낼 거예요 ! /tangshini tto irömyön chincha hwanael køyeyo/ :
Si vous recommencez, je vais vraiment m'énerver !
11. 그 때 내가 말한 사람이야. /kǔ ttae naega malhan saramiya/ :
C'est la personne dont je t'ai parlée l'autre fois.
12. 손님이 왔습니다. /sonnimi wassümnida/ : Nous avons un client.
13. 오늘 기분이 좋아 보이시네요. /onül kibuni choha poishineyo/ :
Vous avez l'air de bonne humeur aujourd'hui.
14. 안색이 안 좋아. /ansaeki an choha/ : (Tu) n'as pas bonne mine.
15. 마리가 한국에 가고 싶어한다. /mariga hanguk-e kago ship'õ handa/ :
Marie veut aller en Corée du Sud.

EXERCICE N° 23 [p. 77]

1. 다음 **분이요** ! /taǔm puniyo/ : Au suivant !
2. 이 드라마 몇 **번이나** 봤는데 아직도 재미있어. /i tǔrama myót pönina pwanünde ajikdo chaemiissõ/ : J'ai regardé ce *drama* plusieurs fois, mais c'est toujours aussi drôle.
3. **갈 데 없다**. /kal te öpta/ : Je n'ai nulle part où aller.
4. 고양이가 없을 때 주들은 춤을 춘다. /koyangiga opsül ttae chwitüln ch'umüл ch'unda/ : Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
5. 그 **곳으로** 발걸음을 옮겼다. /kǔ kosüro palkörümüл omgyötta/ :
Je me suis dirigé vers cet endroit.
6. 책에서 그렇게 중요한 인물이 죽을 **리가 없다**. /ch'aegesõ kürök'e chung'yohan inmuri chugüл liga öpta/ : Le personnage de ce livre est si important qu'il est impossible qu'il meure.
7. **파트에** 온 사람이 한 **명도** 없었다. /p'at'i-e on sarami han myöngdo öpsötta/ :
Pas une seule personne n'est venue à cette fête.
8. 그 **것이** 뭉니까 ? /kǔ kōshi mwömnikkä/ : Qu'est-ce que c'est que ça ?
9. 어찌 할 **바를** 몰라요. /öjjí hal barüл mollayo/ : Je ne sais pas comment faire.

EXERCICE N° 24 [p. 79]

1. 대학 /taehak/ : université
2. 온 학교 /on hakkyo/ : toute l'école
3. 새 책 /sae ch'aek/ : nouveau livre
4. 헌 차 /hõn ch'a/ : vieille voiture
5. 여러 문자 /yörö munja/ : plusieurs caractères
6. 신 회사 /shin hoesa/ : nouvelle entreprise
7. 소학교 /sohakkyo/ : école primaire ; se dit aussi 초등학교

EXERCICE N° 25 [p. 80]

1. 큰 불 /k'ünbul/ : grand incendie
2. 붉은 꽃 /pulgün kkot/ : fleur rouge
3. 좋은 책 /chohün ch'aek/ : bon livre
4. 붉은 차 /pulgün ch'a/ : voiture rouge / thé rouge (les deux se disent 차 /ch'a/)
5. 큰 건회사 /k'ün hoesa/ : grande entreprise

EXERCICE N° 26

[p. 83]

1. Mon nouveau livre : 나의 새 책 /naŭi sae ch'aeik/
2. Sa vieille voiture : 그의 헌 차 /kǔui hǒn ch'a/
3. La grande maison de ma mère : 우리 엄마의 큰집 /uri ömmaüi k'ünchip/
4. La main gauche de mon ami : 내 친구의 왼손 /nae ch'inguüi oenson/
5. Le chapeau et la ceinture de mon frère :

우리 오빠의 모자와 허리띠 /uri oppaüi mojawa höritti/

6. Le chat de ce monsieur, là-bas : 저 아저씨의 고양이 /chö ajösshiüi koyangi/
7. La star de Kpop : 케이팝 스타 /k'eip'ap süt'a/ ↗ Ici, l'emploi de 의 /üi/ n'est pas indispensable.
8. La cravate rouge de mon père : 우리 아빠의 붉은 넥타이 /uri appaüi pulgün nekt'ai/
9. Le titre du livre que j'aime : 내가 좋아하는 책 제목 /naega chohahanüñ ch'aeik chemok/
10. Les lèvres rouges de ma petite amie : 내 여자친구의 붉은 입술
/nae yojach'inguüi pulgün ipsul/

EXERCICE N° 27

[p. 84]

1. Cinq chats : 고양이 다섯 마리 /koyangi tasöt mari/
2. Deux fleurs rouges : 붉은 꽃 두송이 /pulgün kkot tu song'i/
3. Trois voitures : 차 세 대 /ch'a se tae/
4. Un verre de bière : 맥주 한 잔 /maekju han chan/
5. Une bouteille de soju : 소주 한 병 /soju han pyöng/

EXERCICE N° 28

[p. 86]

1. 중국어를 배우는 것보다 한국어를 배우는 것을 더 좋아한다.
/chunggugörül paeunüñ kötpoda hangugörül paeunüñ kösül tö chohahanda/
→ Je préfère étudier le coréen plutôt qu'étudier le chinois.
2. 해리 포터는 제가 가장 좋아하는 책이에요.
/haeri p'ot'önün chega kajang chohahanüñ ch'aegieyo/
→ Harry Potter est mon livre préféré.
3. 제일 유명한 케이팝 그룹은 방탄소년단이야.
/cheil yumyöngghan k'eip'ap kürubün pangt'ansonyöndaniya/
→ Le groupe de K-Pop le plus connu, c'est BTS.
4. 한국말은 정말 어려워.
/hangungmarüñ chöngmal öryöwö/
Le coréen est très difficile.

EXERCICE N° 29

[p. 94]

- Du début jusqu'à la fin** : 처음부터 끝까지 /ch'öümbut'ö kkükkađi/
- Mon amour venu **des étoiles** : 별에서 온 그대 /pyölesö on kudae/
- Pendant que tu dormais** : 당신이 잠든 사이에 /tangshini chamdün sai-e/
- Voyage **au centre** de la terre : 지구 속 여행 /chigu sok yöhang/

De la Terre à la Lune : 지구에서 달까지 /chigu-esō talkkaji/

Une saison en enfer : 지옥에서 보낸 한 철 /chiokesō ponaen han ch'ǒl/

Cartes sur table : 테이블 위의 카드들 /t'eibǔl wi-e k'adǔtǔl/

EXERCICE N° 30 [p. 95]

1. 너의 (전화)번호는 뭐니 ? /nōüi (chönhwa)põnhonǔn mwõni/ :
C'est quoi, ton numéro (de téléphone) ?
2. 맛있는 아이스크림 ! / mashinnǔn aisük'ürim/ : Une bonne glace !
3. 나는 어제 노래방에 갔다 ! /nanǔn öje noraebange katta/ : Hier, je suis allé(e) au noraebang !
4. 사탕을 먹고 싶다. /sat'angǔl mõkko shipta/ :
Je veux manger des bonbons. / J'ai envie de bonbons.
5. 저 직원은 바쁘다. /chō chigwõnǔn pappǔda/ : Cet employé est occupé.
6. 학생(들)이 도서관에서 공부합니다. /haksaeng(tǔl)i tosögwanesō kongbu hamnida/ :
L'étudiant (Les étudiants) étudie(ent) à la bibliothèque.
7. 케이팝 콘서트에 가본 적이 있어 ? /k'eip'ap k'onsöt'ü-e kabon chögi issö/ :
Tu as déjà été à un concert de K-Pop ?
8. 교수님 안녕하십니까 ? /kyosunim annyöng hashimnikka/ : Bonjour, monsieur (le professeur).
9. 이분은 한국 스타입니다. /ibunǔn hanguk süt'a imnida/ :
Cette personne est une star sud-coréenne.
10. 새해 복 많이 받으세요. /saehae pok manhi padüseyo/ :
Bonne année (littéralement : Recevez beaucoup de chances en cette nouvelle année).
11. 이 사람 음식솜씨가 좋다. /i saram ümshik somsshiga chot'a/ :
Cette personne est douée en cuisine.
12. 한국 음식은 (아주) 맵다. /hanguk ümshigün (aju) maepta/ :
La cuisine coréenne est (très) épicée.
13. 심장이 가슴의 왼쪽에 있다. /shimjang'i kasümüi oenjjoge itta/ :
Le cœur est à gauche, dans la poitrine.
14. 새벽 두시와 세시 사이에 달이 떠올랐다. /saebyök tushiwa seshi sai-e tali ttöollatta/ :
Entre deux heures et trois heures du matin, la lune s'est levée.
15. 몇 년 동안 외국에 살았어요 ? /myönnyön dong'an oeguge sarassöyo/ :
Combien d'années avez-vous vécu à l'étranger ?
16. 아빠에게 선물을 드렸다. /appa-ege sõnmurǔl türyötta/ : J'ai donné un cadeau à mon père.
17. 너 때문에 (많이) 울었어. /nō ttaemune (manhi) urössö/ :
À cause de toi, j'ai (beaucoup) pleuré.

EXERCICE N° 31 [p. 101]

Verbes composés :

- 넘어지다 /nõmõjida/ : 넘다 (franchir, dépasser) +지다 (devenir) : tomber
- 잃어버리다 /ilhõbörida/ : 잃다 (perdre, égarer) + 버리다 (terminer) : perdre
- 일해주다 /ilhaejuda/ : 일하다 (travailler) + 주다 (donner, offrir) : assister
- 돌려주다 /tollyöjuda/ : 돌리다 (tourner) + 주다 (donner, offrir) : rendre
- 알려주다 /allyöjuda/ : 알리다 (informer) + 주다 (donner, offrir) : faire savoir

Verbes ne comportant qu'un seul radical :

- 장보다 /changpoda/ : faire des courses
- 춤추다 /ch'umch'uda/ : danser
- 쓰다 /ssüda/ : écrire
- 빌리다 /pillida/ : emprunter
- 싸우다 /ssauda/ : se battre, se disputer
- 사라지다 /sarajida/ : disparaître

EXERCICE N° 32 [p. 104]

Voici les verbes auxquels il est possible d'attacher -하다 :

- 인터뷰하다 : « interviewer », verbe d'action
- 말하다 : « parler », verbe d'action
- 다운로드하다 : « télécharger », verbe d'action
- 성공하다 : « réussir », verbe d'action
- 운동하다 : « faire de l'exercice », « s'entraîner », verbe d'action
- 러블리하다 : « être mignon », verbe de qualité

Quant aux autres :

- 새롭다 (nouveau) : -하다 n'est pas nécessaire ici, puisqu'il s'agit déjà d'un verbe de qualité, « être nouveau ».
- 데이터 (data, donnée) : on ne dit « faire donnée » en français, pas davantage en coréen.
- 시디 (CD) : « faire CD » n'existe pas davantage. « Graver un CD » se dira 시디를 굽다.
- 배고프다 (avoir faim) : comme pour 새롭다, il s'agit ici déjà d'un verbe. -하다 est donc inutile.
- 무섭다 (avoir peur) : la traduction laisse deviner qu'il s'agit encore déjà d'un verbe d'action.

EXERCICE N° 33 [p. 108]

Phrases adressées à un enfant (en gras, les indices qu'il fallait prendre en compte) :

- 집에 가. 네 엄마가 걱정할 텐데. /chib-e ka. ne ömmaga kökchönghal t'ende/ : Rentre à la maison, ta mère va s'inquiéter.
- 아직 안 먹었어 ? 너 배 안 고프니 ? /ajik an mögössö ? nō pae an kop'uni/ : Tu n'as pas encore mangé ? Tu n'as pas faim ?

Phrases adressées à un supérieur (en gras, les indices qu'il fallait prendre en compte) :

- 발표 준비는 제가 하겠습니다. /palp'yo chunbinün chega hagessümnida/ : Je m'occupe de préparer la présentation.
- 커피를 드실래요 ? /k'öp'irül tüşillaeyo/ : Vous voulez du café ?
- 사장님 뜻대로 하겠습니다. /sajangnim ttüttaero hagessümnida/ : Je vais faire ça comme vous me l'avez demandé, monsieur le directeur.

EXERCICE N° 34

[p. 111]

Au passé :

- 미루다 /miruda/ (reporter, ajourner) : 미루 + 었 + 다 = 미뤘다 /mirwötta/
- 빌리다 /pillida/ (emprunter) : 빌리 + 었 + 다 = 빌렸다 /pillyötta/
- 막리다 /mallida/ (arrêter, empêcher) : 막리 + 었 + 다 = 막렸다 /mallyötta/
- 알다 /alda/ (savoir) : 알아 + 았 + 다 = 알았다 /aratta/

Au futur, sous la forme -ㄹ 것입니다 :

- 사랑하다 /saranghada/ (aimer) : 사랑할 것입니다 /saranghal kōshimnida/
- 마시다 /mashida/ (boire) : 마실 것입니다 /mashil kōshimnida/
- 보다 /poda/ (voir) : 볼 것입니다 /pol kōshimnida/
- 놀다 /nolda/ (jouer) : 놀 것입니다 /nol kōshimnida/

Au futur, sous la forme -ㄹ거예요 :

- 기다리다 /kidari/ (attendre) : 기다릴 거예요 /kidaril keyo/
- 자다 /chada/ (dormir) : 잘 거예요 /chal keyo/
- 듣다 /tüttä/ (entendre, écouter) : 들을 거예요 /türül keyo/
- 주다 /chuda/ (donner) : 줄 거예요 /chul keyo/

EXERCICE N° 35

[p. 116]

1. Un homme qui ne fait pas la cuisine, même s'il a faim.
(faire la cuisine : 요리(를) 하다, /yori hada/ ; avoir faim : 배고파다, /pae gop'üda/)
→ 배고파도 요리 안 하는 남자. /paegop'ado yori an hanün namja/
2. Un homme qui lit un livre même s'il est idiot.
(être idiot : 바보 같은, pabo kat'ün)
→ 바보 같아도 책을 읽는 남자. /pabo kat'ado ch'æküł ingnün namja/
3. Un homme qui fait la vaisselle même s'il n'a pas mangé.
(faire la vaisselle : 접시를 씻다, chöpshirül sshitta)
→ 먹지 않았어도 접시를 씻는 남자. /mökchi annassödo chöpshirül sshinnün namja/
4. Un homme qui va à l'école même le dimanche.
→ 일요일인데도 학교에 가는 남자. /ilyoilindedo hakkyo-e kanün namja/

EXERCICE N° 36

[p. 119]

1. 어느 장단에 맞춰야 될지 ? /önü changdane match'wöya toelchi/ :
(Je ne sais pas) quel rythme suivre. (BTS – ON)
2. 바보처럼 왜 너를 지우지 못해 ? /paboch'öröm wae nörül chiuji mot'ae/ :
Pourquoi n'arrivé-je pas à t'effacer, comme un idiot ? (Taeyang – 눈, 코, 입)
3. 이 거리 저 거리 헤매이다, 잠자리는 어느 곳일까 ?
/i kōri chö kōri hemaeida, chamjarinün önük koshilkka/ :
Je me perds dans cette rue-ci, cette rue-là, où sera mon lit ? (Kim Kwang-Seok – 불행아)

4. 세상에 아름다운 것들이 얼마나 오래 남을까 ?
 /sesange arümdaun köttüri ölmana orae namulkka/ :
 Combien de temps les belles choses dans le monde dureront-elles ?
 (Yoon Do-Hyun – 가을 우체국 앞에서)
5. 똑똑 누구 없소 (?) 똑똑 난 여기 있소 (?) 똑똑 거기 누구 없소 (?)
 /ttokttok nugu öpsso (?) ttokttok nan yögi isso (?) ttokttok kögí nugu öpsso (?) / :
 Toc-toc, quelqu'un est là (?) toc-toc, je suis là (?) toc-toc, quelqu'un est là (?)
 (Lee Hi - 누구 없소)
6. I don't know, I don't know 내가 왜 이러는지. /I don't know, I don't know naega wae irönünji / :
 Je ne sais pas, je ne sais pas pourquoi je suis comme ça. (2NE1 – Lonely)
7. 아마 다 잠깐 일지도 몰라, 우린 무엇을 (contracté en 무얼) 찾아서 헤매는 걸까 ?
 /ama ta chamkkan ilchido molla, urin muösül (contracté en muöl) ch'ajasö hemaenün kolkka/ :
 Peut-être que tout ça ne durera qu'une seconde, alors que cherchons-nous comme ça ?
 (BlackPink – Lovesick Girls)
8. What's up my dawgs, 어디야 ? 너희 을 때 병맥주랑 까까 몇 개 사 와.
 /What's up my dawgs, ödiya ? nöhüi ol ttae pyöngmaekchurang kkakka myöt kae sa wa / :
 What's up my dawgs, où vous êtes ? Ramenez de la bière et des chips. (Zico – 아무 노래)

EXERCICE N° 37 [p. 121]

가다 /kada/, « aller » :

- 안 갔습니다. /an kassümnida/
- 가지 않았습니다. /kaji anassümnida/
- 못 갔습니다. /mot kassümnida/
- 가지 못 했습니다. /kaji mot haessümnida/
- 안 갔어(요). /an kassö(yo)/
- 가지 않았어(요). /kaji anassö(yo)/
- 못 갔어(요). /mot kassö(yo)/
- 가지 못 했어(요). /kaji mot haessö(yo)/
- 안 갔니. /an kanni/
- 가지 않았니. /kaji ananni/
- 못 갔니. /mot kanni/
- 가지 못 했니. /kaji mot haenni/

하다 /hada/, « faire » :

- 안 했습니다. /an haessümnida/
- 하지 않았습니다. /haji anassümnida/
- 못 했습니다. /mot haessümnida/
- 하지 못 했습니다. /haji mot haessümnida/
- 안 했어(요). /an haessö(yo)/
- 하지 않았어(요). /haji anassö(yo)/
- 못 했어(요). /mot haessö(yo)/

- 하지 못 했어(요). /haji mot haessō(yo)/
- 안 했니. /an haenni/
- 하지 않았니. /haji ananni/
- 못 했니. /mot haenni/
- 하지 못 했니. /haji mot haenni/

꿈꾸다 /kkum kkuda/, « rêver » :

- 꿈 안 꿐습니다. /kkum an kkwōssūmnida/
- 꿈 꾸지 않았습니다. /kkum kkuji anassūmnida/
- 꿈 못 꿐습니다. /kkum mot kkwōssūmnida/
- 꿈 꾸지 못 했습니다. /kkum kkuji mot haessūmnida/
- 꿈 안 꿐어(요). /kkum an kkwōssō(yo)/
- 꿈 꾸지 않았어(요). /kkum kkuji anassō(yo)/
- 꿈 못 꿐어(요). /kkum mot kkwōssō(yo)/
- 꿈 꾸지 못 했어(요). /kkum kkuji mot haessō(yo)/
- 꿈 안 꿐니. /kkum an kkwōnni/
- 꿈 꾸지 않았니. /kkum kkuji ananni/
- 꿈 못 꿐니. /kkum mot kkwōnni/
- 꿈 꾸지 못 했니. /kkum kkuji mot haenni/

EXERCICE N° 38 [p. 124]

1. 마시다 /mashida/ (« boire »)

- 마셔 /mashyō/ : bois
- 마셔라 /mashyōra/ : bois
- 드세요 /tūseyo/ : buvez

Il y avait ici un piège, car il existe une forme honorifique du verbe « boire » : 드시다 /tūshida/. Il faut donc privilégier 드세요 à 마시세요 /mashiseyo/, qui s'apparenterait à un ordre donné à une personne plus âgée, ce qui peut être mal reçu.

- 드십시오 /tūshipshio/ : veuillez boire

et non 마십시오 /mashipshio/ qui, vous l'aurez reconnu, est la forme honorifique de l'exhortatif 마 /ma/.

2. 배우다 /paeuda/ (« apprendre »)

- 배워 /paewō/ : apprends
- 배워라 /paewōra/ : apprends
- 배우세요 /paeuseyo/ : apprenez
- 배우십시오 /paeushipshio/ : veuillez apprendre

3. 사다 /sada/ (« acheter »)

- 사 /sa/ : achète
- 사라 /sara/ : achète
- 사세요 /saseyo/ : achetez
- 사십시오 /sashipshio/ : veuillez acheter

4. 주다 /chuda/ (« donner »)

- 줘 /chwǒ/ : donne
- 줘라 /chwǒra/ : donne
- 드리세요 /tǔriseyo/ : donnez

|| ici aussi, il existe une version honorifique du verbe. Préférez 드리다 à 주다.

- 드리십시오 /tǔrisipshio/ : veuillez donner

5. 쓰다 /ssǔda/ (« utiliser »)

- 써 /ssǒ/ : utilise
- 써라 /ssǒra/ : utilise
- 쓰세요 /ssüseyo/ : utilisez
- 쓰십시오 /ssüshipshio/ : veuillez utiliser

EXERCICE N° 39 [p. 125]

1. 마시다 /mashida/ (« boire »)

- 마시지 마 /mashiji ma/ : ne bois pas
- 마시지 마라 /mashiji mara/ : ne bois pas
- 드시지 마세요 /mashiji maseyo/ : ne buvez pas
- 드시지 마십시오 /mashiji mashipshio/ : veuillez ne pas boire

2. 배우다 /paeuda/ (« apprendre »)

- 배우지 마 /paeuji ma/ : n'apprends pas
- 배우지 마라 /paeuji mara/ : n'apprends pas
- 배우지 마세요 /paeuji maseyo/ : n'apprenez pas
- 배우지 마십시오 /paeuji mashipshio/ : veuillez ne pas apprendre

3. 사다 /sada/ (« acheter »)

- 사지 마 /saji ma/ : n'achète pas
- 사지 마라 /saji mara/ : n'achète pas
- 사지 마세요 /saji maseyo/ : n'achetez pas
- 사지 마십시오 /saji mashipshio/ : veuillez ne pas acheter

4. 주다 /chuda/ (« donner »)

- 주지 마 /chuji ma/ : ne donne pas
- 주지 마라 /chuji mara/ : ne donne pas
- 드리지 마세요 /tǔriji maseyo/ : ne donnez pas
- 드리지 마십시오 /tǔriji mashipshio/ : veuillez ne pas donner

5. 쓰다 /ssǔda/ (utiliser)

- 쓰지 마 /ssüji ma/ : n'utilise pas
- 쓰지 마라 /ssüji mara/ : n'utilise pas
- 쓰지 마세요 /ssüji maseyo/ : n'utilisez pas
- 쓰지 마십시오 /ssüji mashipshio/ : veuillez ne pas utiliser

EXERCICE N° 40

[p. 128]

1. *Cain and Abel* (Caïn et Abel) : 카인과 아벨 /k'ainkwa abel/
2. *Fates & Furies* (Le Destin et la Colère) : 운명과 분노 /unmyöngkwa bunno/
3. *Lights and Shadows* (Lumière et Ombre) : 빛과 그림자 /bitkwa kürimja/
4. *Time Between Dog and Wolf* (Heure Entre Chien et Loup) : 개와 늑대의 시간 /kaewa nüktaeui shigan/
5. *Cinderella With Four Knights* (Cendrillon et les Quatre Chevaliers) : 신데렐라와 네 명의 기사 /shinderellawa ne myöngüi kisa/

EXERCICE N° 41

[p. 131]

1. 저는 영화를 보면서 콜라를 마셨어요. /chönün yöngħwarūl pomōnsō k'ollarūl mashōssöyo/ : Pendant que je regardais un film, j'ai bu du coca.
2. 한국에 가기 전에 한국어를 좀 배우고 싶어요. /hanguge kagichöne hangugörūl chom paeugo ship'öyo/ : Avant de partir en Corée du Sud, j'aimerais apprendre un peu de coréen.
3. 내가 갈 때마다 우리 강아지가 운다. /naega kal ttaemada uri kangajiga unda/ : Chaque fois que je m'en vais, mon chien pleure.
4. 싫으면 할 수 없다. /shirümyön hal su öpta/ : Si tu refuses, il n'y a rien à faire.
5. 저는 공부를 하기 때문에 친구랑 만날 수 없어요. /chönün kongburūl hagi ttaemune ch'ingurang mammal su öpsöyo/ : Je ne peux pas rejoindre mes amis parce que je suis en train d'étudier.
6. 너무 피곤해서 쓰러질 것 같아요. /nömu p'igonhaesö ssüröjil köt katayo/ : Je suis très fatigué, je pourrais m'évanouir.
7. 친구를 만나고 같이 공부했어요. /ch'ingurūl mannago kach'i kongbuhaessöyo/ : J'ai rejoint un ami et nous avons révisé ensemble.
8. 케이팝을 좋아하는데 톡도 좋아. /k'eip'abūl choahanündé rokdo choa/ : J'aime la K-Pop, mais aussi le rock.
9. 서울로 이사하니까 너무 좋겠구나. /söul-ro isahanikka nömu chogetkuna/ : Tu dois être si contente de déménager à Séoul.
10. 이 콘서트에 가고 싶지만 티켓이 너무 비싸요. /i k'onsöt'ü-e kago shipjiman t'ik'etün nömu pissayo/ : Je veux aller à ce concert, mais les tickets sont trop chers.

EXERCICE N° 42

[p. 134]

1. 너 그리고 나. /nö kürigo na/ : Toi, et puis moi.
2. 그래, 맞아. /kürae, maja/ : Oui, tu as raison.
3. 그 남자는 돈이 별로 없어요. 그래도 선이 굵은 사람이다. /kü namjanün toni pyöllo öpsöyo. küräedo söni kulgün saramida/ : Cet homme n'a pas beaucoup d'argent. Malgré tout, c'est quelqu'un de très généreux.
4. 저 녀석이 아이들이 됐다. 그런데 노래 정말 못 한다. /chö nyösögi aidori twaetta. kürönde norae chöngmal mot handa/ : Ce type est devenu idole. Pourtant, il ne sait vraiment pas chanter.
5. 그럼 어떻게 해야 할까요 ? /küröm öttök'e haeya halkkayo/ : Dans ce cas, on fait comment ? on doit faire comment ?

EXERCICES N° 43 [p. 137]

1. 天上, 천상 /ch'önsang/ : Ciel / Paradis
2. 地下, 지하 /chiha/ : sous-sol / Au-delà
3. 中路, 종로 /chungno/ : mi-chemin, cours de route
4. 火山, 화산 /hwasan/ : volcan
5. 外國, 외국 /oeguk/ : pays étranger, à l'étranger
6. 1月 2021年, 이천 (mille) 이십일년일월, / ichön ishipil nyön ilwöl/ : janvier 2021
7. 小國, 소국 /soguk/ : petit pays
8. 水中, 수중 /suchung/ : aquatique

EXERCICES N° 44 [p. 137]

Les deux sinogrammes suivants se trouvent parfois à l'entrée des toilettes publiques. Celui de gauche veut dire « femme » et se prononce 女 /nyō/ ou 女 /yō/, celui de droite veut dire « homme » et se prononce 男 /nam/. Vous l'aurez deviné, ils forment les mots 여자 /yōja/ et 남자 /namja/ (« femme » et « homme ») lorsqu'on leur attache le sinogramme 子, 자 /ja/, qui, selon l'usage que l'on en fait, peut signifier « enfant », « personne » ou encore « petit objet ».

EXERCICE N° 45 [p. 140]

1. L'arrondissement du centre : chung-ku : 中区
2. Extrême-Orient / Asie de l'Est : tong-a : 东아 (= 아시아, Asia)
3. À l'Est d'Eden (에덴) : 에덴의 东쪽
4. La Grande Porte du Sud : 南大門
5. Le sud du fleuve : kangnam : 江南
6. L'ouest du fleuve : kangsō : 江西
7. La montagne du sud : namsan : 南山
8. La mer de l'Est : tonghae : 东海
9. Beijing (Pékin) : 北京
10. Nanjing (Nankin) : 南京
11. Tokyo : 东京
12. Kyoto : 西东

Pour débuter : [p. 143]

- 청개구리 가족

/ch'öngkaeguri kajok/

La famille des grenouilles vertes

- 옛날 먼 나라에는 청개구리 가족이 물가에 살았습니다.

/yennal mõn nara-enün ch'öngkaeguri kajok mulka-e sarassümnida/

Autrefois, dans un pays lointain, une famille de grenouilles vertes vivait au bord de l'eau.

- 세마리의 개구리 아이들은 매우 친절했지만, 매우 흥분했습니다.

/semari kaeguri aitüln maeu ch'inchölhaejjiman, maeu hüngbunhaessümnida/

Les trois enfants grenouilles étaient très gentils, mais ils étaient très excités.

- 그들은 그들의 엄마 개구리를 따르지 않았습니다.

/kütüln kütüli ömma kaegurirül ttarüji annassümnida/

Ils n'obéissaient pas à leur mère.

- 사실, 그들은 항상 그녀가 말한 것과 반대로 행동했습니다.

/sashil, kütüln hangsang künyöga malhan kötkwa pandaero haengdonghaessümnida/

En fait, ils faisaient toujours l'inverse de ce qu'elle disait.

- 그녀는 주변에 많은 동물들이 있었기 때문에 매우 걱정했습니다.

/künyönün chubyöne manün tongmultüli issökki ttaemune maeu kökchönghaessümnida/

Elle s'inquiétait fort parce qu'il y avait toujours beaucoup d'animaux autour.

- « 물가에는 뱀이나 도마뱀이나 새도 많아. 너무 위험해. 가면 안 돼. 가면 큰 일나. »

/mulga-enün paemina tomapaemina saedo manna. nõmu wihõmhae. kamyon an toae.

kamyon k'ün ilna/

« Il y a beaucoup de serpents, de lézards et d'oiseaux près de l'eau. C'est trop dangereux.

Il ne faut pas y aller. Si vous y allez, une chose terrible arrivera. »

- 물론, 그들의 엄마 말을 듣자마자, 개구리 아이들은 강가로 향했습니다.

/mullon, kütüli ömma marül tütjamaja, kaeguri aitüln kangkarö hyanghaessümnida/

Bien sûr, dès qu'ils ont entendu leur maman, les enfants grenouilles ont bondi vers le bord de la rivière.

- 만약 그들의 엄마가 물가에 가라고 했었다면, 그들은 산에 갔을 것입니다.

/manyak kütüli ommaga mulka-e karago haessöttamyöñ, kütüln sane kassül köshimnida/

Si leur maman leur avait dit d'aller à la rivière, ils seraient allés à la montagne.

- 계속 이렇게 반대로만 하는 청개구리 아이들 때문에, 늘 걱정한 엄마는 병이 났습니다.

/kyesok irök'e pandaeroman hanün ch'öngkaeguri aitüln ttaemune, nü'l kökchönghan ömmanün pyöngi nassümnida/

Et à cause des enfants grenouilles vertes qui faisaient toujours le contraire de ce qu'elle disait, la mère toujours inquiète est tombée malade.

- 그녀의 건강은 빨리 나빠졌습니다.

/künyöñi kõnkangün ppalli nappajyössümnida/

Sa santé s'est très vite aggravée.

- 엄마가 돌아가신 후, 강이 위험하기 때문에 산에 묻히고 싶어했습니다.
 /ömmaga toragashin hu, kangi wihömhagi ttaemune sane much'igo ship'oaessümnida/
 La mère voulait être enterrée à la montagne après sa mort, parce que le fleuve était dangereux.
- 아이들은 항상 엄마가 말한 것과 반대로 행동했기 때문에, 엄마는 그들에게 물 옆에 묻어달라고 부탁했습니다.
 /aitüln hangsang ömmaga malhan kötkwa pandaero haengdonghaekki ttaemune, ömmanün kütülege mul yöp'e mut'ö tallago put'akhaessümnida/.
 Comme ses enfants faisaient toujours le contraire de ce qu'elle disait, elle leur a demandé d'être enterrée près de l'eau.
- 그러나, 매우 슬픈 아이들은 이번만은 엄마 말을 듣고 그녀를 물가에 묻었습니다
 /küröna, maeu sülپün aitüln ibönmanün ömma mal-ü tütgo künyörü mulga-e mudössümnida/
 Mais les enfants très tristes ont obéi pour une fois à leur maman et l'ont enterrée près de l'eau.
- 비가 내리기 시작하자마자, 엄마의 무덤이 쓸려 내려갔습니다
 /piga naerigi shijakhajamaja, ömmaüi mudömi ssülyö naeryökassümnida/
 Dès qu'il s'est mis à pleuvoir, la tombe de la maman a été détruite.
- 이것이 바로 비가 올 때마다, 청개구리 새끼들이 우는 이유입니다.
 /igöshi paro piga ol ttaemada, ch'önggaeguri saekkitüli unün iyuminida/
 C'est pour cela que maintenant, chaque fois qu'il pleut, les enfants grenouilles vertes pleurent.

Pour aller plus loin : [p. 144]

- 죽이다. /chug'ida/ : C'est mortel. / C'est génial / C'est cool. / C'est sexy.
 이김치 맛이 죽인다 : le goût de ce kimch'i est 'mortel'.
- 내가 쓴다. /naega ssonda/ : C'est moi qui paye. / C'est ma tournée.
- 배고파 죽겠다. /paegop'a chukketta/ : Je meurs de faim.
- 죽 (bouillie de riz)도 밥도 안된다. /chukdo papdo andoenda/ : Ni bouillie, ni riz.
 | Tout perdre, rester bredouille.
- (밥) 맛있다. /pap mashitta/ : C'est bon. 밥 맛 없다. /pap madöpta/ : C'est pas bon.
- 죽도 아니고 밥도 아니고. /chukdo anigo papdo anigo/ :
 Ce n'est pas de la bouillie et ce n'est pas du riz.
 | Mi-figue, mi-raisin. / Tout perdre, rester bredouille.
- 남의 떡(gâteau de riz vapeur)이 커 보인다. /namui ttöki k'ö poinda/ :
 le ttök des autres semblent plus gros.

Vous fréquentez certainement les magasins coréens ! Alors vous ne pouvez pas ignorer les « ttök », ces petits gâteaux incontournables. Vous comprenez donc le proverbe : L'herbe est plus verte dans le champ du voisin.

- 보기 좋은 떡이 먹기도 좋다. /pogi chohun ttöki mökkido chotta/ :
 Un gâteau beau à voir est bon à manger.
- 뚱 (excréments)인지 된장(pâte de soja)인지 구분도 못 한다. /ttonginji toenjanginji moründä/ :
 Ne pas savoir si ce sont des excréments ou de la pâte de soja.
 | Ne pas savoir distinguer le bien du mal.

- 서울에서 김서방(monsieur Kim) 찾기. /sōulesō kimsōbang ch'akki/ : Chercher un Monsieur Kim à Séoul.
 - | Chercher une aiguille dans une botte de foin (puisque'il y a des milliers de Kim à Séoul).
- 꿩(faisan) 대신 닭. /kkwōng taeshin tak/ : Un poulet au lieu d'un faisand.
 - | Faute de grives, on mange des merles.
- 미꾸라지 (loche) 한 마리가 온 우물 흐린다. /mikkuraji han mariga on umul hǔrinda/ : Une seule loche vide le puits tout entier.
 - | Une seule pomme peut pourrir tout un panier.
- 미꾸라지 용 되다. /mikkuraji yong toeda/ : Une loche devenue dragon.
 - | Un incapable qui a réussi.
- 말 꼬리에 붙은 파리가 천리 간다. /mal kkori-e put'ün p'ali ch'ölli kanda/ : Une mouche attrape la queue d'un cheval et va mille lis.
 - | Usurper le travail d'un autre.
- 원숭이 (singe)도 나무에서 떨어진다. /wönsungido namuesö ttölöjinda/ : Même les singes tombent des arbres.
 - | Même les meilleurs peuvent faire des fautes.
- 호랑이 담배 피우던 시절 이야기. /horangi tambae p'iudön shijöl iyagi/ : Une histoire de l'époque où les tigres fumaient du tabac.
 - | Une très vieille histoire, quelque chose de complètement dépassé (le tabac – aujourd'hui la cigarette – se dit 담배 /tambae/, du vieux coréen 담바고 /tambago/, probablement d'après tobacco).
- 호랑이 없는 숲에 토끼가 왕 노릇 한다. /horangi omnün sup'e t'okkiga wang norüt handa/ : Dans la forêt sans tigre, le lapin se conduit comme un roi.
 - | Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.
- 고래 (baleine) 싸움에 새우 등 터진다. /korae ssaume sae'u dëng t'øjinda/ : Dans le combat des baleines, le dos des crevettes se brise. Les petits sont toujours victimes des combats des grands. (Ce proverbe est systématiquement cité par ceux qui évoquent l'histoire de la Corée et de ses envahissants voisins sans nécessairement la connaître.)
- 열 손가락 (doigts) 깨물어서 안 아픈 손가락 없다. /yöl sonkarak kkaemulösö an ap'ün sonkarak öpta/ : Quand on mord les dix doigts, il n'y en a pas un qui ne fasse pas mal.
 - | On aime autant chacun de ses enfants.
- 잘 되면 내 탓, 못 되면 조상 (ancêtre) 탓. /chal toemyön nae t'at, mot toemyön chosang t'at/ : Quand ça va c'est grâce à moi, quand ça ne va pas c'est à cause de mes ancêtres.
- 쥐구멍에도 별들 날 있다. /chwigumöngedo pyöldül nal itta/ : Même dans un trou de souris, il y a des jours de soleil.
- 사촌 (cousin)이 땅 사면, 배 아프다. /sach'öni ttang samyön, pae ap'üda/ : Avoir mal au ventre quand un cousin achète une terre.
 - | Être extrêmement jaloux
- 발 없는 말이 천리 간다. /pal ömnün mali ch'ölli kanda/ : Une parole sans pieds va mille lis.
 - | Les mauvaises nouvelles courrent vite.
- 바늘 (aiguille) 도둑이 소 도둑 된다. /panül todugi so toduk toenda/ : Un voleur d'aiguille devient un voleur de bœuf.
 - | Qui vole un œuf vole un bœuf.

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| Préface | 5 |
| PALIER 1 Pour bien débuter.....7 | |
| ■ 1. Petite histoire en quelques dates | 9 |
| ■ 2. Les Coréens écrivent avec un alphabet | 13 |
| ■ 3. L'alphabet « han'gŭl » | 15 |
| ■ 4. On écrit presque pareil en Corée du Nord et en Corée chinoise | 19 |
| ■ 5. Formation des syllabes | 25 |
| ■ 6. Ordre d'écriture des lettres du han'gŭl..... | 27 |
| ■ 7. Clés pour bien prononcer..... | 29 |
| ■ 8. Transcriptions romanisées du coréen..... | 35 |
| ■ 9. Exceptions, liaisons, alternance vocalique | 37 |
| ■ 10. Apprendre à lire avec le konglish | 39 |
| ■ 11. Liens entre le coréen et le français | 47 |
| ■ 12. Comment fonctionne la langue coréenne | 49 |
| PALIER 2 Je lis le coréen | |
| ■ 13. Le nom | 61 |
| ■ 14. Les suffixes propres au substantif | 65 |
| ■ 15. Le nom et les différentes formes de sujets | 73 |
| ■ 16. Comparatifs et superlatifs | 85 |
| ■ 17. Adverbes : les compléments | 87 |

| | | |
|--------------------|--|------------|
| PALIER 3 | Je connais le coréen | 97 |
| ■ 18. | Le verbe, verbes d'action et verbes statifs..... | 99 |
| ■ 19. | Le verbe -hada, -하다..... | 103 |
| ■ 20. | La conjugaison des verbes : le présent et les degrés de politesse | 105 |
| ■ 21. | Les conjugaisons des verbes, les temps | 109 |
| ■ 22. | Les terminaisons verbales relatives ou adjectives | 113 |
| ■ 23. | L'interrogation..... | 117 |
| ■ 24. | Savoir dire non | 121 |
| ■ 25. | L'impératif et l'exhortatif | 123 |
| ■ 26. | Les phrases complexes et les terminaisons conjonctives ou relatives..... | 127 |
| ■ 27. | Pour parler vraiment coréen, les adverbes conjonctifs..... | 133 |
| ■ 28. | Les sinogrammes..... | 135 |
| ■ 29. | Le coréen mélangé, kukhanmun honyong..... | 139 |
| PALIER 4 | Je comprends le coréen..... | 141 |
| Corrections | | 145 |

한
국
어

Vous débutez en coréen ou avez quelques connaissances ? Vous préparez un voyage en Corée ? Vous souhaitez comprendre des phrases courantes ou vous exprimer à l'oral ? Parler coréen ! est fait pour vous !

Spécialement rédigé pour les débutants et les faux débutants francophones souhaitant apprendre à parler coréen, cet ouvrage propose, étape après étape, de **découvrir ou réviser**, après une petite présentation historique, l'alphabet, l'écriture ainsi que le plaisir de commencer à lire et à parler coréen.

Alliant **mises au point grammaticales et références culturelles**, il comprend toutes les clés qu'il est indispensable de connaître pour, au terme de ce parcours, permettre de comprendre des phrases de tous les jours et de s'exprimer dans un coréen simple, à l'oral.

LES PLUS

- Ouvrage progressif, idéal pour travailler à son rythme.
- Du vocabulaire utile au quotidien, traduit au fil des pages.
- Des exercices de niveaux différents pour vous entraîner et évaluer vos progrès.
- Des fichiers audio à télécharger gratuitement sur le site des éditions Ellipses.

